

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 96

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 96

1951

I. Nos. 1328-1342

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 July 1951 to 25 July 1951*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1328. Denmark and Switzerland: | |
| Air Services Agreement (with annex). Signed at Berne, on 22 June 1950 | 3 |
| No. 1329. Pakistan and France: | |
| Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Karachi, on 31 July 1950 | 23 |
| No. 1330. Burma and Sweden: | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon, on 14 September 1950 | 45 |
| No. 1331. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France: | |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding non-scheduled commercial air services between United Kingdom and French territories. Paris, 6 October 1950 | 63 |
| No. 1332. Thailand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex and exchange of notes). Signed at Bangkok, on 10 November 1950 | 77 |
| No. 1333. International Civil Aviation Organization and Ethiopia: | |
| Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 2 February 1951 | |
| Agreement (with annex) supplemental to the Basic Agreement. Signed at New York, on 2 February 1951 | 123 |

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 96

1951

I. Nos 1328-1342

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 18 juillet 1951 au 25 juillet 1951*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1328. Danemark et Suisse : | |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Berne, le 22 juin 1950 | 3 |
| N° 1329. Pakistan et France : | |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Karachi, le 31 juillet 1950 | 23 |
| N° 1330. Birmanie et Suède : | |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rangoon, le 14 septembre 1950 | 45 |
| N° 1331. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens commerciaux non réguliers entre les territoires britanniques et français. Paris, 6 octobre 1950 | 63 |
| N° 1332. Thaïlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe et échange de notes). Signé à Bangkok, le 10 novembre 1950 | 77 |
| N° 1333. Organisation de l'aviation civile internationale et Éthiopie : | |
| Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 2 février 1951 | |
| Accord complétant l'Accord de base (avec annexe). Signé à New-York, le 2 février 1951 | 123 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1334. International Civil Aviation Organization and Israel: | |
| Agreement for the provision of technical assistance (with annex). Signed at Montreal, on 19 February 1951 | 141 |
| No. 1335. International Civil Aviation Organization and Canada: | |
| Agreement regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization. Signed at Montreal, on 14 April 1951 | 155 |
| No. 1336. International Civil Aviation Organization and Thailand: | |
| Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Washington, on 19 April 1951 | 181 |
| No. 1337. International Civil Aviation Organization and Iceland: | |
| Agreement for the provision of technical assistance (with annex). Signed at Montreal, on 7 June 1951 | 193 |
| No. 1338. Turkey and Italy: | |
| Treaty of Friendship, Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Rome, on 24 March 1950 | 207 |
| No. 1339. Denmark and Guatemala: | |
| Treaty of Commerce and Navigation (with Final Protocol). Signed at Guatemala City, on 4 March 1948 | 223 |
| No. 1340. International Labour Organisation: | |
| Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 | 237 |
| No. 1341. International Labour Organisation: | |
| Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 | 257 |
| No. 1342. Denmark, Ecuador, India, etc.: | |
| Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 | 271 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1334. Organisation de l'aviation civile internationale et Israël : | |
| Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique (avec annexe). Signé à Montréal, le 19 février 1951 | 141 |
| N° 1335. Organisation de l'aviation civile internationale et Canada : | |
| Accord relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Signé à Montréal, le 14 avril 1951 | 155 |
| N° 1336. Organisation de l'aviation civile internationale et Thaïlande : | |
| Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Washington, le 19 avril 1951 | 181 |
| N° 1337. Organisation de l'aviation civile internationale et Islande : | |
| Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique (avec annexe). Signé à Montréal, le 7 juin 1951 | 193 |
| N° 1338. Turquie et Italie : | |
| Traité d'amitié, de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Rome, le 24 mars 1950 | 207 |
| N° 1339. Danemark et Guatemala : | |
| Traité de commerce et de navigation (avec Protocole final). Signé à Guatemala, le 4 mars 1948 | 223 |
| N° 1340. Organisation internationale du Travail : | |
| Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 | 237 |
| N° 1341. Organisation internationale du Travail : | |
| Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session. Genève, 1er juillet 1949 | 257 |
| N° 1342. Danemark, Équateur, Inde, etc. : | |
| Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success (New-York) le 21 mars 1950 | 271 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947: | |
| Accession by Pakistan and application to International Telecommunication Union by Denmark | 322 |
| No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949: | |
| Ratifications by Pakistan, Denmark, France and Israel | 323 |
| No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949: | |
| Ratifications by Pakistan, Denmark, France and Israel | 324 |
| No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949: | |
| Ratifications by Pakistan, Denmark, France and Israel | 325 |
| No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949: | |
| Ratifications by Pakistan, Denmark, France and Israel | 326 |
| No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948: | |
| Ratification by China | 327 |
| No. 1073. Basic Agreement between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization, members of the Technical Assistance Board, and the Government of Iran for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 18 January 1951: | |
| Agreement between the International Civil Aviation Organization and Iran supplementary to the Basic Agreement. Signed at New York, on 18 January 1951 | 328 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947 : | |
| Adhésion par le Pakistan et application à l'Union internationale des télécommunications par le Danemark | 322 |
| N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratifications par le Pakistan, le Danemark, la France et Israël | 323 |
| N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratifications par le Pakistan, le Danemark, la France et Israël | 324 |
| N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratifications par le Pakistan, le Danemark, la France et Israël | 325 |
| N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratifications par le Pakistan, le Danemark, la France et Israël | 326 |
| N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 : | |
| Ratification par la Chine | 327 |
| N° 1073. Accord de base conclu entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé, membres du Bureau de l'assistance technique, et le Gouvernement de l'Iran, relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 18 janvier 1951 : | |
| Accord complémentaire à l'accord de base entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Iran. Signé à New-York, le 18 janvier 1951 . | 329 |

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 July 1951 to 25 July 1951

Nos. 1328 to 1342

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 juillet 1951 au 25 juillet 1951

N^{os} 1328 à 1342

No. 1328

**DENMARK
and
SWITZERLAND**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Berne,
on 22 June 1950**

Official texts: Danish and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**DANEMARK
et
SUISSE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé
à Berne, le 22 juin 1950**

Textes officiels danois et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 1328. LUFTFARTSOVERENSKOMST MELLEM DAN-
MARK OG SCHWEIZ

Den kongelige danske regering og den schweiziske forbundsregering, der anser,

at de muligheder, som den erhvervmæssige luftfart frembyder som befordringsmåde, er blevet betydeligt forøgede,

at det er ønskeligt på en betryggende og planmæssig måde at organisere de regelmæssige luftfartforbindelser og i videst muligt omfang fremme det internationale samarbejde på dette område,

at det som følge heraf er påkrævet at afslutte en overenskomst mellem Danmark og Schweiz vedrørende driften af regelmæssige luftruter,

har i dette øjemed udpeget behørigt bemyndigede repræsentanter, som er kommet overens om følgende bestemmelser :

Artikel 1

a) De kontraherende parter tilstår i fredstid hinanden de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder med henblik på oprettelsen af de deri anførte luftruter mellem eller over deres respektive territorier.

b) Hver kontraherende part udpeger et luftfartselskab til at drive de aftalte ruter og fastsætter datoen for åbningen af disse ruter.

Artikel 2

a) Hver kontraherende part skal med forbehold af nedennævnte artikel 6 meddele den anden kontraherende parts udpegede luftfartselskab den fornødne driftstilladelse.

b) Forinden det tillades det udpegede luftfartselskab at påbegynde driften af de aftalte ruter, kan det dog pålægges det overfor den luftfartsmyndighed, der er kompetent til at udstede driftstilladelsen, at godtgøre, at det opfylder de betingelser, der er foreskrevet i de love og anordninger, som normalt anvendes af nævnte myndighed.

Artikel 3

a) De kontraherende parter er enige om, at de afgifter, som afkræves den anden parts udpegede luftfartselskab for benyttelsen af lufthavne og andre hjælpemidler, ikke må være højere end dem, som betales af landets egne i tilsvarende international trafik anvendte luftfartøjer.

b) Brændstof, smøreolie og reservedele, som er indført til eller taget ombord i luftfartøjer på en kontraherende parts territorium af den anden kontraherende parts udpegede luftfartselskab eller på dets vegne, og som udelukkende er bestemt til brug for dette selskabs luftfartøjer, skal være fritaget for toldafgifter og med hensyn til undersøgelsesafgifter og andre indenlandske afgifter eller gebyrer nyde national eller mestbegünstiget nations behandling.

c) Ethvert luftfartøj, som af en kontraherende parts udpegede luftfartselskab anvendes på de aftalte ruter, såvel som brændstof, smøreolie, reservedele, sædvanligt udstyr og forråd, som forefindes ombord i luftfartøjerne, skal på den anden kontraherende parts territorium være fritaget for toldafgifter, undersøgelsesafgifter og andre indenlandske afgifter eller gebyrer, selv om sådanne forsyninger benyttes eller forbruges af eller i sådanne luftfartøjer under flyvning over nævnte territorium.

Artikel 4

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, der er udstedt eller gjort gyldige af en kontraherende part, og som endnu er i kraft, skal anerkendes af den anden kontraherende part, for så vidt angår driften af de aftalte ruter. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, ikke at anerkende duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt for dens egne statsborgere af en anden stat.

Artikel 5

a) Den ene kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst og afgang af luftfartøjer, der anvendes i international trafik, eller vedrørende sådanne luftfartøjers flyvning over dens territorium finder anvendelse på luftfartøjer tilhørende den anden kontraherende parts luftfartselskab.

b) Den ene kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til, ophold på eller afgang fra dens territorium af passagerer, besætning eller ladning, såsom bestemmelser angående indvandring, pas, told og karantæne, finder anvendelse på passagerer, besætning og ladning, der befordres med luftfartøjer tilhørende den anden kontraherende parts luftfartselskab, medens disse luftfartøjer befinder sig på nævnte territorium.

c) Passagerer, der rejser i transit gennem en kontraherende parts territorium, skal undergives en forenklet kontrol. Bagage og varer i direkte transit skal være fritaget for toldafgifter, undersøgelsesafgifter og lignende gebyrer.

Artikel 6

a) Hver kontraherende part forbeholder sig ret til at nægte eller at tilbagekalde en driftstilladelse for et af den anden kontraherende part udpeget luftfartselskab, når det ikke findes godtgjort, at en væsentlig del af ejendoms-

retten til og den effektive kontrol med det pågældende luftfartselskab beror hos en af de kontraherende parters statsborgere, eller når luftfartselskabet undlader at efterkomme de i artikel 5 nævnte love og bestemmelser eller at opfylde de af nærværende overenskomst flydende forpligtelser.

b) Et fælles luftfartsforetagende, der er oprettet i overensstemmelse med kapitel XVI i den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede Konvention angående international civil luftfart, og som er udpeget af en kontraherende part, skal anses for at have opfyldt de i nærværende artikels afsnit a indeholdte krav, såfremt driftstilladelse i overensstemmelse med nævnte kapitel er blevet tilstået hver af foretagendets deltagere på grundlag af særlige overenskomster. I så fald bør det fælles luftfartsforetagende være en af særskilte luftfartselskaber dannet driftsorganisation, og ejendomsretten til og den effektive kontrol med et af selskaberne skal bero hos i det mindste en af de kontraherende parter eller dennes statsborgere.

Artikel 7

a) De kontraherende parter er enige om at henvise enhver tvist angående fortolkningen og anvendelsen af nærværende overenskomst, der ikke kan bilægges ved direkte forhandling, til voldgift.

b) En sådan tvist skal forelægges det ved den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede Konvention angående international civil luftfart oprettede råd for Organisationen for international civil luftfart.

c) Dog kan de kontraherende parter efter fælles aftale bilægge tvisten ved at forelægge den for en voldgiftsdomstol eller for en anden af dem udpeget person eller organisation.

d) De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme den afsagte kendelse.

Artikel 8

Nærværende overenskomst og alle aftaler i forbindelse hermed skal registreres ved den i henhold til den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede Konvention angående international civil luftfart oprettede Organisation for international civil luftfart.

Artikel 9

a) Nærværende overenskomst skal anvendes fra datoen for dens undertegnelse. Den træder i kraft, når den schweiziske forbundsregering ad diplomatisk vej har notificeret sin ratifikation overfor den kongelige danske regering.

b) I det nære samarbejdes ånd vil de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheder fra tid til anden rådføre sig med hinanden med henblik på at sikre anvendelsen af principperne i overenskomsten og dens tillæg og deres tilfredsstillende gennemførelse.

c) Nærværende overenskomst og dens tillæg skal bringes i overensstemmelse med enhver multilateral overenskomst, der måtte blive tiltrådt af begge kontraherende parter.

d) Ændringer i nærværende overenskomsts tillæg eller i de vedføjede ruter kan aftales mellem de kompetente luftfartsmyndigheder. Sådanne ændringer træder i kraft, når de er blevet notificeret ad diplomatisk vej.

e) Hver kontraherende part kan bringe overenskomsten til ophør ved en opsigelse afgivet med et års varsel til den anden kontraherende part.

UDFÆRDIGET i Bern, den 22. juni 1950, i to eksemplarer i det franske og det danske sprog, idet begge tekster har samme gyldighed.

For den kongelige danske regering :
(Signed) H. J. HANSEN

For den schweiziske forbundsregering :
(Signed) M. PETITPIERRE

T I L L Æ G

I

De kontraherende parter er enige om følgende :

a) Den af de kontraherende parters luftfartselskaber tilbudte transportkapacitet skal tilpasses efter trafikbehovet.

b) De kontraherende parters luftfartselskaber vil på strækninger, der beflyves af dem begge, tage hensyn til deres gensidige interesser, således at deres respektive ruter ikke påvirkes på ubehørig måde.

c) Hovedformålet ved driften af de i vedføjede lister angivne ruter skal være at tilvejebringe en kapacitet svarende til trafikbehovet mellem det land, hvor luftfartselskabet er hjemmehørende, og de lande, for hvilke trafikken er bestemt.

d) Der skal være en lige og rimelig adgang for de kontraherende parters luftfartselskaber til mellem Danmark og Schweiz at drive en hvilken som helst af de i overenskomsten og nærværende tillæg omhandlede ruter.

e) Retten til på de i vedføjede lister angivne pladser at optage og afsætte international trafik, bestemt for eller kommende fra tredieland, skal udøves i overensstemmelse med de af den danske og den schweiziske regering anerkendte almindelige principper for en planmæssig udvikling og således, at kapaciteten fastsættes i forhold til :

- 1) trafikbehovet mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandene;
- 2) kravene til en økonomisk drift af de aftalte ruter;
- 3) trafikbehovet i de områder, der gennemflyves, under hensyntagen til lokale og regionale ruter.

II

Taksterne skal fastsættes på et rimeligt niveau, idet der skal tages hensyn til driftsøkonomien, rimelig fortjeneste og de enkelte ruters særlige karakter, såsom hastighed og bekvemmelighed. Endvidere skal der tages hensyn til den internationale lufttransportsammenslutning (IATA)'s henstillinger. I mangel af sådanne henstillinger vil det danske og det schweiziske luftfartselskab rådføre sig med tredielandes luftfartselskaber, der beflyver de samme strækninger. Deres aftaler skal forelægges de kontraherende parts kompetente luftfartsmyndigheder til godkendelse. Såfremt selskaberne ikke kan nå til enighed, vil myndighederne bestræbe sig for at finde en løsning. I sidste instans anvendes den i nærværende overenskomsts artikel 7 anviste fremgangsmåde.

III

En kontraherende parts udpegede luftfartselskab har på den anden kontraherende parts territorium ret til at foretage overflyvning og teknisk mellemlanding samt til at benytte de for international trafik bestemte lufthavne og dertil hørende hjælpemidler. På de i nærværende tillæg fastsatte vilkår skal selskabet endvidere, for så vidt angår de i vedføjede lister angivne ruter, på den anden kontraherende parts territorium kunne optage og afsætte passagerer, post og ladning i international trafik.

LISTE I

RUTER, DER KAN DRIVES AF DET AF SCHWEIZ UDPEGEDE LUFTFARTSELSKAB

1. Schweiz—pladser i Tyskland og/eller Amsterdam—København.
2. Schweiz—pladser i Tyskland og/eller Amsterdam—København—pladser i Sverige og derudover.
3. Schweiz—pladser i Tyskland og/eller Amsterdam—København—pladser i Norge.

Det af Schweiz udpegede luftfartselskab kan på samtlige eller en del af flyvningerne undlade at lande på nogle af de ovenfor angivne pladser.

LISTE II

RUTER, DER KAN DRIVES AF DET AF DANMARK UDPEGEDE LUFTFARTSELSKAB

1. København—Zürich og/eller Genève.
2. København—Hamburg og/eller Berlin—Frankfurt og/eller Stuttgart—Zürich eller Genève.
3. København—Hamburg og/eller Amsterdam og/eller Frankfurt og/eller München—Zürich og/eller Genève—Milano og/eller Rom—Damaskus eller Beyrouth—Teheran.
4. København—Hamburg og/eller Amsterdam og/eller Frankfurt og/eller Stuttgart og/eller München—Zürich og/eller Genève—Rom—Khartoum—Nairobi og pladser derudover.

5. København—Frankfurt—Zürich og/eller Genève—Rom—Damaskus—Abadan eller Basra—Karachi—Calcutta—Bangkok og pladser derudover.
6. København—Hamburg og/eller Frankfurt—Zürich og/eller Genève—Lissabon og/eller Casablanca—Dakar eller Sal—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires og pladser derudover.

Det af Danmark udpegede luftfartselskab kan på samtlige eller en del af flyvningerne undlade at lande på nogle af de ovenfor angivne pladser.

Det af Danmark udpegede luftfartselskabs udøvelse af kommercielle rettigheder i Hamburg, Frankfurt, Stuttgart og München skal være genstand for yderligere forhandlinger mellem de kontraherende parters udpegede selskaber. Hvis enighed ikke kan opnås, vil de kontraherende parters luftfartsmyndigheder bestræbe sig for at finde en løsning.

Det af Danmark udpegede luftfartselskab kan efter eget valg foretage kommercielle landinger i Lydda ved driften af ruten København—Nairobi og derudover eller af ruten København—Bangkok og derudover. De kontraherende parters udpegede luftfartselskaber vil afholde sig fra at beflyve strækningen Schweiz—Lydda eller Lydda—Schweiz på den samme dag, og fortrinsretten til valg af flyvedag skal tilkomme det af Schweiz udpegede luftfartselskab.

N^o 1328. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LE DANEMARK ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE,
LE 22 JUIN 1950

Le Gouvernement Royal Danois et le Conseil Fédéral Suisse, considérant que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre le Danemark et la Suisse un accord réglant les transports aériens par des services réguliers, ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre en temps de paix les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe pour l'établissement des services aériens internationaux définis à cette annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque partie contractante désignera une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus et décidera de la date d'ouverture de ces services.

Article 2

a) Chaque partie contractante devra, sous réserve de l'article 6 ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée par l'autre partie contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services convenus, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'autorité aéronautique habilitée à délivrer l'autorisation d'exploitation qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette autorité.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 22 juin 1950 et entré en vigueur le 11 mai 1951, date à laquelle la ratification de l'Accord par le Conseil fédéral suisse a été notifiée au Danemark, conformément à l'article 9.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1328. AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 22 JUNE 1950

The Royal Danish Government and the Swiss Federal Council, considering
That the possibilities of commercial aviation as a means of transport
have greatly increased;

That it is desirable to organize regular air communications in a safe and
orderly manner and to develop international co-operation in this field as much
as possible;

That it is consequently necessary to conclude an agreement between
Denmark and Switzerland governing regular air transport services,

Have appointed for this purpose duly authorised representatives who
have agreed as follows :

Article 1

(a) The Contracting Parties grant each other in time of peace the rights
specified in the attached annex for the establishment of the international air
services defined therein, which cross or serve their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate an airline to operate the agreed
services and shall decide on the date of inauguration of the said services.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of article 6
below, grant the necessary operating permit to the airline designated by the
other Contracting Party.

(b) Nevertheless, before being authorized to inaugurate the agreed services,
the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority
empowered to grant the operating permit that it fulfils the conditions prescribed
under the laws and regulations normally applied by that authority.

¹ Applied provisionally as from 22 June 1950 and came into force on 11 May 1951, by notification to Denmark of the ratification by the Swiss Federal Council, in accordance with article 9.

Article 3

a) Les parties contractantes conviennent que les taxes prélevées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par l'entreprise de transports aériens de chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre partie contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise seront exempts des droits de douane et bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef que l'entreprise de transports aériens désignée par une partie contractante utilise sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans les aéronefs seront, sur le territoire de l'autre partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

a) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre partie contractante.

b) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise de l'autre partie contractante pendant que ces aéronefs se trouvent sur ledit territoire.

Article 3

(a) The Contracting Parties agree that the charges imposed for the use of airports and other facilities by the airline of the other Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced or taken on board in the territory of a Contracting Party by or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline shall be exempt from Customs duties and shall enjoy national or most-favoured-nation treatment with respect to inspection fees and other national duties and charges.

(c) Aircraft used by the airline designated by a Contracting Party on the agreed services, and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from Customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though such supplies be used or consumed by or on board such aircraft on flights within that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations governing in the territory of one Contracting Party the admission and departure of aircraft engaged in international air navigation or the flight of such aircraft within the said territory shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party's airline.

(b) The laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to formalities, immigration, passports, Customs and quarantine, shall apply to passengers, crews or cargo transported by aircraft of the other Contracting Party's airline while such aircraft are within that territory.

c) Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

Article 6

a) Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre partie contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

b) Une entreprise commune de transports aériens constituée conformément au chapitre XVI de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944¹, et désignée par une partie contractante sera considérée comme ayant rempli les exigences de l'alinéa a) du présent article si le droit d'exploitation a été concédé à tous les participants à l'entreprise conformément audit chapitre, sur la base d'accords spéciaux. En ce cas, l'entreprise commune devra être une organisation d'exploitation constituée par des entreprises particulières de transports aériens, une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'une des entreprises étant entre les mains d'une au moins des parties contractantes ou de ses ressortissants.

Article 7

a) Les parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale établi par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944.

c) Toutefois, les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 8

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

(c) Passengers in transit through the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified form of control. Luggage and goods in direct transit shall be exempt from Customs duties, inspection fees and similar charges.

Article 6

(a) Each Contracting Party reserves the right to withhold from or to revoke an operating permit issued to the airline designated by the other Contracting Party where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of one or other Contracting Party or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to comply with the obligations arising from this Agreement.

(b) A joint airline constituted in accordance with chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,¹ and designated by one Contracting Party shall be considered as having complied with the requirements of sub-paragraph (a) of this article if operating rights were granted to all the participants in the airline in accordance with that chapter, on the basis of special agreements. In such case, the joint airline must be an operating organization composed of individual airlines, and substantial ownership and effective control of one of the airlines must be vested in at least one of the Contracting Parties or its nationals.

Article 7

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this Agreement or of the annex thereto which it has not been found possible to settle by direct negotiation.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

Article 9

a) Le présent accord sera appliqué dès la date de sa signature. Il entrera en vigueur aussitôt que le Conseil Fédéral Suisse aura notifié sa ratification au Gouvernement Royal Danois par voie diplomatique.

b) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis à l'accord et à son annexe et de leur exécution satisfaisante.

c) Le présent accord et son annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

d) Des modifications à l'annexe au présent Accord ou aux tableaux ci-après pourront être convenues entre les autorités aéronautiques compétentes. Elles entreront en vigueur après approbation notifiée par voie diplomatique.

e) Chaque partie contractante pourra mettre fin à l'accord par avis donné un an d'avance à l'autre partie contractante.

FAIT à Berne, le 22 juin 1950, en double exemplaire, dans les langues danoise et française, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement Royal Danois :
(*Signé*) H. J. HANSEN

Pour le Conseil Fédéral Suisse :
(*Signé*) M. PETITPIERRE

ANNEXE

I

Les parties contractantes conviennent que

a) La capacité de transport offerte par les entreprises des parties contractantes sera adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises des parties contractantes prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs.

c) Les services définis aux tableaux ci-après auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et les pays auxquels le trafic est destiné.

d) Les entreprises des parties contractantes jouiront d'une possibilité égale et équitable d'exploiter, entre les territoires suisse et danois, n'importe quel service prévu par l'accord et par la présente annexe.

Article 9

(a) This Agreement shall be applied as from the date of its signature. It shall enter into force as soon as the Swiss Federal Council has notified its ratification to the Royal Danish Government through the diplomatic channel.

(b) The competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in a spirit of close collaboration in order to ensure the application of the principles laid down in the Agreement and in the annex thereto and their satisfactory execution.

(c) This Agreement and the annex thereto shall be brought into harmony with any multilateral agreement which may become binding on the two Contracting Parties.

(d) Amendments to the annex to this Agreement or to the attached schedules may be agreed on between the competent aeronautical authorities. They shall come into force after approval has been notified through the diplomatic channel.

(e) Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving one year's notice to the other Contracting Party.

DONE in duplicate, at Berne, this twenty-second day of June 1950, in the Danish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Royal Danish Government :
(Signed) H. J. HANSEN

For the Swiss Federal Council :
(Signed) M. PETITPIERRE

ANNEX

I

The Contracting Parties agree that :

(a) The air transport capacity provided by the airlines of the Contracting Parties shall be related to traffic requirements.

(b) Where the airlines of the Contracting Parties operate on the same route, they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

(c) The services defined in the schedules below shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to traffic demands between the country to which the airline belongs and the countries of ultimate destination of the traffic.

(d) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of the Contracting Parties to operate, between Swiss and Danish territory, any service referred to in the Agreement and in this annex.

e) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements suisse et danois et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1° à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2° aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
- 3° à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

II

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). A défaut de telles recommandations, les entreprises suisse et danoise consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes. Si les entreprises n'ont pu arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il serait fait recours à la procédure prévue à l'article 7 du présent accord.

III

L'entreprise désignée par une partie contractante jouira sur le territoire de l'autre partie contractante du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales; elle pourra aussi utiliser les aéroports et les facilités complémentaires prévus pour le trafic international. Elle jouira, en outre, sur le territoire de l'autre partie contractante et sur les services définis aux tableaux ci-après du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions de la présente annexe.

TABLEAU I

SERVICES QUE PEUT EXPLOITER L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE PAR LA SUISSE

1. Suisse—points en Allemagne et/ou Amsterdam—Copenhague.
2. Suisse—points en Allemagne et/ou Amsterdam—Copenhague—points en Suède et au-delà.
3. Suisse—points en Allemagne et/ou Amsterdam—Copenhague—points en Norvège.

L'entreprise désignée par la Suisse pourra supprimer, lors de tout ou partie des vols, les escales prévues à certains des points indiqués ci-dessus.

(e) The right to pick up and set down, at the points specified in the schedules below, international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which the Swiss and Danish Governments subscribe and in conditions such that capacity shall be related :

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) to the requirements of the economic operation of the agreed services;
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

II

Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as conditions of speed and accommodation. Account shall also be taken of the recommendations of the International Air Transport Association (IATA). Failing such recommendations, the Swiss and Danish airlines shall consult the airlines of third countries operating the same routes. Their arrangements shall be submitted for approval by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. Should the airlines fail to reach agreement, these authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort recourse shall be had to the procedure provided for in article 7 of this Agreement.

III

The airline designated by one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes; it may also use the airports and supplementary facilities provided for international traffic. In addition, it shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party and on the services defined in the schedules below, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo under the conditions of this annex.

SCHEDULE I

SERVICES WHICH THE AIRLINE DESIGNATED BY SWITZERLAND MAY OPERATE

1. Switzerland—points in Germany and/or Amsterdam—Copenhagen.
2. Switzerland—points in Germany and/or Amsterdam—Copenhagen—points in Sweden and beyond.
3. Switzerland—points in Germany and/or Amsterdam—Copenhagen—points in Norway.

The airline designated by Switzerland may, on all or some flights, omit the stops provided for at some of the above indicated points.

TABLEAU II

SERVICES QUE PEUT EXPLOITER L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE PAR LE DANEMARK

1. Copenhague—Zurich et/ou Genève.
2. Copenhague—Hambourg et/ou Berlin—Francfort et/ou Stuttgart—Zurich ou Genève.
3. Copenhague—Hambourg et/ou Amsterdam et/ou Francfort et/ou Munich—Zurich et/ou Genève—Milan et/ou Rome—Damas ou Beyrouth—Téhéran.
4. Copenhague—Hambourg et/ou Amsterdam et/ou Francfort et/ou Stuttgart et/ou Munich—Zurich et/ou Genève—Rome—Khartoum—Nairobi et au delà.
5. Copenhague—Francfort—Zurich et/ou Genève—Rome—Damas—Abadan ou Basra—Karachi—Calcutta—Bangkok et au delà.
6. Copenhague—Hambourg et/ou Francfort—Zurich et/ou Genève—Lisbonne et/ou Casablanca—Dakar ou Ile de Sel—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires et au delà.

L'entreprise désignée par le Danemark pourra supprimer, lors de tout ou partie des vols, les escales prévues à certains des points indiqués ci-dessus.

L'exercice des droits commerciaux à Hambourg, Francfort, Stuttgart et Munich par l'entreprise désignée par le Danemark devra faire encore l'objet d'une entente entre les entreprises désignées des parties contractantes. Si cette entente ne peut être obtenue, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'emploieront à trouver une solution.

L'entreprise désignée par le Danemark pourra, à son choix, effectuer des escales commerciales à Lydda, soit lors de l'exploitation de sa ligne Copenhague—Nairobi et au delà, soit lors de l'exploitation de sa ligne Copenhague—Bangkok et au delà. Les entreprises désignées des deux parties contractantes s'abstiendront de desservir le même jour le parcours Suisse—Lydda ou le parcours Lydda—Suisse, la priorité quant au choix du jour étant accordée à l'entreprise désignée par la Suisse.

SCHEDULE II

SERVICES WHICH THE AIRLINE DESIGNATED BY DENMARK MAY OPERATE

1. Copenhagen—Zurich and/or Geneva.
2. Copenhagen—Hamburg and/or Berlin—Frankfort and/or Stuttgart—Zurich or Geneva.
3. Copenhagen—Hamburg and/or Amsterdam and/or Frankfort and/or Munich—Zurich and/or Geneva—Milan and/or Rome—Damascus or Beirut—Tehran.
4. Copenhagen—Hamburg and/or Amsterdam and/or Frankfort and/or Stuttgart and/or Munich—Zurich and/or Geneva—Rome—Khartum—Nairobi and beyond.
5. Copenhagen—Frankfort—Zurich and/or Geneva—Rome—Damascus—Abadan or Basra—Karachi—Calcutta—Bangkok and beyond.
6. Copenhagen—Hamburg and/or Frankfort—Zurich and/or Geneva—Lisbon and/or Casablanca—Dakar or Ilha de Sal—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires and beyond.

The airline designated by Denmark may, on all or some flights, omit the stops provided for at some of the above indicated points.

The exercise of commercial rights at Hamburg, Frankfort, Stuttgart and Munich by the airline designated by Denmark shall be the subject of subsequent agreement between the airlines designated by the Contracting Parties. In the event of failure to reach such agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to find a solution.

The airline designated by Denmark may, at its choice, make commercial stops at Lydda, in the course of the operation either of its Copenhagen-Nairobi and beyond route, or of its Copenhagen-Bangkok and beyond route. The airlines designated by the two Contracting Parties shall refrain from operating the Switzerland-Lydda or the Lydda-Switzerland service on the same day, priority as to the choice of day being given to the airline designated by Switzerland.

No. 1329

**PAKISTAN
and
FRANCE**

Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Karachi, on 31 July 1950

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**PAKISTAN
et
FRANCE**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Karachi, le 31 juillet 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1329. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 31 JULY 1950

The Government of Pakistan and the Government of the French Republic, hereinafter described as the Contracting Parties, being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,² the terms of which are binding on both Parties, and desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Pakistan and the Republic of France;

Agree as follows :

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over the territory of the other Party as provided in this Agreement.

(B) The air lines designated as provided in Article II hereof, shall have the right to use

(1) for traffic purposes, air ports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes"), and

(2) for non-traffic purposes, all air ports and ancillary services provided for public use on the specified air routes, subject in either case to such conditions as may normally be applicable thereto.

¹ Came into force on 31 July 1950, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

N° 1329. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LA FRANCE ET LE PAKISTAN. SIGNÉ A KA-
RACHI, LE 31 JUILLET 1950

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Pakistan, dorénavant désignés par l'expression les Parties Contractantes, Ayant adhéré à l'Accord sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944² dont les dispositions sont en vigueur à l'égard des deux Parties;

Considérant qu'il est désirable de conclure un accord en vue d'établir et d'assurer les liaisons aériennes commerciales entre les territoires français et pakistanais, et au delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante le droit de mettre en exploitation les services aériens spécifiés à l'Annexe au présent Accord (ci-après désignés par l'expression « services agréés ») et de transporter du trafic à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit au-dessus de ce territoire dans les conditions stipulées ci-après.

b) La où les entreprises aériennes désignées dans les conditions prévues à l'article 2 ci-dessous pourront utiliser :

1^o) pour effectuer des escales commerciales, les aéroports ouverts à la circulation aérienne publique aux points spécifiés à l'Annexe au présent Accord et les services auxiliaires prévus pour la circulation sur les routes spécifiées à ladite Annexe (et ci-après désignées par l'expression « routes agréées »), et,

2^o) pour effectuer des escales techniques, tous aéroports ouverts à la circulation aérienne publique et les services auxiliaires prévus pour la circulation sur les routes agréées, sous réserve dans l'un et l'autre cas des conditions normalement requises pour l'utilisation desdits aéroports ou services auxiliaires.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 31 juillet 1950, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

(1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated air lines (hereinafter referred to as "designated air lines") for the specified air routes; and

(2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the air lines pursuant to Paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated air lines of each Contracting Party shall be vested in that Party or its nationals.

(C) The designated air lines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by order under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air carriers.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

(A) The air lines designated by the French Government shall, subject to the provisions of Article IV, be entitled in Pakistan territory to carry, set down or pick up traffic as detailed below :

(1) Traffic embarked in or destined for France, French North Africa or Indo-China.

(2) Traffic between any two countries other than France, French North Africa, Indo-China and Pakistan carried in transit across Pakistan territory and not embarked or disembarked in Pakistan.

(3) Traffic embarked in the territory of a third country and destined for Pakistan and traffic embarked in Pakistan and destined for a third country.

(B) The air lines designated by the Government of Pakistan shall, subject to the provision of Article IV, be entitled in French territory to carry, set down or pick up traffic as detailed below :

Article 2

a) Chacun des services agréés peut être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés, sous réserve :

1^o) que cette Partie Contractante ait désigné pour exploiter les routes agréées une ou plusieurs entreprises de transport aérien (ci-après dénommées « entreprises désignées »);

2^o) que la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe c) du présent article, à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise, ce qu'elle devra faire dans le plus court délai possible.

b) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises désignées par chaque Partie Contractante doivent se trouver entre les mains de ladite Partie Contractante ou de ses nationaux.

c) La ou les entreprises désignées peuvent être requises par les Autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces mêmes Autorités, en matière d'exploitation des transports aériens commerciaux.

d) Les conditions d'exploitation de chacun des services agréés doivent être soumises à l'agrément de la Partie Contractante qui a la charge de l'organisation des services auxiliaires, utilisés par l'Aviation Civile sur les routes agréées, afin que lesdits services présentent la sécurité nécessaire à leur exploitation.

Article 3

a) Les entreprises désignées par le Gouvernement français bénéficient en territoire pakistani, sous réserve des dispositions de l'article 4, du droit :

1^o) de transporter, de débarquer ou d'embarquer sur ce territoire du trafic en provenance ou à destination de la France, de l'Afrique du Nord française ou de l'Indochine;

2^o) de transporter du trafic entre les territoires autres que la France, l'Afrique du Nord française ou l'Indochine et le Pakistan, en transit sur le territoire pakistani et ni embarqué ni débarqué sur ce dernier territoire;

3^o) de transporter du trafic en provenance du territoire d'un État tiers à destination du Pakistan, ainsi que du trafic en provenance du Pakistan à destination d'un État tiers.

b) Les entreprises désignées par le Gouvernement pakistani bénéficieront sur les territoires français, sous réserve des dispositions de l'article 4, du droit :

- (1) Traffic embarked in or destined for Pakistan.
- (2) Traffic between any two countries other than Pakistan and France, French North Africa or Indo-China carried in transit across French territory and not embarked or disembarked in that territory.
- (3) Traffic embarked in the territory of a third country and destined for France, French North Africa or Indo-China and traffic embarked in France, French North Africa or Indo-China and destined for a third country.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services *inter se* and between these air services and other air services operating on the specified air routes or section thereof, the Contracting Parties agree as follows :

(A) The air lines of each Contracting Party shall enjoy equal rights in the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two Parties.

(B) To the extent that the air lines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights, referred to in paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the airlines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated.

(C) In the operation by the air lines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the air lines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(D) The air transport offered by the air lines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the air lines concerned as defined in this agreement.

(E) The services provided by a designated air line under this Agreement shall retain as their primary objective the provision jointly with the air lines of the other States concerned of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air lines are nationals and the country of the ultimate destination of the traffic, and the right of the air lines of either Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both parties

1^o) de transporter, de débarquer et d'embarquer du trafic en provenance ou à destination du territoire pakistani;

2^o) de transporter du trafic entre des territoires autres que le Pakistan et la France, l'Afrique du Nord française ou l'Indochine, en transit au-dessus des territoires français et ni embarqué ni débarqué sur ces territoires;

3^o) de transporter du trafic en provenance d'un État tiers et destiné à la France, l'Afrique du Nord française ou de l'Indochine ainsi que du trafic en provenance de la France, de l'Afrique du Nord française ou de l'Indochine à destination d'un État tiers.

Article 4

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité offerte par les entreprises désignées et la demande de trafic aérien sur les routes agréées ou sur des sections de celles-ci et pour réaliser et maintenir un équilibre satisfaisant entre les différentes entreprises désignées d'une part et entre celles-ci et les autres services aériens opérant sur les routes agréées ou sur des sections de celles-ci, les Parties Contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante bénéficieront de possibilités égales dans l'exploitation des services pour le transport du trafic entre les territoires des deux Parties Contractantes.

b) Dans la mesure où les entreprises agréées de l'une des Parties Contractantes ne pourraient temporairement bénéficier des possibilités mentionnées au paragraphe a), la situation serait examinée en commun par les deux Parties Contractantes à l'effet d'aider aussitôt que possible les entreprises intéressées à apporter une contribution appropriée aux services envisagés.

c) Dans l'exploitation des services agréés par les entreprises de chacune des Parties Contractantes, les intérêts des entreprises de l'autre Partie Contractante seront pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes parcours.

d) La capacité offerte par les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes sur les différentes sections des routes agréées devront correspondre aux besoins du public en matière de transport aérien et à l'intérêt de l'exploitation des entreprises désignées telle qu'elle est définie dans l'Accord.

e) Les services exploités par les entreprises désignées conformément au présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir conjointement avec les lignes aériennes des autres États intéressés une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise et le pays desservi en dernier lieu, et le droit pour les entreprises de chacune des Parties Contractantes d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux points spécifiés du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement

subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :—

(1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes;

(2) to the air transport needs of the area through which the air lines pass; and

(3) to the adequacy of other air transport services established by air lines of the States concerned between their respective territories.

Article V

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operations, reasonable profit, differences of characteristics of service and the rates charged by any other operators on the route.

(B) The rates to be charged by any of the air lines designated under this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated air lines in consultation with other air lines operating on the route or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the air lines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of any disagreement or until the International Civil Aviation Organisation has rendered a report in pursuance of Article XI the rates already established shall prevail.

ordonné, affirmés par les deux pays et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1^o) A la demande de trafic entre le pays d'origine du service et les diverses destinations sur les routes agréées;

2^o) A la demande de trafic dans les régions traversées;

3^o) A la mesure dans laquelle les services aériens assurés par des lignes des États intéressés entre leurs territoires respectifs satisfont à la demande de trafic.

Article 5

Lorsque, pour des raisons d'économie dans l'exploitation, des aéronefs différents sont utilisés sur diverses sections des routes agréées et que la rupture de charge s'effectue sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, une telle rupture de charge n'affectera pas les dispositions du présent Accord en ce qui concerne la capacité des services et le transport du trafic. En pareil cas, le deuxième appareil devra assurer un service en correspondance avec celui exploité par le premier appareil et devra normalement attendre l'arrivée de ce premier appareil avant de prendre lui-même le départ.

Article 6

a) La fixation des tarifs, conformément à la procédure prévue au présent article, devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment des frais d'exploitation des entreprises économiquement comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques présentées par chaque service ainsi que des tarifs pratiqués par les autres entreprises sur les mêmes parcours.

b) Les tarifs à appliquer par l'une quelconque des entreprises désignées conformément au présent Accord en ce qui concerne le trafic entre les territoires des deux Parties seront déterminés en premier lieu par les entreprises désignées en consultation avec les autres entreprises exploitant des services sur les mêmes routes ou sur des sections de celles-ci. Les recommandations de l'Association Internationale du Transport Aérien (I.A.T.A.) seront prises en considération dans l'établissement de ces tarifs. Tout tarif ainsi déterminé sera soumis à l'approbation des autorités aériennes des Parties Contractantes. Au cas de désaccord entre les entreprises désignées, les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente et prendront toutes mesures nécessaires pour y donner suite. Si les Parties Contractantes ne pouvaient arriver à se mettre d'accord, le différend serait réglé conformément aux dispositions de l'article 11. En attendant le règlement du différend ou que l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ait fait connaître sa décision en la matière conformément audit article, le tarif discuté sera maintenu en vigueur.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organisation may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an air line of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the air lines of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the air lines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a designated air line under the Agreement shall not be required to charge rates higher than those established by any other air line operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organisation fails to establish a means of determining rates for traffic defined in paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, within a reasonable time, consultation shall be inaugurated in accordance with Article X of this Agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated air lines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated air lines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time-tables, traffic schedules and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated air lines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

c) En attendant l'acceptation par les deux Parties Contractantes de toutes recommandations que l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourrait faire au sujet de la réglementation des tarifs pour le trafic, autre que celui défini du paragraphe *b)* de cet article, les tarifs qui devront être appliqués par une entreprise de l'une des Parties Contractantes en ce qui concerne le trafic entre les territoires de l'autre Partie Contractante et un pays tiers seront fixés sur la base des principes énoncés au paragraphe *a)* du présent article, en tenant compte des intérêts des services aériens de l'autre Partie Contractante et ne devront pas différer d'une façon trop discriminatoire des tarifs établis par les lignes aériennes de l'autre Partie Contractante, exploitant des services sur cette section des routes agréées. Il est entendu, toutefois, qu'il ne sera pas demandé à une entreprise désignée aux termes de cet Accord d'appliquer des tarifs plus élevés que ceux pratiqués par d'autres lignes aériennes opérant sur les mêmes routes.

d) Si l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ne parvient pas, dans un délai raisonnable, à établir un mode de fixation des tarifs applicables au trafic défini au paragraphe *c)* de cet article, qui soit acceptable pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront conformément à l'article 10 de cet Accord en vue de modifier le paragraphe *c)* de cet article dans le sens qui apparaîtrait souhaitable.

Article 7

a) Les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leurs entreprises désignées pour exploiter les services à destination, en provenance ou en transit à travers le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces informations comporteront notamment copies des certificats usuels et autorisations nécessaires à un service aérien sur les routes agréées ainsi que de leurs modifications éventuelles, les exemptions et les horaires des services autorisés.

b) Chaque Partie Contractante devra obliger les entreprises désignées à communiquer aussi longtemps à l'avance que possible aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante les copies des horaires, le tableau des tarifs et toute autre information similaire concernant l'exploitation des services agréés ainsi que toutes modifications y afférentes.

c) Chaque Partie Contractante obligera ses entreprises désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques du trafic transporté sur leurs services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit au-dessus de celui-ci et classé selon son origine et sa destination.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft on the territory of one Contracting Party by, or on behalf of the other Contracting Party or its designated air lines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national air lines engaged in international public transport or to the air lines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated air lines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, an operating permission in case of failure by a designated air line of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

Article 8

a) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'un avion sur le territoire d'une Partie Contractante par toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette Partie Contractante bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou d'autres droits et taxes nationaux.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs utilisés par toute entreprise désignée par une Partie Contractante, seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les approvisionnements qui feront l'objet de ces exemptions ne pourront être déchargés que d'accord avec les autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Ces approvisionnements, qui devront être réexportés, seront soumis à la surveillance des autorités douanières de l'autre Partie Contractante.

Article 9

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de soumettre l'autorisation d'exploiter à telles conditions qui pourraient paraître nécessaires au cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la première Partie Contractante ou au cas où, de l'avis de cette première Partie Contractante, ladite entreprise ne se conformerait pas aux conditions sous lesquelles l'autorisation d'exploitation lui a été donnée par le présent Accord. A l'exception du cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements, toute décision en la matière ne sera prise qu'après consultation entre les deux Parties. Toute décision prise par l'une des Parties en vertu des dispositions du présent article ne préjudicie pas au droit résultant pour l'autre Partie des dispositions de l'article 11 ci-dessous.

Article 10

a) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'observation des principes et de l'application des mesures définies au présent Accord.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which may be desirable in the light of experience. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in paragraph (E) of this Article. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organisation.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated air lines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their air lines are prejudiced by the carriage by a designated air line of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the latter party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph (B) of this Article.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XI

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled through consultation, shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organisation, in accordance with the provisions of Chapter XVIII of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

b) Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment demander à se consulter avec l'autre en vue d'apporter au présent Accord tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable. Une telle consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Accord convenu entre lesdites Autorités selon cette procédure entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

c) Une fois engagée la procédure de consultation prévue au paragraphe b) du présent Article, chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord, ainsi qu'il est prévu au paragraphe e) de cet article. Une telle notification devra être faite simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

d) Toute modification apportée par l'une des Parties Contractantes aux routes agréées autres que celles qui changeraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne sera pas considérée comme une modification à l'Accord. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification, sous réserve toutefois de sa notification sans délai aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à l'article 4 du présent Accord, que les intérêts de leurs entreprises nationales sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers par une entreprise désignée de la première Partie Contractante, elles demanderont à se concerter avec les Autorités aéronautiques de la première Partie Contractante conformément aux dispositions du paragraphe b) du présent article.

e) Le présent Accord prendra fin une année après le jour de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera tenu pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être tranché par voie de négociations directes, sera soumis pour règlement au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale conformément aux dispositions du chapitre XVIII de l'Accord sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties Contractantes ne s'entendent pour soumettre le différend à un tribunal arbitral ou à toute autre personne ou organisation désignée d'un commun accord. Les Parties Contractantes s'engagent à se soumettre à la décision qui serait rendue.

Article XII

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organisation, signed at Chicago on December 7th, 1944.

Article XIII

(A) In the event of the conclusion of multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

(B) For the purpose of this Agreement the terms "territory," "air service," "international air services" and "air line" shall have the meanings specified in the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944.

(C) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Pakistan, the Director-General of Civil Aviation, and, in the case of France, the Secretary-General for Civil and Commercial Aviation and, in both cases, any person or body duly authorised to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(D) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 31st day of July 1950 in duplicate at Karachi, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Iskandar MIRZA

For the Government of the French Republic :

(Signed) J. PIGEONNEAU
Chargé d'Affaires de France

ANNEX

1. Air lines designated by the French Government shall be entitled to operate air services on each of the routes specified and to make scheduled landings in Pakistan at the points specified in this paragraph :

Route 1. France, points in Italy and Greece (or Tunis), points in Tripolitania and (Cyrenaica), Cairo, Beirut, points in Iraq, points in Iran, Bahrein, Karachi, points

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, établie par l'Accord sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 13

a) Dans le cas où une Convention multilatérale ou un Accord concernant le trafic aérien auquel les deux Parties Contractantes adhèreraient viendrait à être conclu, le présent Accord serait modifié conformément aux dispositions de cette Convention ou de cet Accord.

b) Pour l'application du présent Accord, les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transport aérien » s'entendront dans le sens spécifié à l'Accord sur l'Aviation Civile Internationale conclu à Chicago le 7 décembre 1944.

c) L'expression « Autorités aéronautiques » s'entendra en ce qui concerne la France du Secrétaire Général à l'Aviation Civile et Commerciale, et en ce qui concerne le Pakistan du Directeur de l'Aviation Civile du Pakistan et dans les deux cas de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions présentement exercées par les organismes précités.

d) L'Annexe du présent Accord sera considérée comme partie intégrante dudit Accord et toute référence faite à l'Accord devra s'entendre comme devant être faite également à l'Annexe sauf dispositions contraires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, le 31 juillet 1950, en double exemplaire dans les langues française et anglaise, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour la France :

(Signé) J. PIGEONNEAU
Chargé d'Affaires de France

Pour le Pakistan :

(Signé) Iskander MIRZA
Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Defence

A N N E X E

I. — Une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République française seront habilitées à exploiter des services aériens sur chacune des routes ci-après mentionnées et à effectuer régulièrement au Pakistan des atterrissages aux points spécifiés au présent paragraphe :

Route 1: de France, via des points intermédiaires en Italie et en Grèce ou à Tunis, en Tripolitaine ou en Cyrénaïque, Le Caire, Beyrouth et de là par des points intermé-

in India and/or Ceylon, points in Burma, points in Siam, points in Indo-China and beyond; via intermediate points in both directions.

Route 2. France, points in Italy and Greece (or Tunis), points in Tripolitania and (Cyrenaica), Cairo, Beirut, points in Iraq, points in Iran, Bahrein, Karachi, Delhi, Calcutta, Kunming, other points in China, points in Japan; via intermediate points in both directions.

Route 3. Calcutta, points in Burma, points in Siam, points in Indo-China and beyond; via intermediate points in both directions.

Route 4. France, Tunis, El-Adem (optional), points in Egypt, Danascus (optional), Bahrein or Kuwait or Sharjah, Karachi, points in India, Bangkok, Saigon.

2. Air lines designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services on each of the routes specified in this paragraph :

Route 1. Karachi through the Near East and Central Europe to Marseilles and Paris (and/or via points in French North Africa) to the United Kingdom and beyond, via intermediate points in both directions.

Route 2. Dacca or Chittagong through Burma and Siam to Hanoi-Saigon and beyond, via intermediate points in both directions.

3. (a) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated air line, be omitted on any or all flights, provided that the points in Pakistan and France are not so omitted.

(b) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified air route in its territory. The latter party shall give not less than six months notice to the other Party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.

diaires en Irak, en Iran et à Bahrein, vers Karachi. Points dans l'Inde et à Ceylan et de là par des points intermédiaires en Birmanie et au Siam, vers l'Indochine, et au delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

Route 2: de France, via des points intermédiaires en Italie, en Grèce ou à Tunis en Tripolitaine ou en Cyrénaïque, Le Caire, Beyrouth et au delà vers des points intermédiaires en Irak, en Iran et à Bahrein vers Karachi, Delhi, Calcutta et au delà, vers Kunming et par des points intermédiaires au Japon dans les deux directions.

Route 3: Karachi par des points intermédiaires aux Indes, en Birmanie et au Siam, vers des points en Indochine dans les deux directions.

Route 4: de France, via Tunis, El Adem (facultatif), points en Égypte, Damas (facultatif), Bahrein ou Koweït ou Sharjah, Karachi, points dans l'Inde, Bangkok, Saïgon, dans les deux directions.

II. — Une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Pakistan seront habilitées à exploiter des services aériens sur chacune des routes ci-après mentionnées :

Route 1: du Pakistan par des points intermédiaires vers le Moyen-Orient et l'Europe Centrale ou l'Afrique du Nord française; de là vers Marseille et Paris et de là vers le Royaume-Uni et au delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

Route 2: du Pakistan par des points intermédiaires vers la Birmanie et le Siam et de là vers Hanoï et Saïgon et au delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

III. — *a)* Les points mentionnés sur chacune des routes ci-dessus agréées peuvent n'être pas desservis, au gré des entreprises désignées, mais cette faculté ne s'appliquera pas aux points situés en territoire français et au Pakistan.

b) Au cas où des vols réguliers par l'un des services agréés exploités par l'une des Parties Contractantes auraient leur terminus sur le territoire de l'autre Partie Contractante et ne constitueraient pas une section d'un service se poursuivant au delà de ce territoire, cette dernière Partie Contractante a le droit de désigner le terminus sur son territoire de tels vols réguliers effectués sur la route agréée. Ladite Partie Contractante doit notifier à l'autre Partie Contractante au moins six mois à l'avance tout changement de terminus qu'elle envisagerait d'imposer pour de tels vols.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Karachi, 31st of July, 1950

Karachi, le 31 juillet 1950

Dear Colonel Mirza,

Mon Colonel,

After reading again the air agreement between France and Pakistan which we both signed to-day it appeared that an error was made in the text of article III (a) of the annex to the said agreement.

En relisant l'accord aérien franco-pakistani que nous avons signé aujourd'hui, il est apparu qu'une erreur matérielle s'était glissée dans la rédaction de l'article 3 (a) de l'annexe à l'accord.

Consequently, I have the honour to confirm that the French government accept to correct the above mentioned paragraph, which shall read as follows :

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français accepte, en conséquence, de rectifier le texte en question qui devra se lire comme suit :

(Article) III. (a) " Points on any of the specified routes may, at the option of the designated air lines, be omitted on any or all flights."

(Article) 3. — a) « Les points mentionnés sur chacune des routes ci-dessus agréées peuvent n'être pas desservis au gré des entreprises désignées.»

Each of the contracting parties shall sign a protocol concerning the said correction which shall be made on the original texts of the agreement by suppression of the unnecessary words.

Chacune des parties contractantes dressera procès-verbal de la rectification qui sera faite sur les textes originaux de l'accord en rayant les mots supprimés.

Yours very sincerely,

Veillez agréer, mon Colonel, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signed) J. H. PIGEONNEAU
Chargé d'Affaires of France
Karachi

(Signé) J. H. PIGEONNEAU
Chargé d'Affaires de France
Karachi

To Colonel Iskander Mirza
Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Defence
Karachi

M. le Colonel Iskander Mirza
Secrétaire d'État à la Défense Nationale
du Pakistan
Karachi

¹ Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

II

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²

Karachi, the 31st of July, 1950

Dear Mr. Pigeonneau,

After reading again the air agreement between France and Pakistan which we both signed to day, it appeared that an error was made in the text of the article III (a) of the annex to the said agreement.

Consequently, I have the honour to confirm that the Government of Pakistan accept to correct the above-mentioned paragraph, which shall read as follows :

[See note I]

Yours very sincerely,

(Signed) Iskander MIRZA

To Mr. J. H. Pigeonneau
Chargé d'Affaires of France
Karachi

Karachi, le 31 juillet 1950

Cher Monsieur Pigeonneau,

En relisant l'accord aérien franco-pakistani que nous avons signé aujourd'hui, il est apparu qu'une erreur matérielle s'était glissée dans la rédaction de l'article 3 (a) de l'annexe à l'accord.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Pakistan accepte, en conséquence, de rectifier le texte en question qui devra se lire comme suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, cher Monsieur Pigeonneau, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Iskander MIRZA

M. J. H. Pigeonneau
Chargé d'Affaires de France
Karachi

¹ Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

² Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

No. 1330

**BURMA
and
SWEDEN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon,
on 14 September 1950**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**BIRMANIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Rangoon, le 14 septembre 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1330. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT RANGOON, ON 14 SEPTEMBER 1950

The Government of the Union of Burma and the Government of Sweden,
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct
air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose,
who have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where
the text provides otherwise :

(A) The term " aeronautical authorities " shall mean in the case of the Union of Burma, the Ministry of Transport and Communications, or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Transport and Communications and, in the case of Sweden, the Royal Board of Civil Aviation, Stockholm, or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the said authority.

(B) The term " designated airlines " shall mean those airlines which the aeronautical authorities of one of the contracting parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party as the airlines which it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(C) The term " territory " shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.²

(D) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

¹ Came into force on 14 September 1950, as from the date of signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1330. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
SUÈDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ
A RANGOON, LE 14 SEPTEMBRE 1950

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la Suède,
Désireux de conclure un accord en vue de développer des communications
aériennes directes entre leurs territoires respectifs,
Ont désigné à cette fin des représentants qui, à ce dûment autorisés, sont
convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf disposition contraire :

A) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Union birmane, du Ministère des transports et des communications, ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère et, en ce qui concerne la Suède, du Conseil royal de l'aviation civile à Stockholm, ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite autorité.

B) L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises désignées par la première Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans l'instrument de désignation.

C) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944².

D) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, valent pour le présent Accord.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 14 septembre 1950, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

- (a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other contracting party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other facilities by its national aircraft engaged in similar international services.
- (b) The fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by or on behalf of airlines of the other contracting party, and intended solely for use by aircraft of the designated airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés à l'annexe ci-jointe, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette annexe; ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 3

Chacun des services aériens ainsi définis pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article 2 ci-dessus, reçoit le droit de désigner une ou plusieurs entreprises pour l'exploitation d'une route, aura autorisé une entreprise à exploiter cette route; la Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après, tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue; il est toutefois entendu que les entreprises ainsi désignées pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord; il est entendu, en outre, que dans des régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à l'occupation militaire, ou des régions affectées par des hostilités ou une occupation militaire, l'exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 4

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

- a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.
- b) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante par des entreprises de l'autre Partie contractante ou pour leur compte, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs des entreprises désignées par cette dernière, bénéficieront de la part de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue

by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favoured nation.

- c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

l'entrée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales et aux entreprises de la nation la plus favorisée.

- c) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, l'équipement normal et les autres provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe, seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans l'annexe, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 10 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline or the Government designating such airline, to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 9

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article 10

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 10 du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque ladite entreprise ou le Gouvernement qui la désigne ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ci-dessus ou, de toute autre manière, manquera aux obligations que lui impose le présent Accord ou ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article 8

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

Les droits et privilèges que l'une des Parties contractantes aurait pu accorder précédemment, en matière de transports aériens, à une entreprise de l'autre Partie contractante, demeureront en vigueur dans les conditions convenues.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille communication sera faite, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification de dénonciation à moins que, par accord entre les Parties contractantes, la communication en question ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 13

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 14

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached except those which change the points served by these designated airlines in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their airlines are prejudiced by the carriage by the airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Article 12

Au cas où une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie de la note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné de commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de ladite période de deux mois. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera procédé à la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'OACI sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI. Les organes exécutifs des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont ils sont investis, pour donner effet à l'avis exprimé dans un tel rapport consultatif. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 14

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes définies dans les appendices ci-joints, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières estiment, en se fondant sur les principes énoncés à la section VII de l'annexe au présent Accord, que les intérêts de leurs entreprises subissent un préjudice du fait que les entreprises de la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Article 15

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon this 14th day of September, 1950.

For the Government of the Union of Burma :
(Signed) S. H. HKIO

For the Government of Sweden :
(Signed) M. HALLBERG

ANNEX

Section I

The Government of the Union of Burma grants to the Government of Sweden the right to conduct air transport services by one or more airlines of Swedish nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of the Union of Burma.

Section II

The Government of Sweden grants to the Government of the Union of Burma the right to conduct air transport services by one or more airlines of the Union of Burma nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached, which transit or serve commercially the territory of Sweden.

Section III

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

Section IV

The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Article 15

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Rangoon, le 14 septembre 1950.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) S. H. HKIO

Pour le Gouvernement de la Suède :

(Signé) M. HALLBERG

A N N E X E

Section I

Le Gouvernement de l'Union birmane accorde au Gouvernement de la Suède le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité suédoise désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées à l'appendice 1 ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront, à des fins commerciales, le territoire de l'Union birmane.

Section II

Le Gouvernement de la Suède accorde au Gouvernement de l'Union birmane le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité birmane désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées à l'appendice 2 ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront, à des fins commerciales, le territoire de la Suède.

Section III

Une ou plusieurs entreprises désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées aux appendices ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, pour le transport en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les facilités en matière de transports aériens qui seront mises à la disposition des usagers, en vertu du présent Accord et de son annexe, devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section V

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

Section VI

In the operation by the designated airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the designated airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Section VII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point in the territory of the other party on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin of the air service and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VIII

In so far as the designated airlines of one contracting party may be temporarily prevented through difficulties arising from war from taking immediate advantage of the opportunity referred to in Section V above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the designated airlines of the first contracting party are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

Section IX

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

Section V

Les entreprises des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales toute route reliant leurs territoires respectifs (tels que définis dans l'Accord) visée dans le présent Accord et son annexe.

Section VI

Dans l'exploitation, par les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes, des services long-courriers indiqués dans la présente annexe, les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante seront pris en considération, afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

Section VII

Il est entendu entre les deux Parties contractantes que les services assurés en vertu du présent Accord et de la présente annexe par une entreprise désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un point du territoire de l'autre Partie contractante situé sur l'une des routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine du service aérien et les pays de destination;
- b) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

Section VIII

Au cas où des difficultés nées de la guerre empêcheraient momentanément les entreprises désignées par une Partie contractante de se prévaloir de la faculté mentionnée à la section V ci-dessus, les Parties contractantes examineront à nouveau la situation en vue de favoriser les ajustements nécessaires, dès que les entreprises désignées de la première Partie contractante seront mieux en mesure d'apporter au service la contribution qui leur est impartie.

Section IX

Les deux Parties contractantes sont convenues que leurs autorités aéronautiques respectives (telles que définies dans l'Accord) procéderont à des consultations régulières et fréquentes, instituant ainsi une collaboration étroite en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord et de son annexe.

SCHEDULE 1

The airlines designated by the Government of Sweden shall be entitled to operate air services on air routes specified in this paragraph *via* intermediate points in both directions, and to make scheduled landings in Burma at the points specified :

Sweden and/or Norway and/or Denmark, points in Europe, points in the Near East, the Middle East, Iran, Pakistan and India to Rangoon and Siam and beyond.

SCHEDULE 2

The airlines designated by the Government of the Union of Burma shall be entitled to operate air services and to make scheduled landings in Sweden along a specific route or routes to be agreed upon by the Governments of Sweden and of the Union of Burma at such time as the Government of the Union of Burma decides to commence operations.

SCHEDULE 3

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

APPENDICE I

Les entreprises désignées par le Gouvernement de la Suède auront le droit d'exploiter dans les deux sens des services aériens sur les routes indiquées dans le présent paragraphe, via des points intermédiaires, et de faire des escales régulières en Birmanie, aux points spécifiés :

De Suède et/ou de Norvège et/ou du Danemark à Rangoon, au Siam et au-delà, via des points situés en Europe, dans le Proche-Orient, dans le Moyen-Orient, en Iran, au Pakistan et dans l'Inde.

APPENDICE 2

Les entreprises désignées par le Gouvernement de l'Union birmane auront le droit d'exploiter des services aériens, avec escales régulières en Suède, sur une ou plusieurs routes que le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union birmane fixeront de commun accord au moment où le Gouvernement de l'Union birmane décidera de mettre lesdits services en exploitation.

APPENDICE 3

L'entreprise autorisée à exploiter une route mentionnée ci-dessus pourra assurer des vols directs entre deux points quelconques de cette route, en supprimant une ou plusieurs des autres escales prévues.

No. 1331

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
non-scheduled commercial air services between United
Kingdom and French territories. Paris, 6 October 1950**

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services
aériens commerciaux non réguliers entre les terri-
toires britanniques et français. Paris, 6 octobre 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1331. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING NON-SCHEDULED COMMERCIAL AIR SERVICES BETWEEN UNITED KINGDOM AND FRENCH TERRITORIES. PARIS, 6 OCTOBER 1950

I

TRANSLATION² — TRADUCTION³

*The French Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Paris*

Paris, 6th October, 1950

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to inform your Excellency that in the course of negotiations between our two Governments it was recognised that it was to the interest of France and the United Kingdom, with a view to facilitating air communications between their territories, to make arrangements for commercial flights which are not covered by the Agreement of 28th February, 1946,⁴ between the Provisional Government of the French Republic and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Air Transport between French and United Kingdom territories. I therefore have the honour to inform your Excellency that the French Government is prepared to grant the following privileges to British aircraft, as defined in this Note, on the conditions specified, in consideration of the grant to French aircraft of reciprocal treatment by the Government of the United Kingdom. These privileges shall be additional to the rights, enjoyed by the aircraft of each country, of making transit flights and stops for non-traffic purposes in the territories of the other country without the necessity of obtaining prior permission, as provided in Article 5 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944⁵ (hereinafter referred to as "the Convention") :—

¹ By an exchange of notes of 7 December 1950, it was arranged that the Agreement should be applied as from 1 January 1951.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 173.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

N° 1331. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX NON RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES BRITANNIQUES ET FRANÇAIS. PARIS, 6 OCTOBRE 1950

I

Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 6 octobre 1950

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence qu'au cours de négociations entre nos deux Gouvernements, il a été reconnu qu'il était de l'intérêt de la France et du Royaume-Uni, en vue de faciliter les relations aériennes entre leurs territoires, d'élaborer un arrangement visant les vols commerciaux non prévus à l'Accord du 28 février 1946² conclu entre le Gouvernement Provisoire de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne les transports aériens entre les territoires français et britanniques.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement français est disposé à accorder aux aéronefs britanniques les droits suivants, précisés par les dispositions incluses dans la présente lettre, sous réserve de l'octroi aux aéronefs français d'un traitement réciproque par le Gouvernement du Royaume-Uni. Ces droits s'ajouteront à ceux dont bénéficient les aéronefs de chacun des deux pays pour les survols et les escales non commerciales dans les territoires de l'autre pays, de tels vols étant accomplis sans qu'il soit nécessaire d'obtenir une autorisation préalable comme il est prévu à l'article 5 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944³ (ci-après désignée « la Convention ») :

¹ Par un échange de notes en date du 7 décembre 1950, il a été convenu que l'Accord s'appliquerait à partir du 1er janvier 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

(1) Subject to the provisions of this Note, British aircraft wholly chartered by or hired to one person or body corporate may without prior authorisation carry traffic between French metropolitan territory or French North Africa and the United Kingdom and its overseas territories, provided that throughout the duration of the contract, the charterer or hirer does not sell space to be made available in French territory to third parties.

(2) Subject to the provisions of this Note, British aircraft on flights other than those covered by paragraph (1) above may take on board and set down passengers and goods in French metropolitan territory and French North Africa without prior authorisation. A prior authorisation shall nevertheless be required for such flights of British aircraft when operating for valuable consideration in the following cases :—

- (a) Over any route specified in Schedules II and IV attached to the Annex to the Agreement of 28th February, 1946, and effectively operated in accordance with the provisions of the said Agreement when the aircraft is to carry more than four passengers and the operator of the aircraft has within the preceding thirty days made at least one other flight carrying more than four passengers over the route in question.
- (b) When passengers or goods destined for a third country are to be taken on board in French metropolitan territory or French North Africa, or when passengers or goods coming from a third country are to be set down in French metropolitan territory or French North Africa, unless the French aeronautical authorities have informed the aeronautical authorities of the United Kingdom that their prior authorisation is not required for such transport to or from the said third country.

(3) Nothing in this Note shall be deemed to confer upon British aircraft the right to carry for valuable consideration passengers or goods both picked up and set down at points in France or territories for whose international relations the French Government is responsible.

(4) If the French aeronautical authorities consider that flights carried out by British operators in accordance with the provisions of this Note are of a similar nature to the services approved in the Agreement of 28th February, 1946, they will so inform the aeronautical authorities of the United Kingdom. The latter shall inform the French aeronautical authorities within fourteen days of the receipt of this notification whether they propose that these flights shall thenceforth be carried out under the conditions of the said Agreement. Unless the aeronautical authorities of the two countries agree that such flights shall be made under the conditions laid down in the said Agreement, the French

(1) Sous réserve des dispositions de la présente lettre, les aéronefs britanniques affrétés ou loués en totalité par une personne ou un groupe de personnes pourront, sans autorisation préalable, effectuer des transports entre, d'une part, le territoire français métropolitain ou l'Afrique du Nord française et, d'autre part, le Royaume-Uni et ses territoires d'Outre-Mer, à condition que pendant toute la durée du contrat l'affréteur ou le locataire ne cède aucune place à des tiers en territoire français.

(2) Sous réserve des dispositions de la présente lettre, les aéronefs britanniques effectuant des transports autres que ceux prévus au paragraphe (1) ci-dessus, sont autorisés à embarquer et débarquer des passagers et des marchandises sans autorisation préalable sur le territoire français métropolitain et en Afrique du Nord française.

Une autorisation préalable sera toutefois exigée pour de tels vols effectués contre rémunération par des appareils britanniques dans les cas suivants :

(a) Sur chacune des routes spécifiées aux Tableaux II et IV de l'Annexe à l'Accord du 28 février 1946, si ces routes sont effectivement exploitées conformément aux dispositions dudit Accord, pour les transports de plus de quatre passagers lorsque l'exploitant de l'aéronef a déjà effectué sur l'itinéraire en question un autre transport de plus de quatre passagers dans les trente jours qui précèdent;

(b) Lorsque des passagers ou des marchandises destinés à un pays tiers sont embarqués dans un territoire français métropolitain ou un territoire de l'Afrique du Nord française ou lorsque des passagers ou des marchandises venant d'un pays tiers sont débarqués en territoire français métropolitain ou en territoire de l'Afrique du Nord française, à moins que les autorités aéronautiques françaises aient indiqué aux autorités aéronautiques du Royaume-Uni qu'une autorisation préalable n'est pas exigée pour de tels transports à destination ou en provenance dudit pays tiers.

(3) Aucune disposition de la présente lettre ne peut être considérée comme conférant à un aéronef britannique le droit de transporter, contre rémunération, des passagers ou des marchandises à la fois embarqués et débarqués sur des points situés en France ou dans les territoires dont les relations internationales sont de la compétence du Gouvernement français.

(4) Si les autorités aéronautiques françaises estiment que des vols effectués par des exploitants britanniques, conformément aux dispositions de la présente lettre, ont un caractère qui permet de les assimiler aux services agréés figurant à l'Accord du 28 février 1946, elles en informeront les autorités aéronautiques du Royaume-Uni. Ces dernières feront savoir aux autorités aéronautiques françaises, dans les quatorze jours qui suivront la réception de cette notification, si elles sont d'accord pour que ces vols soient désormais effectués selon les conditions de l'Accord précité. A moins que les autorités aéronautiques des deux pays ne conviennent que de tels vols seront effectués conformément aux

aeronautical authorities may, notwithstanding any of the other provisions of this Note, refuse permission for the continuance of the series or impose upon further flights such conditions as they may deem necessary. In all cases the legislation in force in each of the two countries shall be taken into consideration.

(5) For the purpose of this Note, the expression "British aircraft" means civil aircraft registered in the United Kingdom or in a territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. Aircraft used in military, customs or police services shall be deemed not to be civil aircraft.

(6)—(a) The privileges granted in paragraphs (1) and (2) above in French metropolitan territory and French North Africa may be extended to one or more of the other countries of the French Union by notification in writing addressed by the French Government to the Government of the United Kingdom.

(b) In the case of any such country to which these privileges have so been extended, they may subsequently be withdrawn at any time by a further notification in writing addressed by the French Government to the Government of the United Kingdom.

(7) All relevant provisions of the Convention and the provisions of Article III of the Agreement of 28th February, 1946, shall apply to commercial flights made in accordance with the provisions of this Note.

(8) The French Government reserves the right to prohibit any landing for traffic purposes in France or in any territory for whose international relations it is responsible by British aircraft of any undertaking in respect of which it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of the United Kingdom, or when the undertaking, in spite of a warning addressed by the French aeronautical authorities to the aeronautical authorities of the United Kingdom, persists in failing to comply with the conditions set out in this Note.

(9) The Standing Joint Committee set up under Article VII of the Agreement of 28th February, 1946, shall be responsible for ensuring the satisfactory application of the provisions of this Note and shall be informed of any question requiring, in this connexion, consultation between the two Governments.

2. I shall be grateful if your Excellency will inform me whether the Government of the United Kingdom concurs in the terms and conditions set forth in this Note and is prepared to grant reciprocal privileges to French aircraft on equivalent terms and conditions. In that event I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense specifying the terms and conditions on which the Government of the United Kingdom is prepared to grant corresponding privileges to French aircraft shall be regarded

dispositions de l'Accord précité, les autorités aéronautiques françaises pourront, sans préjudice d'aucune des dispositions de la présente lettre, refuser l'autorisation de continuer la série de vols ou imposer aux vols ultérieurs telles conditions qu'elles pourront juger nécessaires.

Dans tous les cas, les dispositions législatives en vigueur dans chacun des deux pays seront prises en considération.

(5) Au sens de la présente lettre l'expression « aéronef britannique » désigne un aéronef civil immatriculé dans le Royaume-Uni ou dans un territoire dont les relations internationales sont de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni.

Les aéronefs utilisés pour des besoins militaires, par la douane ou par la police, ne seront pas considérés comme aéronefs civils.

(6)—(a) Les droits accordés dans les paragraphes (1) et (2) ci-dessus sur les territoires français métropolitains et en Afrique du Nord française pourront être étendus à l'un ou plusieurs des autres pays de l'Union française par notification écrite adressée par le Gouvernement français au Gouvernement du Royaume-Uni.

(b) Dans le cas où ces droits auraient été étendus à un quelconque de ces autres pays, ils pourraient être retirés à n'importe quel moment par une nouvelle notification écrite adressée par le Gouvernement français au Gouvernement du Royaume-Uni.

(7) Toutes les dispositions y relatives de la Convention et les dispositions de l'article III de l'Accord du 28 février 1946 seront étendues aux vols commerciaux effectués conformément aux dispositions de la présente lettre.

(8) Le Gouvernement français se réserve le droit d'interdire tout trafic commercial, sur les territoires dont les relations internationales sont de sa compétence, à un aéronef appartenant à une entreprise du Royaume-Uni, lorsqu'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux britanniques ou lorsque l'entreprise, malgré l'avertissement adressé par les autorités aéronautiques françaises aux autorités aéronautiques du Royaume-Uni, continue à ne pas se conformer aux obligations que lui impose la présente lettre.

(9) La Commission Mixte franco-britannique instituée par l'article VII de l'Accord du 28 février 1946 sera chargée de s'assurer de l'application satisfaisante des dispositions de la présente lettre et sera saisie de toutes questions nécessitant à cet égard une consultation entre les deux Gouvernements.

Je serais reconnaissant à votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement britannique est d'accord sur les termes et conditions de la présente lettre et est disposé à accorder aux aéronefs français des droits équivalents dans les mêmes termes et conditions.

Dans cette éventualité, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse, spécifiant les termes et conditions selon lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à garantir les droits correspondants aux

as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force one month after the date of your reply, and shall remain in force until the expiry of a period of two months after notification by one of the two Governments to the other Government of intention to terminate the said Agreement.

(Signed) CHARPENTIER

II

*His Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Paris, 6th October, 1950

M. le Président,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of this day's date, proposing certain arrangements for commercial flights which are not covered by the Agreement of 28th February, 1946, between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of the French Republic relating to Air Transport between the United Kingdom and French territories. In reply, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom concurs in the terms of your Note and is prepared to grant on a reciprocal basis the following privileges to French aircraft, as defined in this Note, on the conditions specified. These privileges shall be additional to the rights, enjoyed by the aircraft of each country, of making transit flights and stops for non-traffic purposes in the territories of the other country without the necessity of obtaining prior permission, as provided in Article 5 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944, (hereinafter referred to as "the Convention") :—

(1) Subject to the provisions of this Note, French aircraft wholly chartered by or hired to one person or body corporate may without prior authorisation carry traffic between the United Kingdom and the French Union, provided that throughout the duration of the contract, the charterer or hirer does not sell space to be made available in the United Kingdom to third parties.

(2) Subject to the provisions of this Note, French aircraft on flights other than those covered by paragraph (1) above may take on board and set down passengers and goods in the United Kingdom without prior authorisation. A prior authorisation shall nevertheless be required for such flights of French

appareils français, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet un mois à compter de la date de votre réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'une période de deux mois après notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre Gouvernement de son intention de mettre fin audit accord.

Je vous prie, &c.

(Signé) CHARPENTIER

II

TRADUCTION — TRANSLATION

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 6 octobre 1950

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence propose divers arrangements visant les vols commerciaux non prévus à l'Accord du 28 février 1946 conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire de la République française en ce qui concerne les transports aériens entre les territoires britanniques et français. Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est d'accord sur les termes de sa lettre et qu'il est disposé à accorder aux aéronefs français, sur la base de la réciprocité, les droits énoncés ci-après, tels qu'ils sont définis dans la présente lettre et aux conditions qui y sont indiquées. Ces droits s'ajouteront à ceux dont bénéficient les aéronefs de chacun de deux pays pour les survols et les escales non commerciales dans les territoires de l'autre pays, de tels vols étant accomplis sans qu'il soit nécessaire d'obtenir une autorisation préalable comme il est prévu à l'article 5 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (ci-après dénommée « la Convention ») :

1) Sous réserve des dispositions de la présente lettre, les aéronefs français affrétés ou loués en totalité par une personne ou un groupe de personnes pourront, sans autorisation préalable, effectuer des transports entre le Royaume-Uni et l'Union française, à condition que pendant toute la durée du contrat l'affréteur ou le locataire ne cède aucune place à des tiers dans le Royaume-Uni.

2) Sous réserve des dispositions de la présente lettre, les aéronefs français effectuant des transports autres que ceux prévus au paragraphe 1) ci-dessus, sont autorisés à embarquer et débarquer des passagers et des marchandises dans le Royaume-Uni sans autorisation préalable. Une autorisation préalable

aircraft when operating for valuable consideration in the following cases :—

- (a) Over any route specified in Schedules II and IV attached to the Annex to the Agreement of 28th February, 1946,¹ and effectively operated in accordance with the provisions of the said Agreement, when (i) the aircraft is to carry more than four passengers and (ii) the operator of the aircraft has within the preceding thirty days made at least one other flight carrying more than four passengers over the route in question.
- (b) When passengers or goods destined for a third country are to be taken on board in the United Kingdom or when passengers or goods coming from a third country are to be set down in the United Kingdom, unless the British aeronautical authorities have informed the French aeronautical authorities that their authorisation is not required for such transport to or from the said third country.

(3) Nothing in this Note shall be deemed to confer upon French aircraft the right to carry for valuable consideration passengers or goods both picked up and set down at points in the United Kingdom or territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

(4) If the aeronautical authorities of the United Kingdom consider that flights carried out by French operators in accordance with the provisions of this Note are of a similar nature to the services approved in the Agreement of 28th February, 1946,¹ they will so inform the French aeronautical authorities. The latter shall inform the aeronautical authorities of the United Kingdom within fourteen days of the receipt of this notification whether they propose that these flights shall thenceforth be carried out under the conditions of the said Agreement. Unless the aeronautical authorities of the two countries agree that such flights shall be made under the conditions laid down in the said Agreement, the aeronautical authorities of the United Kingdom may, notwithstanding any of the other provisions of this Note, refuse permission for the continuance of the series or impose upon further flights such conditions as they may deem necessary. In all cases the legislation in force in each of the two countries shall be taken into consideration.

(5) For the purpose of this Note, the expression "French aircraft" means civil aircraft registered in France. Aircraft used in military, customs or police services shall be deemed not to be civil aircraft.

(6)—(a) The privileges granted in paragraphs (1) and (2) above in the United Kingdom may be extended to one or more of the territories for whose

sera toutefois exigée pour de tels vols effectués contre rémunération par des appareils français dans les cas suivants :

a) Sur chacune des routes spécifiées aux Tableaux II et IV de l'Annexe à l'Accord du 28 février 1946, si ces routes sont effectivement exploitées conformément aux dispositions dudit Accord, i) pour les transports de plus de quatre passagers et ii) lorsque l'exploitant de l'aéronef a déjà effectué sur l'itinéraire en question un autre transport de plus de quatre passagers dans les trente jours qui précèdent;

b) Lorsque des passagers ou des marchandises destinés à un pays tiers sont embarqués dans le Royaume-Uni ou lorsque des passagers ou des marchandises venant d'un pays tiers sont débarqués dans le Royaume-Uni, à moins que les autorités aéronautiques du Royaume-Uni aient indiqué aux autorités aéronautiques françaises qu'une autorisation préalable n'est pas exigée pour de tels transports à destination ou en provenance dudit pays tiers.

3) Aucune disposition de la présente lettre ne peut être considérée comme conférant à un aéronef français le droit de transporter, contre rémunération, des passagers ou des marchandises à la fois embarqués et débarqués sur des points situés dans le Royaume-Uni ou dans les territoires dont les relations internationales sont de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni.

4) Si les autorités aéronautiques du Royaume-Uni estiment que des vols effectués par des exploitants français, conformément aux dispositions de la présente lettre, ont un caractère qui permet de les assimiler aux services agréés figurant à l'Accord du 28 février 1946, elles en informeront les autorités aéronautiques françaises. Ces dernières feront savoir aux autorités aéronautiques du Royaume-Uni, dans les quatorze jours qui suivront la réception de cette notification, si elles sont d'accord pour que ces vols soient désormais effectués selon les conditions de l'Accord précité. A moins que les autorités aéronautiques des deux pays ne conviennent que de tels vols seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord précité, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni pourront, sans préjudice d'aucune des dispositions de la présente lettre, refuser l'autorisation de continuer la série de vols ou imposer aux vols ultérieurs telles conditions qu'elles pourront juger nécessaires. Dans tous les cas, les dispositions législatives en vigueur dans chacun des deux pays seront prises en considération.

5) Au sens de la présente lettre l'expression « aéronef français » désigne un aéronef civil immatriculé en France. Les aéronefs utilisés pour des besoins militaires, par la douane ou par la police, ne seront pas considérés comme aéronefs civils.

6) a) Les droits accordés dans le Royaume-Uni en vertu des paragraphes 1) et 2) ci-dessus pourront être étendus à l'un ou plusieurs des territoires dont les

international relations the Government of the United Kingdom is responsible by notification in writing addressed by that Government to the French Government.

(7) All relevant provisions of the Convention and the provisions of Article III of the Agreement of 28th February, 1946, shall apply to commercial flights made in accordance with the provisions of this Note.

(8) The Government of the United Kingdom reserves the right to prohibit any landing for traffic purposes in the United Kingdom or in any territory for whose international relations it is responsible by French aircraft of any undertaking in respect of which it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in French nationals, or when the undertaking, in spite of a warning addressed by the aeronautical authorities of the United Kingdom to the French aeronautical authorities, persists in failing to comply with the conditions set out in this Note.

(9) The Standing Joint Committee set up under Article VII of the Agreement of 28th February, 1946, shall be responsible for ensuring the satisfactory application of the provisions of this Note and shall be informed of any questions requiring, in this connexion, consultation between the two Governments.

2. The Government of the United Kingdom also accepts your suggestion that your Excellency's Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force one month after the date of this reply and shall remain in force until the expiry of a period of two months after notification by one of the two Governments to the other Government of its intention to terminate the said Agreement.

I have, &c.

(Signed) Oliver HARVEY

relations internationales sont de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni, par notification écrite adressée par ledit Gouvernement au Gouvernement français.

b) Dans le cas où ces droits auraient été étendus à un quelconque de ces territoires, ils pourraient être retirés à n'importe quel moment par une nouvelle notification écrite adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement français.

7) Toutes les dispositions y relatives de la Convention et les dispositions de l'article III de l'Accord du 28 février 1946 seront étendues aux vols commerciaux effectués conformément aux dispositions de la présente lettre.

8) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'interdire tout trafic commercial, sur les territoires dont les relations internationales sont de sa compétence, à un aéronef appartenant à une entreprise française, lorsqu'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux français ou lorsque l'entreprise, malgré l'avertissement adressé par les autorités aéronautiques du Royaume-Uni aux autorités aéronautiques françaises, continue à ne pas se conformer aux obligations que lui impose la présente lettre.

9) La Commission mixte franco-britannique instituée par l'article VII de l'Accord du 28 février 1946 sera chargée de s'assurer de l'application satisfaisante des dispositions de la présente lettre et sera saisie de toutes questions nécessitant à cet égard une consultation entre les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte également la suggestion de Votre Excellence tendant à considérer sa lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet un mois à compter de la date de la présente réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'une période de deux mois après notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre Gouvernement de son intention de mettre fin audit accord.

Je vous prie, etc.

(Signé) Oliver HARVEY

No. 1332

**THAILAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex and exchange of
notes). Signed at Bangkok, on 10 November 1950**

Official texts: Thai and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**THAÏLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe et échange de notes).
Signé à Bangkok, le 10 novembre 1950**

Textes officiels thaï et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1332. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลงระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับ รัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักร
สำหรับบริการ เคนอากาศระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่าย
และพ้นจากนั้นไป

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลสหราชอาณาจักร แห่งบริเตน
ใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ

ผู้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศ ซึ่งได้
เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโกเมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม ๑๙๔๔ และ

ปรารถนาที่จะทำความตกลงเพิ่มขึ้นจากอนุสัญญาดังกล่าว เพื่อความมุ่ง
ประสงค์ที่จะสถาปนาศูนย์บริการ เคนอากาศระหว่างอาณาเขตไทยและอาณาเขตของ
สหราชอาณาจักรและพ้นจากนั้นไป

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ :-

ข้อ ๑

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงฉบับนี้ นอกจากบริบทจะได้ให้
หมายเป็นอย่างอื่น :-

(ก) คำว่า "อนุสัญญา" ให้หมายถึงอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือน
ระหว่างประเทศ ซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโกเมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม
๑๙๔๔ และรวมทั้งภาคผนวกใด ๆ ที่ได้ตกลงรับตามข้อ ๕๐ แห่งอนุสัญญานั้น และ
ข้อแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวก หรืออนุสัญญาตามข้อ ๕๐ และ ๕๔ แห่งอนุสัญญาดังกล่าว

(ข) คำว่า "เจ้าหน้าที่การเคนอากาศ" ในกรณีราชอาณาจักรไทย
ให้หมายถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม และบุคคลหรือองค์กรใดที่ได้รับการมอบ
อำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ ซึ่งในเวลานี้รัฐมนตรีดังกล่าวปฏิบัติอยู่ หรือการหน้าที่ซึ่ง

มีลักษณะคล้ายกัน และในข้อ ๖ สหราชอาณาจักร ให้นำมาซึ่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวง การบินพลเรือน และบุคคลหรือองค์คณะใดที่ได้รับมอบอำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ ซึ่ง ในเวลานี้รัฐมนตรีดังกล่าวปฏิบัติอยู่ หรือการหน้าที่ซึ่งมีลักษณะคล้ายกัน

(ค) คำว่า "สายการบินที่กำหนดให้" ให้นำมาซึ่งสายการบินซึ่งภาคีผู้ทำ ความตกลงฝ่ายหนึ่งจะได้อำนาจ โดยการบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคี ผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ตามข้อ ๓ แห่งความตกลงฉบับนี้ สำหรับการดำเนินงาน บริการ เคนอากาศตามเส้นทางบินที่ระบุไว้ในคำบอกกล่าว เช่นว่านั้น

(ง) คำว่า "อาณาเขต" ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับรัฐหนึ่ง ให้นำมาซึ่งพื้นที่ดิน และน่านน้ำอาณาเขตที่ติดต่อกับพื้นที่ดินนั้น ซึ่งอยู่ภายใต้อธิปไตย อธิปไตย อารักขา หรือภาวะทรัสตีของรัฐนั้น และ

(จ) คำว่า "บริการเคนอากาศ" "บริการเคนอากาศระหว่างประเทศ" "สายการบิน" และ "แะลงมิใช่เพื่อการค้า" ให้ความหมายตามที่บัญญัติไว้สำหรับ คำเหล่านั้นตามลำดับในข้อ ๕๖ แห่งอนุสัญญา

ข้อ ๒

(๑) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิที่ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้แก่ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะสถาปนาระบบบริการ เคนอากาศ ตามเส้นทางบินที่ระบุไว้ในตอนที่เกี่ยวข้องของใบพิกิตท้ายความตกลงนี้ (ต่อไปนี้จะ เรียกว่า "บริการที่ตกลง" และ "เส้นทางบินที่ระบุ")

(๒) ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้ สายการบินที่ภาคีผู้ทำ ความตกลงแต่ละฝ่ายกำหนดจะได้รับ เอกสิทธิต่อไปนี้ในขณะที่เมื่อดำเนินการที่ตกลง ตามเส้นทางบินที่ระบุคือ :-

(ก) บินผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ แะลง

(ข) แะลงในอาณาเขตดังกล่าวมิใช่เพื่อความมุ่งประสงค์ของ

การคำ

(ค) แวะลงในอาณาเขตดังกล่าว ณ จุดต่างๆที่ระบุไว้ในใบ
พิทักษ์ความปลอดภัยฉบับนี้สำหรับ เส้นทางบินนั้น เพื่อความมุ่ง
ประสงค์ในการส่งและรับการจราจรระหว่างประเทศขึ้นลง
คือ คนโดยสาร ของบรรทุก และไปรษณีย์ภัณฑ์ที่มาจากหรือ
ไปยังจุดอื่น ๆ ตามที่ระบุไว้

(๓) ไม่มีข้อความใดในวรรค (๒) แห่งข้อนี้ที่จะถือได้ว่าเป็นการให้
เอกสิทธิแก่สายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งในอันที่จะรับคนโดยสาร ของ
บรรทุก หรือไปรษณีย์ภัณฑ์เพื่อสินค้า หรือค่าเช่าในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลง
อีกฝ่ายหนึ่ง ไปยังอีกจุดหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้น

ข้อ ๓

(๑) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะกำหนดสายการบินสาย
หนึ่งหรือหลายสาย เป็นลายลักษณ์อักษร ไปยังภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อ
ความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการที่ตกลงตามเส้นทางบินที่ระบุ

(๒) เมื่อได้รับแจ้งการกำหนดแล้ว ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง
จะต้องให้อนุญาตที่เหมาะสมเพื่อดำเนินการแก่สายการบินสายหนึ่งหรือหลายสายที่
กำหนดนั้น โดยมีรัศมีภายใต้บทบัญญัติแห่งวรรค (๓) และ (๔) ของข้อนี้

(๓) เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งอาจ
ให้สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแสดงให้เห็นที่พอใจแก่คน
ว่า สายการบินนั้นมีคุณสมบัติเต็มตามเงื่อนไขที่วางไว้ในกฎหมายและข้อบังคับซึ่งเจ้า
หน้าที่นั้นมีใช้อยู่เป็นปกติ และ โทษระบอบด้วยเหตุผลแก่การดำเนินการบริการอากาศยาน
ระหว่างประเทศตามบทบัญญัติของอนุสัญญา

(๔) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะปฏิเสธ ไม่ยอมรับการกำ
หนดของสายการบิน และที่จะยับยั้งหรือเพิกถอน เอกสิทธิดังที่ระบุไว้ในข้อ ๒ วรรค

(๒) ของความตกลงฉบับนี้ แก่สายการบิน หรือที่จะตั้งบังคับเงื่อนไขตามที่เห็นจำเป็นในการที่สายการบินจะใช้ เอกสิทธิเหล่านั้น ในทุกกรณีที่ไม่เป็นที่พอใจแก่ตนว่ากรรมสิทธิ์ส่วนสาระสำคัญและการควบคุมอันแท้จริงของสายการบินนั้นตกอยู่แก่ภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบิน หรือแก่คนชาติของภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบิน

(๕) ภายใต้บทบัญญัติแห่งข้อ ๒ ของความตกลงฉบับนี้ สายการบินที่กำหนดและได้รับอนุญาตแล้ว อาจเริ่มดำเนินการที่ตกลงเมื่อใดก็ได้หลังจากที่ได้มีการปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งวรรค (๑) และ (๒) ของข้อนี้แล้ว

(๖) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะให้สายการบินงการใช้ เอกสิทธิที่ระบุไว้ในข้อ ๒ วรรค (๒) ของความตกลงฉบับนี้ หรือที่จะตั้งบังคับเงื่อนไขตามที่เห็นจำเป็นแก่การที่สายการบินที่จะใช้ เอกสิทธิเหล่านั้น ในทุกกรณีที่สายการบินไม่ปฏิบัติตามกฎหมายหรือข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใด เอกสิทธิเหล่านั้น หรือไม่ดำเนินการตามเงื่อนไขที่กล่าวไว้ในความตกลงฉบับนี้ แต่สิทธินี้จะใช้ได้ก็ต่อเมื่อได้มีการปรึกษาหารือกับภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแล้ว เท่านั้น นอกจากนี้จะต้องงการใช้ เอกสิทธิ หรือตั้งบังคับเงื่อนไข โดยพลันเพื่อป้องกันมิให้มีการละเมิดกฎหมายหรือข้อบังคับต่อไปนี้

ข้อ ๔

เชื้อเพลิง น้ำมันสิ้น เครื่องอะไหล่ เครื่องบริภัณฑ์ประจำอากาศยาน และพัสดุอากาศยาน ที่นำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง หรือขึ้นขึ้นบนอากาศยานในอาณาเขตนั้น โดยหรือในนามของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง หรือสายการบินที่ภาคีฝ่ายหลังกำหนดสายหนึ่งหรือหลายสาย และมุ่ง โดยเฉพาะสำหรับการใช้ของหรือในอากาศยานของสายการบินเหล่านั้น จักได้รับผลประโยชน์ที่คิดจําหน่ายจากภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรก เกี่ยวกับค่าศุลกากร ค่าธรรมเนียมการตรวจ และค่าอากรและค่าภาระแห่งชาติหรือของท้องถิ่น ๆ อันมีลักษณะเช่นเดียวกัน

- (ก) ในกรณีเชื้อเพลิงและน้ำมันสิ้นที่เหลือนอยู่บนอากาศยาน ณ ท่าอากาศยานสุดท้ายที่แวะลงก่อนออกจากอาณาเขตดังกล่าวไปให้ได้รับการยกเว้น และ
- (ข) ในกรณีเชื้อเพลิงและน้ำมันสิ้นที่มีรวมอยู่ใน (ก) และ เครื่องอะไหล่ เครื่องบริภัณฑ์ประจำอากาศยาน และพัสดุ อากาศยาน ให้ได้รับผลประโยชน์คืออย่างอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่า ที่ให้แก่บรรดาสัมภาระที่มีลักษณะเช่นเดียวกัน ซึ่งนำเข้ามา ในอาณาเขตดังกล่าว หรือชั้นบนบนอากาศยานในอาณาเขต นั้น และมุ่งโดยเฉพาะสำหรับการใช้ของหรือในอากาศยาน ของสายการบินแห่งคนชาติของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรก หรือของสายการบินต่างประเทศที่ได้รับอนุเคราะห์ซึ่ง ประกอบบริการ เคนอากาศระหว่างประเทศ

ผลประโยชน์นี้ให้เพิ่มเติมจากและไม่เป็นที่เสื่อมเสียแก่ผลประโยชน์ที่ภาคีผู้ทำความตกลง แต่ละฝ่ายมีความผูกพันจะต้องให้ตามข้อ ๒๔ แห่งอนุสัญญา

ข้อ ๕

(๑) จะทำให้โอกาสอย่างเป็นธรรมและเท่าเทียมกันแก่สายการบินของ ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายในอันที่จะดำเนินการที่ตกลงตามเส้นทางที่ระบุ ระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่าย

(๒) ในการดำเนินการที่ตกลง สายการบินของภาคีผู้ทำความตกลง แต่ละฝ่าย จะต้องคำนึงถึงผลประโยชน์ของบรรดาสายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อไม่ให้กระทบกระเทือนถึงบริการที่สายการบินของภาคีฝ่ายหลัง จัดมีอยู่ในเส้นทางบินเดียวกันทั้งหมด หรือแก่บางส่วนอย่างเกินสมควร

(๓) บริการที่ตกลงซึ่งสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงจัด ขึ้นจะต้องมีส่วนร่วมสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับความต้องการของประชาชนสำหรับการขนส่ง

คามเส้นทางบินที่ระบุ และจะคองมุ่งคอกการจัใหม่มีความจุขอเพียงเพื่อรับชนคนโดย
 สสาร ของบรรทุก และไปรษณีย์ภักดิ์ ระหว่างอาณาเขตของภาคีผู้ทำความคคองที่
 กำหนดสายการบินกับประเทศสุดท้ายปลายทางของการจรรจรนั้น ตามความคองการ
 ปัจจุบันและที่คองจะคาคคหมายได้เป็นปฐมโดยมีส่วนบรรทุกอันสมควร การจัความจุ
 สำหรับรับชนคนโดยสสาร ของบรรทุก และไปรษณีย์ภักดิ์ ทั้งที่รับขึ้นและชนลง ณ
 บรรคาคจคตามเส้นทางบินที่ระบุ ในอาณาเขตของรัฐต่าง ๆ นอกจากรัฐที่กำหนดสาย
 การบิน จะคองกระทำคาคคการทั่วไปที่ว่าความจุจะคองสัมพันธ์กับ

(๑) ความคองการทางจรรจรระหว่างประเทศคั่นทางและ
 ประเทศปลายทางของการจรรจร

(๒) ความคองการทางจรรจรในเขตที่สายการบินผ่าน โดย
 ค่านึงถึงบริการขนส่งทางอากาศอื่น ๆ ที่สายการบินของ
 บรรคารัฐที่รวมอยู่ในเขตนั้นจัไว้ และ

(๓) ความคองการของการค่านีนสายการบินคคองค เส้นทาง

ข้อ ๖

(๑) บรรคาคพิกคัคัคราคาชนส่งสำหรับบริการที่คคองจะคองกำหนดใน
 ระดับที่สมควร โดยค่านึงถึงปัจจัยทั้งหลายที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งคาคการค่านีนการ
 ก่าไรอันสมควร ลักษณะของบริการ (เช่นมาตรฐานความเร็วและความสะดวกสบาย)
 และบรรคาคพิกคัคัคราคาของสายการบินอื่น ๆ สำหรับคคองใดคคองหนึ่งในเส้นทางบินที่
 ระบุ พิกคัคัคัคราคาเหล่านี้จะคองกำหนดตามบทบัญญัติคคองไปของข้อนี้

(๒) บรรคาคพิกคัคัคราคา รวมทั้งส่วนคคองของตัวแทน จะคองคคองกันสำหรับ
 หนึ่งแต่ละเส้นทางบินที่ระบุระหว่างสายการบินที่กำหนดที่เกี่ยวข้องถ้าสามารถทำได้
 โดยปรักษาหารือกับสายการบินอื่น ๆ ที่ค่านีนการบนเส้นทางบินนั้นทั้งหมดหรือแต่
 บางคคอง หากพิกคัคัคัคราคาใดคคองมีการคคองแล้วโดยสมาคคขนส่งทางอากาศระหว่าง
 ประเทศ ให้ใช้พิกคัคัคัคราคานั้น นอกจากสายการบินที่กำหนดจะคคองให้ใช้พิกคัคัคัคราคา

อื่น พิภคัฏฐราที่ตกลงกันดังกล่าวจะต้องไ้รับความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่การ เคน
อากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง

(๓) ในกรณีที่ยาสการบินที่กำหนดตกลงกันในพิภคัฏฐราไม่ได้ เจ้าหน้าที่
ที่การ เคนอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองจะต้องพยายามกำหนดขึ้นโดยทำความ
ตกลงระหว่างกัน

(๔) สยการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้อง
ยื่นพิภคัฏฐราที่กำหนดขึ้นตามวรรค (๒) แห่งข้อนี้ที่คนคำร์จะเรียกเก็บไปยังเจ้าหน้าที่
ที่การ เคนอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง อย่างน้อยสามสิบวันก่อนวันที่คนจะ
ใช้พิภคัฏฐรามังคัม แต่เจ้าหน้าที่การ เคนอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองอาจ
เปลี่ยนแปลงระยะเวลาสามสิบวันได้ ในกรณีพิเศษ

(๕) ถ้าเจ้าหน้าที่การ เคนอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งไม่
พอใจในพิภคัฏฐราที่ยื่นตามวรรค (๔) แห่งข้อนี้ เจ้าหน้าที่นั้นจะต้องบอกกล่าวเป็น
ลายลักษณ์อักษร ให้เจ้าหน้าที่การ เคนอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งกับ
สยการบินที่กำหนดผู้ยื่นพิภคัฏฐรานั้นทราบ ภายในสิบห้าวันนับแต่วันยื่น หรือในกรณี
พิเศษภายในระยะเวลาอันตามแต่เจ้าหน้าที่ทั้งสองอาจจะตกลงกัน

(๖) หลังจากไ้มีการบอกกล่าวตามวรรค (๕) แห่งข้อนี้แล้ว เจ้า
หน้าที่การ เคนอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองจะต้องพยายามไ้ไ้มีการตกลง
กันในพิภคัฏฐราที่จะใช้

(๗) ถ้าเจ้าหน้าที่การ เคนอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองไม่
อาจทำความตกลงกันได้ ให้ระงับข้อพิพาทความขหมัญญติแห่งข้อ ๔ ของความตกลง
ฉบับนี้

(๘) ภายในขอบเขตแห่งอำนาจตามกฎหมายของคน ภาคีผู้ทำความตกลง
แต่ละฝ่าย จะต้องจคมิให้ใช้บังคับพิภคัฏฐราที่ยื่นตามวรรค (๔) แห่งข้อนี้ครบเท่า
ที่เจ้าหน้าที่การ เคนอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดยังไม่พึงพอใจใน
พิภคัฏฐรานั้น

(๕) ถ้ามิได้มีการให้คำบอกกล่าวตามวรรค (๕) แห่งข้อนี้ พิกัดอัตราที่ขึ้นตามวรรค (๔) แห่งข้อนี้ ให้เป็นอันใช้บังคับภายหลังที่ระยะเวลาที่ระบุไว้ในวรรค (๔) ใกล้เคียงที่สุดลง และให้คงใช้บังคับต่อไปจนกว่า

(ก) ระยะเวลาที่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้เห็นชอบกับการใช้บังคับพิกัดอัตรานั้น ใกล้เคียงที่สุดลง หรือ

(ข) มีการจัดตั้งพิกัดอัตราใหม่หรือแก้ไขเพิ่มเติมขึ้นใช้แทนตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้

สุดแต่กรณีใดเร็วกว่า

(๑๐) (ก) พิกัดอัตราใหม่หรือแก้ไขเพิ่มเติมซึ่งกำหนดขึ้นตามบทบัญญัติแห่งวรรค (๒) ของข้อนี้เพื่อใช้แทนพิกัดอัตราที่ตั้งขึ้นเดิมนั้น สายการบินที่กำหนดอาจยื่นเมื่อใดก็ได้ และให้นำบทบัญญัติแห่งข้อนี้มาใช้แก่พิกัดอัตรานั้นเสมือนหนึ่งเป็นพิกัดอัตราอันแรก แต่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอาจตกลงกันให้ใช้วิธีดำเนินการสำหรับการยื่นและการตั้งพิกัดอัตราแก้ไขเพิ่มเติมได้ในระยะเวลาสั้นกว่าที่ระบุไว้ในวรรค (๔) และ (๕) ของข้อนี้

(ข) เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งอาจเรียกร้องความยินยอมของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ให้สายการบินที่กำหนดจัดทำพิกัดอัตราใหม่หรือแก้ไขเพิ่มเติมสำหรับเส้นทางบินที่ระบุใด ๆ ซึ่งตนได้รับกำหนดเมื่อใดก็ได้ และถ้าเช่นนั้นบทบัญญัติแห่งวรรค (๑) ถึง (๕) ของข้อนี้ เป็นอันใช้แก่พิกัดอัตรานั้นเสมือนหนึ่งเป็นพิกัดอัตราอันแรก

ข้อ ๗

ให้เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดส่งรายการสถิติรายคาบหรืออื่น ๆ ตามที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งร้องขอต้องการโดยสมควร เพื่อความมุ่งประสงค์ในการสอบสวนความจำเป็นสำหรับบริการที่ตกลง

ซึ่งสายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรกได้จัดให้มีขึ้น รายการ เช่นว่านั้นให้รวมข้อความทั้งหลายที่ของการ เพื่อวางกำหนดจำนวนการจราจรที่สายการบินเหล่านั้นรับขนในบริการที่ตกลง และต้นทางกับปลายทางของการจราจร เช่นว่านั้น

ข้อ ๔

จะได้มีการปรึกษาหารือกันระหว่างเจ้าหน้าที่การ เคนอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองเป็นประจำและเสมอ เพื่อจัดให้มีการร่วมมือโดยใกล้ชิดในบรรดาเรื่องทั้งหลายอันกระทบถึงการ ปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้

ข้อ ๕

(๑) ถ้ามีข้อพิพาทใด ๆ เกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองเกี่ยวกับการตีความหรือการ ใช้ความตกลงฉบับนี้ ในชั้นต้นภาคีผู้ทำความตกลงจะพยายามตกลงกันโดย เจริญระหว่างกัน

(๒) ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองตกลงกันโดยการ เจริญไม่ได้

(ก) ทั้งสองฝ่ายอาจตกลง เสนอข้อพิพาทให้ศาลอนุญาโตตุลาการ ซึ่งตกลงกันแต่กึ่งชั้น หรือบุคคลหรือ องค์คณะอื่นวินิจฉัย หรือ

(ข) ถ้าภาคีทั้งสองไม่ตกลงที่จะปฏิบัติเช่นนั้น หรือถ้าภายหลังที่ได้ตกลงกัน ให้เสนอข้อพิพาทต่อศาลอนุญาโตตุลาการแล้ว ยังไม่อาจตกลงกันได้ ในองค์ประกอบของศาล ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจส่งข้อพิพาทไปยังศาลใด ๆ ที่มีอำนาจจะวินิจฉัย ตามที่องค์การบิณฑลเรือนระหว่างประเทศจะได้จัดตั้งขึ้น ในภายหลังวินิจฉัย หรือถ้าไม่มีศาล เช่นว่านั้น ก็ให้เสนอต่อคณะมนตรีแห่งองค์การ ดังกล่าว

(๓) ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองรับรองที่จะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยใด ๆ ที่ได้รับตามวรรค (๒) แห่งข้อนี้

(๘) ถ้าและตราบิตที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ไม่ปฏิบัติตามคำวินิจฉัยที่ได้รับตามวรรค (๒) แห่งข้อนี้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจจำกัด ภัยยิ่ง หรือเพิกถอนสิทธิหรือเอกสิทธิใด ๆ ที่ตนได้ให้โดยอาศัยความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กระทำผิด หรือแก่สายการบินที่กำหนดสายหนึ่งหรือหลายสายของภาคีผู้ทำความตกลงนั้น หรือแก่สายการบินที่ใดกระทำผิดแล้วแต่กรณี

ข้อ ๑๐

(๑) ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณาเห็นสมควรแก้ไขบทบัญญัติใด ๆ แห่งความตกลงฉบับนี้ ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองตกลงกันแล้ว การแก้ไข เช่นว่านั้นจะมีผลบังคับเมื่อได้มีการยืนยันโดยการแลกเปลี่ยนจดหมายเหตุ

(๒) ในกรณีได้มีการทำอนุสัญญาหลายฝ่ายทั่วไปว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองร่วมผูกพัน ความตกลงฉบับนี้จะได้แก้ไขเพิ่มเติมเพื่อให้สอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งอนุสัญญา เช่นว่านั้น

ข้อ ๑๑

ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจให้คำบอกกล่าวแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเมื่อใดก็ได้ว่าตนปรารถนาจะเลิกความตกลงฉบับนี้ คำบอกกล่าวเช่นนั้นจะต้องแจ้งพร้อมกันไปยังองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ ถ้ามีการบอกกล่าวเช่นว่าความตกลงฉบับนี้ให้เป็นอันสิ้นสุดลงเมื่อครบสิบสอง (๑๒) เดือน หลังจากวันที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้รับคำบอกกล่าว เว้นแต่จะได้มีการตกลงกันให้ถอนคำบอกเลิกความตกลงก่อนสิ้นกำหนดเวลานั้น ในกรณีที่ไม่มี การตอบรับจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ถือว่าคำบอกเลิกเป็นอันได้รับเมื่อเวลาวิ่งไปสิบสี่ (๑๔) วันหลังจากวันที่องค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศได้รับคำบอกกล่าว

๖
ข้อ ๑๒

ความตกลงฉบับนี้และการเปลี่ยนแปลงเจตนาเหตุตามข้อ ๑๐ ให้จัด
ทะเบียนกับองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

๖
ข้อ ๑๓

ความตกลงฉบับนี้ ให้เริ่มใช้ตั้งแต่วันที่ลงนาม

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มที่ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบ
หมายโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในความตกลงฉบับนี้ และ
ประทับตราไว้เป็นสำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ วันที่ สิบ เดือน พฤศจิกายน พุทธศักราช
สองพันสี่ร้อยเก้าสิบสาม ตรงกับคริสต์ศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยห้าสิบ ที่กรุงเทพฯ
เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตัวหนังสือทั้งสองภาษาใช้มีความได้เท่ากัน.

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักร

(ลงนาม) ป. พิบูลสงคราม

(ลงนาม) R. Whittington

นายกรัฐมนตรี

รักษาการแทนรัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศ

อุปทูตสมเด็จพระมหากษัตริย์
แห่งบริเตนใหญ่

ใบพิทักษ์ตอน ๑

เส้นทางบินที่สายการบินที่กำหนดของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยสาย
หนึ่ง หรือหลายสายจะดำเนินการ

| ๑. <u>จุดตั้งต้น</u> | ๒. <u>จุดระหว่างทาง</u> (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้) | ๓. <u>ปลายทางใน</u> <u>อาณาเขตสห</u> <u>ราชอาณาจักร</u> | ๔. <u>จุดหันออกไป</u> (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้ ถ้าต้อง การ) <u>จุดในไอร์แลนด์</u> <u>จุดในแคนาดา</u> <u>จุดในสหรัฐอเมริกา</u> |
|-------------------------|---|--|--|
| ๑. กรุงเทพฯ | ๑. ย่างกุ้ง : กัลกัตตา : นิวเคลลี : การาจี : บัสราหรือแบกแดด : ความัสกัส หรือ ไบรุต : หรือลัคคา หรือโคโร : ไปยัง (ก) เอเธนส์ หรือโรม : ซูริคหรือเจนีวา หรือ อัมสเตอร์ดัม : หรือ (ข) ทรีโปลีสหรือตูนิส : บาเซิล หรือปารีส : | ลอนดอน | |

| ๑. จุดตั้งต้น | ๒. จุดระหว่างทาง (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้) | ๓. ปลายทางใน อาณาเขตสห ราชอาณาจักร | ๔. จุดพ้นออกไป (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้ ถ้าต้อง การ) จุดในไอร์แลนด์ จุดในแคนาดา จุดในสหรัฐอเมริกา |
|------------------|--|---|--|
| ๒. กรุงเทพฯ | <p>ย่างกุ้ง :</p> <p>โคลัมโบ :</p> <p>บอมเบ :</p> <p>การาจี :</p> <p>บัสรา หรือแบกแดด :</p> <p>คามีสกัส หรือไบรุต หรือลิดคา หรือโคโร :</p> <p>ไปยัง</p> <p>(ก) เอเชนส์ หรือโรม :</p> <p>ซูริค หรือ เจนีวา หรือ อัมสเตอร์ดัม :</p> <p>หรือ</p> <p>(ข) ทรีปตี หรือทูนีส :</p> <p>มาเชลล์ หรือปารีส :</p> | ลอนดอน | |
| ๓. กรุงเทพฯ | | ฮ่องกง | |
| ๔. กรุงเทพฯ | | สิงคโปร์ | |
| ๕. กรุงเทพฯ | | ฮ่องกง | จุดในจีน |

| ๑. <u>จุดตั้งต้น</u> | ๒. <u>จุดระหว่างทาง</u> (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้) | ๓. <u>ปลายทางใน</u> <u>อาณาเขตสห</u> <u>ราชอาณาจักร</u> | ๔. <u>จุดพ้นออกไป</u> (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้ ถ้าต้อง การ) จุดในญี่ปุ่น จุดในเกาหลี |
|-------------------------|--|--|--|
| ๒. กรุงเทพฯ | สงขลา บึง | สิงคโปร์ | จุดในอินโดนีเซีย จุดในออสเตรเลีย |

สายการบินที่กำหนดของราชอาณาจักรไทยสายหนึ่งหรือหลายสาย อาจ
เว้นไม่แวะลง ณ จุดใดจุดหนึ่งในบรรดาจุดข้างบนในเที่ยวบินใด ๆ หรือทุกเที่ยว
ก็ได้ แต่บริการที่ตกลงในเส้นทางบินเหล่านี้จะต้องตั้งต้นจากจุดหนึ่งในอาณาเขตไทย.

ใบพิทักษ์

ตอน ๒

เส้นทางบินที่สายการบินที่กำหนดของรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรสาย
หนึ่ง หรือหลายสายจะดำเนินการ

| ๑. <u>จุดตั้งต้น</u> | ๒. <u>จุดระหว่างทาง</u> (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้) | ๓. <u>ปลายทางใน</u> <u>อาณาเขตไทย</u> | ๔. <u>จุดพ้นออกไป</u> (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดาจุด ต่อไปนี้ ถ้าต้องการ) ฮ่องกง |
|-------------------------|--|---|---|
| ๑. ดอนคอน | ซูริค หรือโรม หรือมอลตา | กรุงเทพฯ | |

| ๑. จุดตั้งคน | ๒. จุดระหว่างทาง (จุดใดจุดหนึ่งหรือหลาย จุดในบรรดาจุดต่อไปนี้) | ๓. ปลายทางใน อาณาเขตไทย | ๔. จุดพ้นออกไป (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้ ถ้าต้อง การ) |
|-----------------|---|-------------------------------|--|
| | หรือทวีปสี่ : โคโร หรือลิกคา หรือ คามัสกัส หรือไบรุต : แบกแคค หรือบัสรา หรือมาห์เรน หรือคาร์ทัน : การราจี : บอมเบ หรือนิวเคลลี : กัลกัตตา : ย่างกุ้ง. | | จุดในจีน จุดในญี่ปุ่น |
| ๒. ฮอนกอน | เหมือนกับเส้นทางบิน ๑ | กรุงเทพฯ | สิงคโปร์ จุดในอินโดนีเซีย จุดในออสเตรเลีย |
| ๓. ฮองกง | | กรุงเทพฯ | สิงคโปร์ |
| ๔. ฮองกง | | กรุงเทพฯ | ย่างกุ้ง : อัครัย : จิคตากอง : คัคกา : กัลกัตตา : |

| ๑. จุดตั้งต้น | ๒. จุดระหว่างทาง (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้) | ๓. ปลายทางใน อาณาเขตไทย | ๔. จุดพ้นออกไป (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดาจุด ต่อไปนี้ ถ้าต้องการ) |
|------------------|---|-------------------------------|--|
| ๕. สิงคโปร์ | มีนัง : สงขลา : มะริด : | กรุงเทพฯ | ทะวาย : ยางกุ้ง : อัครับ : จิตตากอง : คักกา : กัลกัตตา : |

สายการบินที่กำหนดของสหราชอาณาจักร สายหนึ่งหรือหลายสาย อาจ
เว้นไม่แวะลง ณ จุดใดจุดหนึ่งในบรรดาจุดข้างบนในเที่ยวบินใด ๆ หรือทุกเที่ยว
ก็ได้ แต่บริการที่ตกลงในเส้นทางบินเหล่านี้จะต้องตั้งต้นจากจุดหนึ่งในอาณาเขต
ของสหราชอาณาจักร .

No. 1332. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK, ON 10 NOVEMBER 1950

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond Thai and United Kingdom territories,

Have agreed as follows :—

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :—

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting party shall have designated, by written notification to the other Contracting

¹ Came into force on 10 November 1950, as from the date of signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1332. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ A BANGKOK, LE 10 NOVEMBRE 1950

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend d'une entreprise dont l'une des Parties contractantes aura indiqué, par notification

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 10 novembre 1950, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336.

Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(e) the terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

écrite à l'autre Partie contractante, qu'elle est l'entreprise de transports aériens désignée par la première Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe dudit Accord (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe du présent Accord, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points ainsi indiqués.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) Subject to the provisions of Article 6 of the present Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements habituellement et normalement appliqués par lesdites autorités, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise de transports aériens, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

5) Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus lorsque les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées.

6) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquera, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les autres provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante, son entreprise ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs de ces dernières, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux ou locaux similaires, du régime suivant :

- a) Pour les carburants et huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs lors du départ du dernier aéroport d'escale dans ledit territoire : l'exonération;

- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :—

- (i) traffic requirements between the country of origin and the country of destination of the traffic;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 6

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation,

- b) Pour les carburants et huiles lubrifiantes autres que ceux visés à l'alinéa *a*, pour les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord : un régime non moins favorable que celui dont bénéficient les approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

Ce régime s'ajoutera au traitement que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder conformément à l'article 24 de la Convention, et sans préjudice dudit traitement.

Article 5

1) Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises de chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées; ils auront pour objectif essentiel d'offrir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées, en des points situés dans le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- i) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- ii) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transports aériens assurés par les entreprises des États de la région; et
- iii) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents,

reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs including agency commission shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route. Where tariffs have been agreed by the International Air Transport Association these tariffs shall apply unless the designated airlines agree upon alternative tariffs. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) A designated airline of either Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of both Contracting Parties any tariff determined under paragraph (2) of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may in particular cases vary the period of thirty days.

(5) If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Article they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other Contracting Party and any designated airline filing the tariff, within fifteen days of the date of filing or in particular cases within such other period as may be agreed by both authorities.

(6) After notification under paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

(7) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement.

(8) Each Contracting Party shall, within the limits of its legal powers, ensure that no tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect as long as the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.

(9) If no notification is given under paragraph (5) of this Article, a tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect after

notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

2) Les tarifs, commissions d'agences comprises, à appliquer sur chacune des routes indiquées seront, si possible, fixés de commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant des services sur tout ou partie de la même route. Au cas où l'Association du transport aérien international aura établi des tarifs, ces tarifs seront applicables à moins que les entreprises désignées ne conviennent d'en appliquer d'autres. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) En cas de désaccord entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de les fixer elles-mêmes de commun accord.

4) Toute entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante déposera auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours au moins avant la date à laquelle elle compte le mettre en vigueur, tout tarif, fixé conformément au paragraphe 2 ci-dessus, qu'elle se propose d'établir, étant entendu que les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront, dans certains cas, modifier ce délai de trente jours.

5) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas un tarif déposé conformément au paragraphe 4 ci-dessus, elles en aviseront par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise désignée qui a déposé ledit tarif, et ce dans un délai de quinze jours à compter de la date du dépôt ou exceptionnellement, dans tel autre délai dont les autorités des deux Parties pourraient convenir.

6) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après la notification prévue au paragraphe 5 ci-dessus, d'aboutir à un accord sur les tarifs à établir.

7) Au cas où les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviendraient pas à s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

8) Chaque Partie contractante veillera, dans la limite des pouvoirs légaux dont elle dispose, à ce qu'aucun tarif déposé comme prévu au paragraphe 4 ci-dessus ne soit mis en vigueur tant que les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'auront pas approuvé.

9) En l'absence d'une notification faite conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, un tarif déposé comme prévu au paragraphe 4 entrera

the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until

(a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either Contracting Party may have approved its effectiveness; or

(b) a new or amended tariff shall have been established in accordance with the provisions of this Article in substitution therefor, whichever is the earlier.

(10) (a) A new or amended tariff determined in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may by agreement between them adopt procedures for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs (4) and (5) of this Article.

(b) The aeronautical authorities of one Contracting Party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at any time require a designated airline to prepare a new or amended tariff for any specified route in respect of which it has been designated, and the provisions of paragraphs (1) to (9) of this Article shall then apply as if it were a first tariff.

Article 7

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided in the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 8

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 9

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

en vigueur à l'expiration du délai indiqué audit paragraphe 4 et demeurera en vigueur jusqu'à la survenance du premier en date des deux faits ci-après :

- a) L'expiration du délai pour lequel les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante auront approuvé l'application du tarif en question; ou
- b) L'établissement d'un nouveau tarif ou d'un tarif modifié, destiné à remplacer le tarif en question conformément aux dispositions du présent article.

10) a) Une entreprise désignée pourra à tout moment, pour remplacer un tarif établi, déposer un nouveau tarif ou un tarif modifié fixé conformément au paragraphe 2 ci-dessus, auquel cas les dispositions du présent article s'appliqueront audit tarif comme s'il s'agissait d'un tarif initial; étant entendu que les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir de méthodes permettant de déposer et d'établir des tarifs modifiés dans les délais plus courts que ceux prévus aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

b) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront à tout moment, avec l'assentiment des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, inviter une entreprise désignée à élaborer un nouveau tarif ou un tarif modifié pour l'une quelconque des routes qu'elle est chargée d'exploiter, auquel cas les dispositions des paragraphes 1 à 9 ci-dessus s'appliqueront audit tarif comme s'il s'agissait d'un tarif initial.

Article 7

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés périodiques ou autres de statistiques normalement nécessaires pour procéder à l'examen de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé sur les services convenus par lesdites entreprises, ainsi que ceux relatifs à la provenance et à la destination de ce trafic.

Article 8

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont à des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 9

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
 - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default as the case may be.

Article 10

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 11

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision selon le cas.

Article 10

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, la modification dont les Parties contractantes pourront convenir prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2) Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général à laquelle souscriraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu cette notification à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant

period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 12

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 10 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE this tenth day of November in the two thousand four hundred and ninety-third year of the Buddhist Era, corresponding to the nineteen hundred and fiftieth of the Christian Era, in duplicate at Bangkok in the Thai and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :
(Signed) P. PIBULSONGGRAM
President of the Council of Ministers
Acting Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the United Kingdom :
(Signed) R. WHITTINGTON
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires

l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

Le présent Accord et tout échange de notes effectué conformément à l'article 10 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, le dix novembre de l'an deux mil quatre cent quatre-vingt-treize de l'ère bouddhique, qui correspond à l'an mil neuf cent cinquante de l'ère chrétienne, en langue thaïe et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
(Signé) P. PIBULSONGGRAM
Président du Conseil de Ministres,
Ministre des affaires étrangères
par intérim

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
(Signé) R. WHITTINGTON
Chargé d'Affaires
de Sa Majesté britannique

SCHEDULE

SECTION I

ROUTES TO BE OPERATED BY AN AIRLINE OR AIRLINES
DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

| 1. <i>Point of departure</i> | 2. <i>Intermediate points (any one or more of the following)</i> | 3. <i>Destination in United Kingdom territory</i> | 4. <i>Points beyond (any one or more of the following, if desired)</i> |
|-------------------------------------|---|--|---|
| I. Bangkok | Rangoon; Calcutta; New Delhi; Karachi; Basra or Baghdad; Damascus or Beirut or Lydda or Cairo; to (a) Athens or Rome; Zurich or Geneva or Amsterdam; or (b) Tripoli or Tunis; Marseilles or Paris. | London | Points in Ireland; Points in Canada; Points in U.S.A. |
| II. Bangkok | Rangoon; Colombo; Bombay; Karachi; Basra or Baghdad; Damascus or Beirut or Lydda or Cairo; to (a) Athens or Rome; Zurich or Geneva or Amsterdam; or (b) Tripoli or Tunis; Marseilles or Paris. | London | Points in Ireland; Points in Canada; Points in U.S.A. |
| III. Bangkok | | Hong Kong | |
| IV. Bangkok | | Singapore | |
| V. Bangkok | | Hong Kong | Points in China; Points in Japan; Points in Korea. |
| VI. Bangkok | Songkhla; Penang. | Singapore | Points in Indonesia; Points in Australia. |

ANNEXE

SECTION I

ROUTES À EXPLOITER PAR UNE ENTREPRISE OU PLUSIEURS ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

| 1. Point de départ | 2. Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants) | 3. Destination en territoire britannique | 4. Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement) |
|-----------------------|---|---|---|
| I. Bangkok | Rangoon; Calcutta; New-Delhi; Karachi; Bassora ou Bagdad; Damas ou Beyrouth ou Lydda ou Le Caire et a) Athènes ou Rome; Zurich ou Genève ou Amsterdam; ou b) Tripoli ou Tunis; Marseille ou Paris. | Londres | Points situés en Irlande; Points situés au Canada; Points situés aux États-Unis d'Amérique. |
| II. Bangkok | Rangoon; Colombo; Bombay; Karachi; Bassora ou Bagdad; Damas ou Beyrouth ou Lydda ou Le Caire et a) Athènes ou Rome; Zurich ou Genève ou Amsterdam; ou b) Tripoli ou Tunis; Marseille ou Paris. | Londres | Points situés en Irlande; Points situés au Canada; Points situés aux États-Unis d'Amérique. |
| III. Bangkok | | Hong-Kong | |
| IV. Bangkok | | Singapour | |
| V. Bangkok | | Hong-Kong | Points situés en Chine; Points situés au Japon; Points situés en Corée. |
| VI. Bangkok | Songkhla; Penang. | Singapour | Points situés en Indonésie; Points situés en Australie; |

The designated airline or airlines of the Kingdom of Thailand may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Thai territory.

SCHEDULE

SECTION II

ROUTES TO BE OPERATED BY AN AIRLINE OR AIRLINES
DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

| 1. <i>Point of departure</i> | 2. <i>Intermediate points (any one or more of the following)</i> | 3. <i>Destination in Thai territory</i> | 4. <i>Points beyond (any one or more of the following, if desired)</i> |
|-------------------------------------|---|--|---|
| I. London | Zurich or Rome or Malta or Tripoli; Cairo or Lydda or Damascus or Beirut; Baghdad or Basra or Bahrein or Dhahran; Karachi; Bombay or New Delhi; Calcutta; Rangoon. | Bangkok | Hong Kong; Points in China; Points in Japan. |
| II. London | As in Route I | Bangkok | Singapore; Points in Indonesia; Points in Australia. |
| III. Hong Kong | | Bangkok | Singapore; |
| IV. Hong Kong | | Bangkok | Rangoon; Akyab; Chittagong; Dacca; Calcutta. |
| V. Singapore | Penang; Songkhla; Mergui. | Bangkok | Tavoy; Rangoon; Akyab; Chittagong; Dacca; Calcutta. |

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume de Thaïlande pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire thaïlandais.

ANNEXE

SECTION II

ROUTES À EXPLOITER PAR UNE OU PLUSIEURS ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

| 1. <i>Point de départ</i> | 2. <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i> | 3. <i>Destination en territoire chaïlandais</i> | 4. <i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i> |
|------------------------------|--|--|--|
| I. Londres | Zurich ou Rome ou Malte ou Tripoli; Le Caire ou Lydda ou Damas ou Beyrouth; Bagdad ou Bassora ou Bahrein ou Dhahran; Karachi; Bombay ou New-Delhi; Calcutta; Rangoon. | Bangkok | Hong-Kong; Points situés en Chine; Points situés au Japon; |
| II. Londres | Voir route I | Bangkok | Singapour; Points situés en Indonésie; Points situés en Australie. |
| III. Hong-Kong | | Bangkok | Singapour |
| IV. Hong-Kong | | Bangkok | Rangoon; Akyab; Chittagong; Dacca; Calcutta. |
| V. Singapour | Penang; Songkhla; Mergui. | Bangkok | Tavoy; Rangoon; Akyab; Chittagong; Dacca; Calcutta. |

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire britannique.

EXCHANGE OF NOTES

I

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

10th November, 1950

(13810/117/50)

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed on this day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand for scheduled air services between and beyond their respective territories (hereinafter referred to as "The Agreement"), I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared, in respect of those territories in Africa known as Tripolitania and Cyrenaica which are at present under British Administration (hereinafter called "the territories") to accord to an airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand for the purposes of the Agreement (hereinafter referred to as airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand) the treatment set out in the following paragraphs of this Note on the conditions specified therein.

2. The rights accorded in the territories to any airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand shall be provisional only and shall be terminated automatically on the expiry of the Agreement referred to above or in respect of any one or more of the territories on the termination of the British Administration of such territory or territories, whichever is the earlier.

3. Subject to the provisions of the said Agreement and this Note, an airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand when operating scheduled international air services on the route specified in Paragraph 4 below, shall enjoy the following privileges :—

- (a) To fly without landing across the territories;
- (b) To make stops at Tripoli for non-traffic purposes;
- (c) To make stops at Tripoli for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points on the said route. Traffic carried between Tripoli on the one hand and points in United Kingdom territory or elsewhere on the other hand shall be deemed to be international traffic.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BANGKOK

Le 10 novembre 1950

(13810/117/50)

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé, en ce qui concerne les territoires d'Afrique connus sous les noms de Tripolitaine et de Cyrénaïque et placés actuellement sous administration britannique (ci-après dénommés « les territoires »), à accorder, à une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande aux fins du présent Accord (ci-après dénommées « les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande »), le traitement défini dans les paragraphes suivants de la présente note, aux conditions qui y sont indiquées.

2. Les droits accordés dans les territoires à une entreprise désignée par le Gouvernement de Thaïlande ne le seront qu'à titre provisoire; ils prendront automatiquement fin, soit à l'expiration de l'Accord susmentionné, soit, en ce qui concerne chacun des territoires, lorsque ce territoire cessera d'être placé sous administration britannique si cet événement devait se produire antérieurement.

3. Sous réserve des dispositions dudit Accord et de la présente note, les aéronefs d'une entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande auront le droit, au cours de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers sur la route définie au paragraphe 4 ci-après :

- a) De survoler les territoires sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales à Tripoli;
- c) De faire escale à Tripoli pour y décharger ou y charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points situés sur ladite route. Le trafic acheminé entre Tripoli, d'une part, et des points situés en territoire britannique ou ailleurs, d'autre part, sera réputé trafic international.

4. The routes on which any airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand shall enjoy the rights mentioned in paragraph (3) above are :—

| <i>Points of departure</i> | <i>Intermediate points (any one or more of the following)</i> | <i>Destination in United Kingdom territory</i> | <i>Points beyond (any one or more of the following, if desired)</i> |
|----------------------------|---|--|---|
| I. Bangkok | Rangoon; Calcutta; New Delhi; Karachi; Basra or Baghdad; Damascus or Beirut or Lydda or Cairo; to (a) Athens or Rome; Zurich or Geneva or Amsterdam; or (b) Tripoli or Tunis; Marseilles or Paris. | London | Points in Ireland; Points in Canada; Points in U.S.A. |
| II. Bangkok | Rangoon; Colombo; Bombay; Karachi; Basra or Baghdad; Damascus or Beirut or Lydda or Cairo to (a) Athens or Rome; Zurich or Geneva or Amsterdam; or (b) Tripoli or Tunis; Marseilles or Paris. | London | Points in Ireland; Points in Canada; Points in U.S.A. |

5. The British Administration of Tripolitania shall be under no obligation to keep open or to continue to operate the airport at Tripoli if for any reason they consider it desirable to close such an airport or to discontinue the operation thereof; neither shall the administration be under any obligation to maintain the airport at any particular standard or in any particular condition.

4. Les routes sur lesquelles une entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande bénéficiera des droits énoncés au paragraphe 3 ci-dessus sont les suivantes :

| <i>Point de départ</i> | <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i> | <i>Destination en territoire britannique</i> | <i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i> |
|------------------------|--|--|---|
| I. Bangkok | Rangoon; Calcutta; New-Delhi; Karachi; Bassora ou Bagdad; Damas ou Beyrouth ou Lydda ou Le Caire; et a) Athènes ou Rome; Zurich ou Genève ou Amsterdam; ou b) Tripoli ou Tunis; Marseille ou Paris. | Londres | Points situés en Irlande; Points situés au Canada; Points situés aux États-Unis d'Amérique |
| II. Bangkok | Rangoon; Colombo; Bombay; Karachi; Bassora ou Bagdad; Damas ou Beyrouth ou Lydda ou Le Caire; et a) Athènes ou Rome; Zurich ou Genève ou ou Amsterdam; ou b) Tripoli ou Tunis; Marseille ou Paris. | Londres | Points situés en Irlande; Points situés au Canada; Points situés aux États-Unis d'Amérique. |

5. L'Administration britannique de Tripolitaine ne sera pas tenue de maintenir ouvert l'aéroport de Tripoli ou de continuer à l'exploiter si, pour une raison quelconque, elle estime souhaitable de le fermer ou d'en suspendre l'exploitation; elle ne sera pas davantage tenue, pour cet aéroport, à des normes ou à un état d'entretien déterminés.

6. The right is reserved for the British Administrations of the territories at any time for reasons of security or of military necessity, or in exceptional circumstances, or during a period of emergency, or in the interests of public safety and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit the exercise of rights hereunder by aircraft of any airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand. In case of war or if a state of emergency is declared in the territory of any of the British Administrations, complete freedom of action is reserved to the Administration.

7. The laws and regulations which are from time to time in force in the territories or in either of them concerning such matters as the entry into, departure from or navigation within the territories, entry clearance, immigration, passports, customs, quarantine, currency, etc., shall be complied with in so far as they are applicable by or on behalf of the aircraft, crew, passengers and freight of the designated airline.

8. I shall be grateful to learn whether the terms of this Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand. In that event I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments with effect from the coming into force of the Agreement for scheduled air services referred to above.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. WHITTINGTON
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires

His Excellency
Field-Marshal P. Pibulsonggram,
Président of the Council of Ministers
Acting Minister of Foreign Affairs
Bangkok

6. L'Administration britannique des territoires se réserve le droit de restreindre ou d'interdire à tout moment à titre provisoire et avec effet immédiat, soit pour des raisons de sécurité ou de nécessité militaire, soit en cas de circonstances extraordinaires, soit en période d'exception ou dans l'intérêt de la sécurité publique, l'exercice des droits accordés en vertu de la présente note aux aéronefs des entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. L'Administration britannique réserve son entière liberté d'action en cas de guerre ou si l'état d'exception était proclamé dans l'un ou l'autre des territoires placés sous sa responsabilité.

7. Les aéronefs de l'entreprise désignée, ainsi que les équipages, les passagers et le fret à bord de ces aéronefs, seront assujettis aux lois et règlements en vigueur ou qui viendraient à l'être dans les territoires ou dans l'un d'eux touchant des questions telles que l'entrée et la sortie des aéronefs ou leur navigation pendant leur présence dans les limites desdits territoires, ou les formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine, de contrôle des devises, etc., pour autant que ces lois et règlements seront applicables.

8. Je serais heureux de savoir si les termes de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Dans l'affirmative, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord précité relatif aux services aériens réguliers.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) R. WHITTINGTON
Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique

Son Excellence
Monsieur le Maréchal P. Pibulsonggram
Président du Conseil des Ministres
Ministre des Affaires étrangères par intérim
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

10th November, 1950

No. 20452/2493

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date stating the conditions under which rights will be granted to an airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand in the territories in Africa known as Tripolitania and Cyrenaica which are at present under British Administration. The terms of the Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and, as you suggest, your Note and this reply will constitute an Agreement between our two Governments with effect from the coming into force of the Agreement for scheduled air services signed today to which you refer.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) P. PIBULSONGGRAM
President of the Council of Ministers
Acting Minister of Foreign Affairs

Monsieur Richard Whittington
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 10 novembre 1950

N° 20452/2493

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, énonçant les conditions dans lesquelles une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande pourront bénéficier de certains droits dans les territoires d'Afrique connus sous les noms de Tripolitaine et de Cyrénaïque et placés actuellement sous administration britannique. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande donne son agrément aux termes de votre note et accepte votre proposition tendant à ce que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à des services aériens réguliers, signé ce jour, auquel vous vous référez.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. PIBULSONGRAM
Président du Conseil des Ministres
Ministre des Affaires étrangères par intérim

Monsieur Richard Whittington
Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique
Bangkok

No. 1333

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
and
ETHIOPIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at New York, on 2 February 1951**

**Agreement (with annex) supplemental to the Basic Agree-
ment. Signed at New York, on 2 February 1951**

Official texts: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à New-York, le 2 février 1951**

**Accord complétant l'Accord de base (avec annexe). Signé
à New-York, le 2 février 1951**

Textes officiels anglais.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1333. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 FEBRUARY 1951

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "The Organization"), desiring to give effect to the resolutions, respectively, of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries, and the Government of Ethiopia (hereinafter referred to as "the Government") which has requested technical assistance from the Organization in furtherance of its plans of economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, such assistance being considered by the Organization as compatible with the resolutions mentioned above and the Organization being willing to render it, have entered into the following Basic Agreement through their undersigned duly authorized representatives, and declare that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities will be set forth in common agreement.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organization, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (which is attached hereto and made a part hereof)² shall furnish technical assistance to the Government as shall be determined in the supplemental agreement to this Basic Agreement.

(b) Technical assistance under this Agreement and the supplemental agreement shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called "the personnel"). The personnel shall be selected by the Organization after consultation with the Government.

¹ Came into force on 2 February 1951, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1333. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 2 FÉVRIER 1951

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale des Nations Unies et les assemblées et conférences des autres organisations ont respectivement adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et le Gouvernement de l'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé à l'Organisation de lui fournir une assistance technique pour mettre en œuvre ses plans de développement économique et pour relever le niveau de vie de son peuple dans les domaines économique et social, assistance que l'Organisation considère compatible avec les résolutions susmentionnées et qu'elle est disposée à fournir, ont conclu l'Accord de base ci-après, par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, et déclarent qu'ils entendent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération, les modalités d'exécution devant être fixées de commun accord.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies, (dont copie est jointe en annexe au présent Accord et en fait partie intégrante²), l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans l'accord complémentaire du présent Accord de base.

b) L'assistance technique définie dans le présent Accord et dans l'accord complémentaire prendra essentiellement la forme de la fourniture des services d'experts (ci-après dénommés « le personnel »). Le personnel sera choisi par l'Organisation, après consultation avec le Gouvernement.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 2 février 1951, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and the supplemental agreement may, to the extent agreed by the Organization and the Government, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connection with the technical assistance furnished under this Agreement and the supplemental agreement shall remain the property of the Organization providing it unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organization and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and the supplemental agreement, the Organization may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(g) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organization.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the supplemental agreement, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part "A" of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organization shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions of the same as may be specified in the supplemental agreement, regarding :

- (1) The salaries of the personnel.
- (2) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the ports of entry into the country and return.
- (3) Any other necessary travel outside the country.

c) L'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et de l'accord complémentaire pourra également, dans la mesure dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus d'un commun accord, prendre la forme de bourses de perfectionnement ou d'autres dispositions prévoyant des études et une formation hors du pays.

d) L'Organisme demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les articles qu'elle aura fournis en vertu du présent Accord et de l'accord complémentaire, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

e) Dans l'exercice de ses fonctions, le personnel fera tous ses efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à ses travaux, au courant de ses méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

f) Au titre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et de l'accord complémentaire, l'Organisation pourra prendre des dispositions en vue de faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

g) Le personnel sera responsable devant l'Organisation exclusivement et il agira sous son contrôle et sa direction.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

En recevant l'assistance technique définie dans l'accord complémentaire, le Gouvernement se conformera, chaque fois que cela sera possible, aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » qui figurent à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) En ce qui concerne l'assistance technique fournie, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses payables hors du pays, ou la partie de ces dépenses qui sera fixée par l'accord complémentaire, savoir :

- 1) Les traitements du personnel;
- 2) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel, du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, et vice versa.
- 3) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements du personnel hors du pays.

- (4) Insurance of the personnel.
- (5) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of the technical assistance under this Agreement or the supplemental agreement.
- (6) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance under this Agreement and the supplemental agreement.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and the supplemental agreement as can be paid for in local currencies, or otherwise, to the extent that may be specified in the supplemental agreement.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b) the Government shall establish a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in the supplemental agreement.

(d) In lieu of the provision of local currency, the services and payments referred to in paragraph (b) may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

(e) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel:

- (1) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (2) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (3) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organization.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under Article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

- 4) L'assurance du personnel.
- 5) L'achat et le transport à destination du pays de tout matériel et de tous articles indispensables à la mise en œuvre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord ou de l'accord complémentaire.
- 6) Tous autres frais encourus hors du pays, que nécessite la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord et par l'accord complémentaire.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge le paiement de la partie des dépenses occasionnées par la fourniture de l'assistance technique définie dans le présent Accord et dans l'accord complémentaire, qui peut être réglée en monnaie locale, ou autrement, dans la mesure fixée dans l'accord complémentaire.

c) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe en vertu du paragraphe *b*, le Gouvernement constituera un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans l'accord complémentaire.

d) Au lieu de fournir des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir directement les services et effectuer les paiements mentionnés au paragraphe *b*, dans une mesure qui sera fixée d'un commun accord.

e) Outre les paiements prévus par le présent article, le Gouvernement fournira à ses frais, au personnel, après avoir consulté le membre du personnel du rang le plus élevé :

- 1) Des bureaux convenables, comprenant les installations, les fournitures et l'équipement nécessaires;
- 2) Le personnel local de secrétariat, les services d'interprétation et de traduction et tous autres services du même ordre qui se révéleront nécessaires;
- 3) Toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

f) Le Gouvernement fournira, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et autres biens ou services nécessaires, qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins en accord avec l'Organisation.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que l'Organisation puisse s'acquitter plus aisément de la tâche prévue à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the personnel and to the Organization its property and assets in connection with the performance of this Agreement and the supplemental agreement, all privileges and immunities which are accorded to the Organization, property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

(c) The Organization and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Ethiopian currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement and the supplemental agreement; this benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

Article V

PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organization, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplemental agreement, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to Governments under the Expanded Programme. Any such publications by or through the Organization shall be undertaken only after consultation with the Government.

Article VI

(a) The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

(b) The Basic Agreement and the supplemental agreement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(c) The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376, and Vol. 92, p. 400.

b) Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera au personnel ainsi qu'à l'Organisation, à ses biens et avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et de l'accord complémentaire, tous les privilèges et immunités qui sont accordés à l'Organisation, à ses biens et avoirs, à ses fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

c) L'Organisation et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir les autres monnaies en monnaie éthiopienne au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et par l'accord complémentaire; les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

Article V

PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements, ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, les documents pouvant être publiés sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et de l'accord complémentaire, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

Article VI

a) Le présent Accord de base entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord de base et l'accord complémentaire conclu en application dudit Accord de base pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376, et vol. 92, p. 400.

Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplemental agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement this second day of February 1951 in English in two copies.

For the Government
of Ethiopia :
(Signed) Ras H. S. IMRU
Ambassador of
Ethiopia

For the International
Civil Aviation Organization :
(Signed) Edward WARNER
President of the Council
International Civil Aviation
Organization

effets soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation de l'accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des Parties, signé le présent Accord le 2 février 1951, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Éthiopie :
(Signé) Ras H. S. IMRU
Ambassadeur d'Éthiopie

Pour l'Organisation de l'aviation
civile internationale :
(Signé) Edward WARNER
Président du Conseil de l'Organisation
de l'aviation civile internationale

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA SUPPLEMENTAL TO THE BASIC AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 FEBRUARY 1951

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as the "Organization"), and the Government of Ethiopia (hereinafter referred to as "the Government"), desiring to implement the Basic Agreement for technical assistance concluded between them under date of 2 February 1951, have entered into this Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

Article I

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Secretary-General of the International Civil Aviation Organization, acting on behalf of the Organization, shall provide, as soon hereafter as practicable and subject to the general provisions of the Basic Agreement, technical assistance to the Government as set forth in Annex I to this Agreement and such other annexes as may be agreed from time to time.

2. In the performance of their duties, all experts shall work in close consultation with the competent agencies of the Government and any associated authorities charged with the execution of civil aviation development projects in the country. They will keep the Organization, as well as any resident technical assistance representative, informed, by correspondence and periodic reports, of development plans and proposals and the progress of projects within their respective fields.

Article II

DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

1. The Organization shall be responsible for the payment of the salaries of the technical personnel, living allowances and travel outside of the territory of Ethiopia, and for other expenses incurred by the Organization outside the country in connection with the rendering of the technical assistance comprised in this Agreement.

2. The obligation of the Government for costs under Article III (b) of the Basic Agreement shall be as follows :

- (a) Provision of suitable furnished housing and Eth. \$10.— (Ethiopian Dollars Ten) daily for each expert.
- (b) Costs of medical care and hospitalization in the country up to one month for each expert.

¹ Came into force on 2 February 1951, as from the date of signature, in accordance with article III.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE COMPLÉTANT L'ACCORD DE BASE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 2 FÉVRIER 1951

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant mettre en œuvre l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu entre eux à la date de 2 février 1951, ont conclu le présent Accord par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés.

Article premier

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions générales de l'Accord de base, le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, agissant au nom de l'Organisation, fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans l'annexe I du présent Accord et dans les autres annexes que les Parties pourront, de temps à autre, convenir d'y ajouter.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec les organismes compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement de l'aviation civile dans le pays. Ils tiendront l'Organisation, ainsi que les représentants à demeure de l'assistance technique, au courant, par correspondance et au moyen de rapports périodiques, des plans de développement, des propositions formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre dans leurs domaines respectifs.

Article II

ÉNUMÉRATION DÉTAILLÉE DES OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

1. L'Organisation prendra à sa charge les traitements du personnel technique, ses indemnités de subsistance et ses frais de voyages lors de ses déplacements hors du territoire éthiopien, ainsi que les autres dépenses encourues hors du pays par l'Organisation, à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique prévue dans le présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement s'engage :

- a) A fournir à chaque expert un logement meublé convenable et à lui verser une indemnité journalière de 10 (dix) dollars éthiopiens.
- b) A prendre à sa charge les soins médicaux et hospitaliers dans le pays, à concurrence d'un mois pour chaque expert.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 2 février 1951, conformément à l'article III.

- (c) Transportation for the personnel, materials and equipment within the country in connection with the rendering of technical assistance, as well as all official expenses for telephone, telegraph, postal and other means of communication.
- (d) The provision of appropriate offices, office material and equipment, interpreters' and translators' services, and secretarial help such as may be necessary, as well as other facilities to be mutually agreed upon.

3. For the purpose of meeting expenses in Ethiopian currency under paragraph 2 above, the Government shall open an account which shall at no time fall below Eth. \$2,000.— (Ethiopian Dollars Two Thousand). This account shall be managed by a person designated by the Organization in order to facilitate the orderly and efficient conduct of the work of the personnel. This person shall regulate the form in which the personnel shall present their claims for payment from this fund and shall account quarterly to the Government.

Article III

Any act (the word "act" for the purpose of this Article is also deemed to include the word "omission") performed by the Organization or its agents or employees in pursuance of the terms of the Agreement is for the exclusive benefit of the Government and, in recognition of all such acts being performed for the exclusive benefit of the Government, the Government hereby undertakes to bear all risks connected with the performance of any such acts. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government hereby indemnifies and holds harmless the Organization and its agents and employees in respect of any and all claims for damages, for death or personal injury or for damages to property both real and personal or for damages for any other reason whatsoever which any entity at any time may have or bring against the Organization or its agents or employees in pursuance of the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed this Agreement, this second day of February 1951 in two copies, both in English.

This Agreement shall enter into force at the date of the signing.

For the Organization :

(*Signed*) Edward WARNER
President of the Council
International Civil Aviation Organization

For the Government :

(*Signed*) Ras H. S. IMRU
Ambassador of Ethiopia

- c) A assumer les frais de transport, à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que la prise en charge des communications de service, téléphoniques, télégraphiques, postales et autres.
- d) A fournir des bureaux convenables, le matériel de bureau et l'équipement, les services d'interprétation et de traduction et le personnel de secrétariat nécessaires, ainsi que toutes autres facilités dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus d'un commun accord.

3. En vue de faire face aux dépenses en monnaie éthiopienne prévues au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera un compte dont le montant ne devra à aucun moment être inférieur à 2.000 (deux mille) dollars éthiopiens. Ce compte sera géré par une personne désignée par l'Organisation de façon à permettre au personnel de s'acquitter efficacement et régulièrement de ses fonctions. Cette personne déterminera la procédure selon laquelle les membres du personnel feront valoir leurs créances sur le fonds et elle soumettra un rapport trimestriel au Gouvernement.

Article III

Les actes (aux fins du présent article, le terme « acte » désigne également toute « omission ») accomplis par l'Organisation, ses agents ou ses préposés en exécution des dispositions de l'Accord, le sont dans l'intérêt exclusif du Gouvernement, et, en considération de ce fait, le Gouvernement s'engage par les présentes à assumer tous les risques que comporte l'accomplissement desdits actes. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare, par les présentes, prémunir et garantir l'Organisation, ses agents et ses préposés, contre toutes actions en dommages-intérêts pour décès ou blessures, ou pour dommages aux biens, meubles et immeubles, ou pour quelque autre cause que ce soit, dont toute personne, à un moment quelconque, pourrait être titulaire ou qu'elle pourrait tenter contre l'Organisation, ses agents ou ses préposés, à l'occasion d'actes accomplis en exécution des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des Parties, signé le présent Accord, le 2 février 1951, en deux exemplaires établis tous deux en langue anglaise.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Pour l'Organisation :

(Signé) Edward WARNER

Président du Conseil de l'Organisation
de l'aviation civile internationale

Pour le Gouvernement :

(Signé) Ras H. S. IMRU

Ambassadeur d'Éthiopie

ANNEX I

Pursuant to Article I, paragraph 1, of the Supplemental Agreement concluded between the International Civil Aviation Organization and the Government of Ethiopia, the Organization undertakes to provide in 1951 technical assistance as follows :

A—Experts in Ethiopia.

- 1) One Civil Aviation Adviser—to serve as head of the ICAO Mission to Ethiopia and to advise the Director General of Civil Aviation on air navigation problems, particularly those related to the organization of the communications and air traffic control services.
- 2) One Aeronautical Meteorologist—to conduct courses for the training of observers and plotters initially, and subsequently of forecasters.
- 3) One Radio Communications Instructor—to train radio maintenance mechanics on the repair of transmitters, receivers and radio navigation aids.
- 4) One Air Engine and Air Frame Maintenance Instructor—to give practical training and instruction in the maintenance and repair of aero-engines and air-frame maintenance.

B—Fellowships Abroad.

- 1) Five students possessing at least the equivalent of Private Pilot's License to be trained abroad at a recognized commercial flying school to the standard of Commercial Pilot's License with instrument rating. The Organization to bear all costs, except travel as provided in the ICAO Fellowship Program.
- 2) Three students preferably with Private Pilot's License or with training in navigation to be trained in the United Kingdom, subject to the completion of a suitable agreement with the Government of the United Kingdom, in the Government course for air traffic controllers. Tuition to be provided by the United Kingdom Government and living expenses by ICAO.
- 3) One student to be trained in general problems of governmental civil air administration through study at ICAO Headquarters and ICAO supervised visits to certain other government civil aviation departments.

C—Provision of Equipment and Supplies.

The Organization will supply in so far as may be necessary and possible technical equipment and supplies for the program set out in A above, and for this purpose it will allocate the initial sum of \$5,000.

ANNEXE I

En application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord complémentaire conclu entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement de l'Éthiopie, l'Organisation s'engage à fournir, en 1951, l'assistance technique ci-après :

A. — *Experts en Éthiopie*

- 1) Un conseiller en matière d'aviation civile, qui exercera les fonctions de chef de la mission de l'OACI en Éthiopie et qui donnera au Directeur général de l'aviation civile des avis sur les problèmes que pose la navigation aérienne, notamment sur ceux qui ont trait à l'organisation des services des communications et du contrôle de la circulation aérienne.
- 2) Un météorologiste de l'aéronautique, qui donnera des cours destinés, à l'origine, à la formation professionnelle d'observateurs et de cartographes, et ultérieurement de prévisionnistes.
- 3) Un instructeur en matière de radiocommunications, qui formera des mécaniciens d'entretien radio spécialisés dans la réparation des appareils d'émission et de réception, et des aides radio à la navigation aérienne.
- 4) Un instructeur spécialiste de l'entretien des moteurs d'aviation et des cellules, qui donnera une formation pratique et théorique en ce qui concerne l'entretien et la réparation des moteurs d'aviation et des cellules.

B. — *Bourses de perfectionnement à l'étranger*

- 1) Cinq étudiants possédant au moins l'équivalent d'une licence de pilote privé, qui recevront à l'étranger, dans une école pour pilotes professionnels reconnue une formation équivalente à la licence de pilote professionnel, y compris la qualification de vol aux instruments. L'Organisation prendra à sa charge tous les frais, à l'exception des frais de voyages, ainsi qu'il est prévu dans le programme de bourses de perfectionnement de l'OACI.
- 2) Trois étudiants possédant, de préférence, une licence de pilote privé, ou ayant reçu une formation en matière de navigation aérienne, qui suivront, au Royaume-Uni, sous réserve de la conclusion d'un accord approprié avec le Gouvernement du Royaume-Uni, les cours organisés par le Gouvernement à l'intention des contrôleurs de la circulation aérienne. Les frais de scolarité seront payés par le Gouvernement du Royaume-Uni et les indemnités de subsistance par l'OACI.
- 3) Un étudiant qui recevra une formation en ce qui concerne les problèmes généraux relatifs aux services officiels chargés de l'administration de l'aviation civile, en faisant des études au siège de l'OACI et en visitant, sous la surveillance de l'OACI, certains autres services gouvernementaux d'aviation civile.

C. — *Fourniture de matériel et d'équipement*

L'Organisation fournira, dans toute la mesure du possible, le matériel et l'équipement techniques nécessaires pour la mise en œuvre du programme exposé à la section A ci-dessus; à cet effet, elle ouvrira un premier crédit de 5.000 dollars.

No. 1334

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
and
ISRAEL**

**Agreement for the provision of technical assistance (with
annex). Signed at Montreal, on 19 February 1951**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique
(avec annexe). Signé à Montréal, le 19 février 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1334. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MONTREAL, ON 19 FEBRUARY 1951

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and the Government of Israel (hereinafter referred to as “the Government”),

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolutions number 222 (IX) of 15 August 1949,² and

Desiring to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the International Civil Aviation Organization Assembly on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part A of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering further that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;
Have agreed as follows :

Article I

(a) The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement and, so far as relevant, in accordance with the “ Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development ”, set out in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which annex is attached hereto),³ render such technical assistance to the Government as is set out in Article III below.

(b) The Organization shall consult with the Government in connection with the appointment of any experts under the present Agreement.

¹ Came into force on 19 February 1951, as from the date of signature, in accordance with article VII.

² United Nations, document E/1553.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1334. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A MONTRÉAL, LE 19 FÉVRIER 1951

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement d'Israël (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Se référant aux recommandations formulées par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949²; et

Désirant donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont respectivement adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles sont approuvés les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de cette résolution, ainsi que les dispositions prises par le Conseil pour la gestion du programme;

Considérant, en outre, que l'Organisation et le Gouvernement désirent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération; Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Sous réserve des dispositions du présent Accord, et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord³), l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie à l'article III ci-après.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 19 février 1951, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, document E/1553.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organization.

(d) Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

(e) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry out these activities.

(f) The Organization shall, in connection with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programmes.

(g) The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under this Agreement, retain title thereto until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.

(h) The Organization may, as part of the technical assistance furnished under this Agreement, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside of the country.

(i) The Organization and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Israeli currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion, as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement. This benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

Article II

Any act (the word "act" for the purpose of this Article is also deemed to include the word "omission") performed by the Organization, its experts or other agents or employees in pursuance of the terms of the Agreement is for the exclusive benefit of the Government and, in recognition of all such acts being performed for the exclusive benefit of the Government, the Government hereby undertakes to bear all risks connected with the performance of any such acts. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government hereby indemnifies and holds harmless the Organization and its agents and employees in respect of any and all claims for damages, for death or personal injury or for damages to property both real and personal or for damages for any other reason whatsoever which any entity at any time may have or bring

c) Les experts seront responsables devant l'Organisation et agiront sous sa surveillance et sa direction.

d) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

e) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que l'Organisation puisse s'acquitter plus aisément de sa tâche et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

f) En ce qui concerne les bourses d'études et de perfectionnement octroyées à des candidats proposés par le Gouvernement, l'Organisation fournira lesdites bourses conformément aux dispositions administratives et autres qu'elle aura adoptées pour l'exécution de ses programmes.

g) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et des articles qu'elle aura fournis en vertu du présent Accord, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

h) Au titre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation pourra prendre des dispositions en vue de faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

i) L'Organisation et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir les autres monnaies en monnaie israélienne, au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord. Les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

Article II

Les actes (aux fins du présent article, le terme « acte » désigne également toute « omission ») accomplis par l'Organisation, ses experts ou ses autres agents ou préposés en exécution des dispositions de l'Accord le sont dans l'intérêt exclusif du Gouvernement, et, en considération de ce fait, le Gouvernement s'engage par les présentes à assumer tous les risques que comporte l'accomplissement desdits actes. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare par les présentes prémunir et garantir l'Organisation, ses agents et ses préposés contre toutes actions en dommages-intérêts pour décès ou blessures, ou préjudices aux biens, meubles et immeubles, ou pour quelque autre cause que ce soit, dont toute personne, à un moment quelconque, pourrait être titulaire ou qu'elle pourrait intenter contre l'Organisation,

against the Organization or its agents or employees in respect of acts performed by them in pursuance of the terms of this Agreement.

Article III

The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of this Agreement, the services of experts, to advise the Government as set forth in Annex I to this Agreement and such other annexes as may be agreed from time to time.

In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with development projects in the country. They will keep the Organization informed of development plans, proposals and demands, as well as of the progress of any projects undertaken and technical assistance activities pursued in the country.

Article IV

The Government shall, in receiving such technical assistance comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Government".

Article V

(a) The Organization shall in respect of the technical assistance provided under this Agreement, defray the following costs :

- (i) the salaries of the experts;
- (ii) subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the place of entry into the country as well as displacement allowance, where applicable;
- (iii) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- (iv) insurance of the experts;
- (v) purchase and transportation to the place of entry into the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government will assume responsibility for the discharge of such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement as is set out below :

ses agents ou préposés, à l'occasion d'actes accomplis par eux en exécution des dispositions du présent Accord.

Article III

Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'experts chargés de lui donner des avis, conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Accord et des autres annexes que les parties pourront, de temps à autre, convenir d'y ajouter.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et coopéreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Ils tiendront l'Organisation au courant des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre et des opérations d'assistance technique menées dans le pays.

Article IV

En recevant cette assistance technique, le Gouvernement se conformera, chaque fois que cela sera possible, aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » qui figurent à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

Article V

a) En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation prendra à sa charge les frais suivants :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de transport des experts, du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, ainsi que l'indemnité de déplacement, s'il y a lieu;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements des experts hors du pays;
- iv) L'assurance des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays, que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, savoir :

- (i) subsistence for the personnel in accordance with the following scale :
Is. £ 4 $\frac{1}{2}$ per day for each expert during the period of his official duties in the country, or where mutually agreed, the furnishing in kind of board and lodging at a suitable standard together with incidental expenses to be paid at a rate of Is. £ 0.900 per day for each expert during the period of his official duties in the country;
 - (ii) medical care and hospitalization for the personnel and any immediate dependents who may accompany them;
 - (iii) transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
 - (iv) such other local currency expenses of the personnel as may be specified in supplementary agreements;
 - (v) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article VI.
- (c) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel :
- (i) adequate office facilities, office supplies and equipment;
 - (ii) the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
 - (iii) any other facilities mutually agreed upon;
- The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.
- (d) For the purpose of meeting its obligations under paragraph (b) above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization, a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Agreement. The amount of Is. £ 200 shall be deposited initially, being the estimated requirements for six months, and additional deposits shall be made as necessary to restore the balance to the initial level following withdrawals. Any unused balances shall be returned to the Government, after due rendering of accounts.
- (e) In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization concerned.

- i) Les indemnités de subsistance pour le personnel, selon le barème suivant : 4,5 livres israéliennes par jour et par expert pendant la période où ceux-ci exercent leurs fonctions dans le pays ou, lorsqu'il en sera ainsi convenu, la fourniture en nature du vivre et du couvert, dans des conditions appropriées à la situation des experts et une indemnité pour dépenses imprévues, à raison de 0,900 livre israélienne par jour et par expert pendant la période où ceux-ci exercent leurs fonctions dans le pays;
 - ii) Les soins médicaux et hospitaliers nécessaires aux membres du personnel et aux personnes directement à leur charge qui les accompagneront;
 - iii) Le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et des articles nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que tous frais de communications de services téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
 - iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par le personnel, qui seront prévus dans les accords complémentaires;
 - v) Les impôts, droits ou taxes de toute nature perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article VI;
- c) Outre les paiements prévus par le présent article, le Gouvernement fournira, à ses frais, au personnel après avoir consulté le fonctionnaire supérieur compétent :
- i) Des bureaux convenables, comprenant les installations, les fournitures et l'équipement nécessaires;
 - ii) Le personnel local de secrétariat, les services d'interprétation et de traduction et l'aide qui se révéleront nécessaires;
 - iii) Toutes autres facilités qui seront convenues de commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

d) En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement constituera, entretiendra et mettra à la disposition de l'Organisation un fonds en monnaie locale destiné à couvrir les dépenses en monnaie locale encourues en application du présent Accord. Ce fonds sera initialement doté d'une somme de 200 livres israéliennes correspondant aux prévisions de dépenses pour une période de six mois et il sera alimenté par des versements ultérieurs de façon à reconstituer, après chaque retrait, le montant de la dotation initiale. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement, après reddition régulière des comptes.

e) Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires, qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation intéressée.

Article VI

The Government shall, irrespective of whether it may or may not have acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ issue any necessary administrative instructions according to the Organization, its personnel, property and assets in the country all the privileges and immunities which are normally accorded under the provisions of this Convention.

Article VII

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Montreal, this nineteenth day of February 1951, in the English language, in two copies.

For the International Civil Aviation Organization :

(Signed) Edward WARNER
President of the Council

For the Government of Israel :

(Signed) M. YUVAL
Consul in Charge
of Consulate General of Israel

ANNEX I

Pursuant to Article III of the Agreement concluded between the International Civil Aviation Organization and the Government of Israel for the provision of Technical Assistance, the Organization undertakes to provide in 1951 technical assistance as follows :

A—Experts

One Training Expert—for the duration of six months to advise on the establishment of local training schools for aircraft and engine maintenance and commercial pilots,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323, Vol. 91, p. 376, and Vol. 92, p. 400.

Article VI

Qu'il ait ou non adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, le Gouvernement prendra toutes mesures administratives utiles pour accorder, à l'Organisation, à son personnel et à ses biens et avoirs dans le pays, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés en vertu des dispositions de ladite Convention.

Article VII

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûments nommés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des Parties, signé le présent Accord à Montréal, le 19 février 1951, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

(Signé) Edward WARNER

Président du Conseil

Pour le Gouvernement d'Israël :

(Signé) M. YUVAL

Consul, chargé du Consulat

général d'Israël

ANNEXE I

En application des dispositions de l'article III de l'Accord conclu entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement d'Israël relatif à la fourniture d'une assistance technique, l'Organisation s'engage à fournir en 1951 l'assistance technique ci-après :

A. — *Experts*

Un expert en matière de formation qui donnera des avis sur la création d'écoles professionnelles locales destinées aux techniciens de l'entretien des moteurs et des aéronefs et aux pilotes professionnels. Durée des services : six mois.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376 et vol. 92, p. 400.

One Aerodrome Expert—for the duration of four months in 1951 and possible reappointment in subsequent years for short terms, to advise on the plans for improvement of Lydda and Haifa aerodromes.

B—Fellowships

Subject to the suitability of the candidates presented by the Government of Israel, ICAO will award six fellowships in civil aviation, as set out below, to Israeli nationals for a period of six months, it being understood that the Government of Israel will pay for all costs of travel including visas, passports, medical examinations, and inoculations :

- One Fellowship in Civil Aviation Administration,
 - One Fellowship in Air Transport Economics,
 - One Fellowship in Telecommunication Organization,
 - One Fellowship in Airport Management,
 - One Fellowship in Air Traffic Services,
 - One Fellowship in Airline Traffic Management and facilitation.
-

Un expert en matière d'aérodromes qui donnera des avis sur les programmes d'amélioration des aérodromes de Lydda et de Haïfa. Durée des services : quatre mois en 1951 avec possibilité d'être à nouveau engagé pour de brèves périodes au cours des années ultérieures.

B. — Bourses de perfectionnement

Sous réserve de l'aptitude des candidats proposés par le Gouvernement d'Israël, l'OACI accordera à des ressortissants israéliens six bourses de perfectionnement en matière d'aviation civile, énumérées ci-après; la durée de ces bourses sera de six mois, étant entendu que le Gouvernement d'Israël prendra à sa charge tous les frais de voyage, y compris les frais de visa, de passeport, d'examen médical et de vaccination :

- Services administratifs de l'aviation civile : une bourse;
- Économie des transports aériens : une bourse;
- Organisation des télécommunications : une bourse;
- Administration des aéroports : une bourse;
- Services de la circulation aérienne : une bourse;
- Organisation et facilitation de la circulation aérienne : une bourse.

No. 1335

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
and
CANADA**

**Agreement regarding the Headquarters of the International
Civil Aviation Organization. Signed at Montreal, on
14 April 1951**

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE
et
CANADA**

**Aceord relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile
internationale. Signé à Montréal, le 14 avril 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1335. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE HEAD-QUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION. SIGNED AT MONTREAL, ON 14 APRIL 1951

The International Civil Aviation Organization and the Government of Canada

Desiring to conclude an Agreement on privileges, immunities and facilities by reason of the location in the territory of Canada of the Headquarters of the International Civil Aviation Organization,

Have appointed as their Representatives for this purpose :

The International Civil Aviation Organization :

Edward WARNER, President of the Council of the Organization
and

The Government of Canada :

Lester Bowles PEARSON, Secretary of State for External Affairs

Who have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1

In this Agreement :

- (a) The expression " Organization " means the International Civil Aviation Organization, set up under Article 43 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944;²
- (b) The expression " headquarters premises " means any building or part of a building occupied permanently or temporarily by any unit of the Organization or by meetings convened in Canada by the Organization, including the offices occupied by resident Representatives of Member States;

¹ Came into force on 1 May 1951, by an exchange of notes in accordance with article IX, section 41.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

N^o 1335. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ A MONTRÉAL, LE 14 AVRIL 1951

L'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement du Canada

Désireux de conclure un accord relatif aux privilèges, immunités et facilités, par suite de l'établissement en territoire canadien du siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

Ont désigné pour les représenter à cette fin :

L'Organisation de l'Aviation civile internationale :

Edward WARNER, Président du Conseil de l'Organisation,

et

Le Gouvernement du Canada :

Lester Bowles PEARSON, Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DÉFINITIONS

Section 1

Dans le présent Accord,

- (a) le terme « Organisation » signifie l'Organisation de l'Aviation civile internationale instituée en vertu de l'Article 43 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;
- (b) l'expression « locaux du siège » signifie tout bâtiment ou partie de bâtiment occupé de façon permanente ou temporaire par l'un des services de l'Organisation ou par les personnes qui assistent aux réunions convoquées par elle au Canada, y compris les bureaux occupés par les Représentants permanents des États Membres;

¹ Entré en vigueur le 1er mai 1951, par un échange de notes, conformément à l'article IX, section 41.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346. et vol. 51, p. 336.

- (c) For the purpose of Article II of this Agreement, the word “ assets ” shall also include funds administered by the Organization in furtherance of its constitutional functions;
- (d) The expression “ Convention ” means the General Convention on Privileges and Immunities of the United Nations,¹ as acceded to by Canada;
- (e) The expression “ Member States ” means the States which are parties to the Convention on International Civil Aviation;
- (f) The expression “ Representatives of Members ” means representatives of States that are members of the International Civil Aviation Organization and shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations, which secretaries include the equivalent of third secretaries of diplomatic mission but not the clerical staff;

- (g) The expression “ Senior Officials ” shall be deemed to include the following officials of the Organization :
 - (i) The President of the Council;
 - (ii) The Secretary-General;
 - (iii) The Deputy Secretary-General;
 - (iv) The Assistant Secretaries-General.

Article II

THE ORGANIZATION

Section 2

The Organization shall possess juridical personality. It shall have the legal capacities of a body corporate, including the capacity :

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Section 3

The Organization, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign governments, except to the extent that the Organization may expressly waive this immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

- (c) aux fins de l'Article II du présent Accord, le terme « avoirs » s'applique également aux fonds administrés par l'Organisation dans l'exercice de ses attributions organiques;
- (d) le terme « Convention » désigne la Convention générale sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ à laquelle le Canada a adhéré;
- (e) l'expression « États Membres » désigne les États qui sont parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale;
- (f) l'expression « Représentants des Membres » désigne les représentants des États qui sont membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et sera considérée comme comprenant tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations, lesquels secrétaires comprennent ceux d'un rang équivalent à celui de troisième secrétaire de mission diplomatique, mais non le personnel de bureau;
- (g) l'expression « fonctionnaires supérieurs » sera considérée comme comprenant les fonctionnaires suivants de l'Organisation :
 - (i) le Président du Conseil,
 - (ii) le Secrétaire général,
 - (iii) le Sous-Secrétaire général,
 - (iv) les Secrétaires généraux adjoints.

Article II

L'ORGANISATION

Section 2

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a les capacités d'une personne morale, y compris celles :

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer; et
- (c) d'ester en justice.

Section 3

L'Organisation, ainsi que ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de la même immunité de poursuites et de juridiction que celle dont jouissent les gouvernements étrangers, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé à l'occasion d'une instance ou aux termes d'un contrat. Toutefois, il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

Section 4

(1) The headquarters premises of the Organization shall be inviolable.

(2) The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Secretary-General of the Organization. This section shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

(3) The Organization shall, however, prevent the headquarters premises from becoming a refuge either for persons who are avoiding arrest or for persons who are endeavouring to avoid service or execution of legal process.

Section 5

The archives of the Organization, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Section 6

The Organization, its assets, income and property, owned or occupied in Canada, shall be :

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;
- (c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

Section 7

When goods are purchased under appropriate certificates from manufacturers or wholesalers who are licenced under the Excise Tax Act, the Organization should be eligible to claim for the remission or refund of the Excise tax and/or Consumption or Sales tax for goods imported or purchased in Canada for the official use of the Organization as a body, provided, however, that any article which is exempted from these taxes, other than publications of the Organization, shall be subject thereto at existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase, and the vendor shall be liable for such tax.

Section 4

(1) Les locaux du siège de l'Organisation sont inviolables.

(2) Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du Secrétaire général de l'Organisation et dans les conditions acceptées par celui-ci. Cette section ne fera pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie.

(3) Toutefois, l'Organisation veillera à ce que les locaux du siège ne servent pas de refuge aux personnes qui cherchent à se soustraire soit à une arrestation, soit à la signification ou à l'exécution d'un acte de procédure.

Section 5

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 6

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens qu'elle possède ou occupe au Canada, sont :

- (a) exonérés de tout impôt direct; il est entendu toutefois que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tout droit de douane, et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation, à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel; il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
- (c) exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard de ses publications.

Section 7

Lorsque des marchandises sont achetées, sur présentation de certificats appropriés, de manufacturiers ou de grossistes autorisés en vertu de la Loi de l'accise, l'Organisation peut revendiquer la remise ou le remboursement du droit d'accise et/ou de la taxe de consommation ou de vente à l'égard des marchandises importées ou achetées au Canada pour son usage officiel, à titre de personne morale; toutefois, les articles ainsi exonérés de ces droits et taxes, à l'exclusion des publications de l'Organisation, seront assujettis aux droits et taxes en vigueur s'ils sont vendus ou cédés de toute autre manière par l'Organisation avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'achat, et, dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxes.

Section 8

The Organization may hold funds, gold or currency, of any kind and operate accounts in any currency and it shall be free to transfer its funds, gold or currency, from one country to another or within Canada and to convert any currency held by it into any other currency. However, the Organization shall acquire Canadian dollars in exchange for foreign currencies only through an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board. The Organization, in exercising the rights provided in this Section, shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Organization.

Section 9

The Organization shall enjoy in the territory of Canada for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any foreign government including its diplomatic mission in the matter of priorities and rates on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio.

Section 10

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organization. The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic courriers and bags. Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Organization and the Government of Canada.

Section 11

(1) Any aircraft owned, operated or chartered by the Organization, by Representatives of Members or by officials of the Organization, when used on official business or for or in connection with official meetings of the Organization, does not need prior permission for entry into or departure from Canadian territory, provided that notice be given to appropriate Canadian aeronautical authorities, and provided that any aircraft used will be subject to the standard Air Traffic Rules and Procedures and Air Regulations of Canada when operating within the territorial limits of Canada.

(2) In the event that the Organization should find it necessary and desirable to establish or operate an aerodrome, or maintain on a Canadian aerodrome

Section 8

L'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie; elle peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie. Cependant, l'Organisation ne peut acquérir des dollars canadiens en échange de devises étrangères que par l'entremise d'un négociant autorisé de la Commission de contrôle du change étranger. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente Section, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 9

L'Organisation jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire canadien, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement canadien à tout autre gouvernement étranger, y compris la mission diplomatique dudit gouvernement, en matière de priorités et tarifs relatif au courrier postal, câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse ou à la radio.

Section 10

La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront pas être censurées. L'Organisation aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada.

Section 11

(1) Les aéronefs qui appartiennent à l'Organisation, aux Représentants des Membres ou aux fonctionnaires de l'Organisation, ou qui sont exploités ou affrétés par celle-ci ou par ceux-ci, n'ont pas besoin d'une autorisation préalable pour pénétrer en territoire canadien ou en sortir, lorsqu'ils sont utilisés soit pour des affaires officielles, soit à l'occasion de réunions officielles de l'Organisation, à condition qu'avis en soit donné aux autorités aéronautiques compétentes et que les aéronefs ainsi utilisés se conforment aux Règles de l'Air et Méthodes de contrôle de la circulation aérienne et aux Règlements régissant la navigation aérienne au Canada lorsqu'ils sont exploités dans les limites territoriales du Canada.

(2) Au cas où l'Organisation estimerait nécessaire et souhaitable d'établir ou d'exploiter un aéroport ou d'entretenir sur un aéroport canadien des

aircraft for its use or for the use of the Representatives of Members or of officials of the Organization, the conditions for the location, use and operation of such an aerodrome, the conditions for the maintenance of aircraft on a Canadian aerodrome and the conditions under which there shall be entry into and exit therefrom, shall be the subject of a supplementary agreement.

Article III

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 12

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Member States whom they represent, Representatives of Members, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, shall enjoy the following privileges and immunities :

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as Representatives, immunity from legal process of every kind; this immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer the Representatives of Members;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses and relatives dependent on them from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic envoys;
- (f) The privilege of exemption (in respect of themselves and their families) from examination of baggage and other effects and admission thereof free of duty and taxes;
- (g) The privilege of admission of articles for their personal or family use free of duty and taxes at all times, provided that any article which was exempted from duty and taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed of in Canada within a period of one year in the case of articles other than motor vehicles, and two years in the case of motor vehicles, from the date of acquisition and the vendor shall be liable for such duties and taxes;

aéronefs destinés à son usage ou à celui des Représentants des Membres ou des fonctionnaires de l'Organisation, les conditions relatives à l'emplacement, l'utilisation et l'exploitation de cet aérodrome, les conditions relatives à l'entretien d'aéronefs sur un aérodrome canadien, ainsi que les conditions dans lesquelles se feront sur cet aérodrome les entrées et les sorties, feront l'objet d'un accord supplémentaire.

Article III

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 12

Sauf dans la mesure où l'État Membre qu'ils représentent aurait renoncé à un privilège ou à une immunité dans un cas particulier, les Représentants des Membres jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leur réunion, des privilèges et immunités suivants :

- (a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction; cette immunité de juridiction continuera à leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'être Représentants des Membres;
- (b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- (c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;
- (d) exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- (e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques;
- (f) exemption, pour eux-mêmes et leur famille, de l'inspection de leurs bagages et autres effets, et admission de ceux-ci en franchise;
- (g) admission en franchise, en tous temps, des articles destinés à leur usage personnel ou à celui de leur famille, étant entendu que tout article ainsi exonéré sera frappé des droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière, au Canada, avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date d'acquisition, en ce qui concerne tous articles autres que les véhicules automobiles, et d'un délai de deux ans à compter de cette date dans le cas de véhicules automobiles, et que le vendeur sera alors tenu d'acquitter ces droits et taxes;

- (h) The privilege of exemption from excise duty imposed under the Excise Act on domestic spirits and tobacco purchased from licensed manufacturers in Canada;
- (i) The privilege of exemption from excise and/or sales tax on domestic spirits, wine and tobacco products when purchased direct from licensed manufacturers for the personal use of the applicant, and on automobiles, ale, beer and stout when purchased under appropriate certificate from licensed manufacturers, provided that any article which was exempted from these taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase and the vendor shall be liable for such tax;
- (j) Exemption from federal income tax as the Government of Canada accords to diplomatic envoys.

Section 13

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the Representatives of Members are present in Canada for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 14

Privileges and immunities are accorded to the Representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently a Member State not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its Representative in any case where in the opinion of the Member State the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15

No person shall be entitled to the provisions of Section 12 unless and until the name and status of this person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs as a Representative of a Member State.

Section 16

At the end of their missions no impediment, including taxation or restriction of exchange, shall be imposed to repatriation to foreign countries of assets held in the territory of Canada by Representatives of Members and their families.

Section 17

The provisions of Sections 12, 13 and 16 shall not apply to a Representative of Canada or to any Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada.

- (h) exemption du droit d'accise imposé en vertu de la Loi de l'accise sur les spiritueux et les tabacs de fabrication nationale achetés de manufacturiers autorisés au Canada;
- (i) exemption du droit d'accise et/ou de la taxe de vente sur les spiritueux, vins et tabacs de fabrication nationale lorsque ces produits sont achetés directement de manufacturiers autorisés, pour l'usage personnel desdits Représentants, ainsi que sur les automobiles et la bière blanche, blonde ou brune, lorsque ces produits sont achetés de manufacturiers autorisés sur présentation de certificats appropriés; toutefois, tout article ainsi exonéré sera assujéti aux droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'achat, et dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxes;
- (j) même exonération de l'impôt fédéral sur le revenu que celle qui est accordée par le Gouvernement du Canada aux envoyés diplomatiques.

Section 13

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les Représentants des Membres se trouvent sur le territoire canadien pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 14

Les privilèges et immunités sont accordés aux Représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais afin d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Par conséquent, un État Membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son Représentant dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 15

Nul ne pourra invoquer les dispositions de la Section 12 à moins que son nom et son statut de Représentant d'un État Membre n'aient été dûment notifiés au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Section 16

A la fin de leurs missions, aucun obstacle, même par voie d'imposition ou de restrictions de change, ne sera opposé au rapatriement vers des pays étrangers des avoirs détenus en territoire canadien par les Représentants des Membres et leurs familles.

Section 17

Les dispositions des Section 12, 13 et 16 ne seront pas applicables à un Représentant du Canada ni à un citoyen canadien résidant à demeure ou habituellement au Canada.

Section 18

The Government of Canada shall not levy death taxes or succession duties on or in respect of property acquired for or incidental to residence in Canada by deceased Representatives of Members who were not Canadian citizens at the date of death. The Government of Canada shall make no impediment to repatriation of such tax and duty-free property.

Article IV

OFFICIALS OF THE ORGANIZATION

Section 19

The President of the Council and the Secretary-General of the Organization shall be accorded, in respect of themselves, their spouses and minor children, the same privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are enjoyed by diplomatic envoys in Canada.

Section 20

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Organization, the Senior Officials, other than those specified in Section 19 shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens registration or national service obligations;
- (c) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;
- (e) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization;
- (f) enjoy the privilege of exemption in respect of themselves and families from examination of baggage and other effects and admission thereof free of duty and taxes;
- (g) enjoy the privilege of admission of articles for their personal or family use free of duty and taxes at all times, provided that any article which was exempted from duty and taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed of in Canada within a period of one year in the case of articles other than motor vehicles, and two

Section 18

Le Gouvernement du Canada ne prélèvera pas de taxes successorales ni de droits de succession sur les biens ou à l'égard des biens acquis, au cours ou à l'occasion de leur résidence au Canada, par les Représentants des Membres, qui n'étaient pas citoyens canadiens à la date de leur décès. Le Gouvernement du Canada ne mettra aucun obstacle au rapatriement des biens ainsi exonérés de taxes et de droits.

Article IV

FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION

Section 19

Le Président du Conseil et le Secrétaire général de l'Organisation jouiront, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des mêmes privilèges et immunités que ceux dont bénéficient au Canada les envoyés diplomatiques, sous réserve des conditions et obligations correspondantes.

Section 20

Sauf dans la mesure où l'Organisation aurait renoncé à un privilège ou à une immunité dans un cas particulier, les fonctionnaires supérieurs, autres que ceux qui sont mentionnés à la Section 19 :

- (a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- (b) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers ni aux obligations de service national;
- (c) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques;
- (d) jouissent en ce qui concerne les facilités de change des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
- (e) sont exonérés d'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation;
- (f) sont exemptés, ainsi que leurs familles, de l'inspection de leurs bagages et autres effets, et ceux-ci seront admis en franchise;
- (g) jouissent en tous temps du droit d'importer en franchise les articles destinés à leur usage personnel ou à celui de leurs familles, étant entendu que tout article ainsi exonéré sera frappé des droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière au Canada avant l'expiration d'un délai d'un an après la date d'acquisition dans le cas d'articles

years in the case of motor vehicles, from the date of acquisition and the vendor shall be liable for such duties and taxes;

- (h) be eligible to claim for the exemption from excise duty imposed under the Excise Act on domestic spirits and tobacco purchased from licensed manufacturers in Canada;
- (i) be eligible to claim exemption from excise and/or sales tax on domestic spirits, wine and tobacco products when purchased direct from licensed manufacturers for the personal use of the applicant, and on automobiles, ale, beer and stout when purchased under appropriate certificate from licensed manufacturers, provided that any article which was exempted from these existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase and the vendor shall be liable for such tax.

Section 21

The Government of Canada shall not levy death taxes or succession duties on or in respect of property acquired for or incidental to residence in Canada by deceased Senior Officials who were not Canadian citizens at date of death. The Government of Canada shall make no impediment to the repatriation of such tax and duty-free property.

Section 22

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Secretary-General of the Organization, other officials shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens registration;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;
- (f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but not including spirituous liquors, at the time of first taking up their post in Canada;

autres que les véhicules automobiles, et d'un délai de deux ans après cette date dans le cas de véhicules automobiles, et que le vendeur sera alors tenu d'acquitter ces droits et taxes;

- (h) peuvent revendiquer l'exonération du droit d'accise imposé en vertu de la Loi de l'accise sur les spiritueux et les tabacs de fabrication nationale achetés de manufacturiers autorisés au Canada;
- (i) peuvent revendiquer l'exonération du droit d'accise et/ou de la taxe de vente sur les spiritueux, les vins et les tabacs de fabrication nationale lorsque ces produits sont achetés directement de manufacturiers autorisés et pour l'usage personnel desdits fonctionnaires, ainsi que sur les automobiles et la bière blanche, blonde ou brune lorsque ces produits sont achetés d'un manufacturier autorisé sur présentation de certificats appropriés; toutefois, tout article ainsi exonéré sera assujéti aux droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière avant l'expiration d'un délai d'un an après la date de l'achat, et dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxes.

Section 21

Le Gouvernement canadien ne prélèvera pas de taxes successorales ni de droits de succession sur les biens ou à l'égard des biens acquis, au cours ou à l'occasion de leur résidence au Canada, par les fonctionnaires supérieurs qui n'étaient pas citoyens canadiens à la date de leur décès. Le Gouvernement du Canada ne mettra aucun obstacle au rapatriement des biens ainsi exonérés de taxes et de droits.

Section 22

Sauf dans la mesure où le Secrétaire général de l'Organisation aurait renoncé à un privilège ou levé une immunité dans un cas particulier, les autres fonctionnaires :

- (a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- (b) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- (c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
- (d) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques;
- (e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
- (f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris des véhicules automobiles, mais non des spiritueux, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Canada;

(g) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

Section 23

At the termination of their employment no impediment, including taxation or restriction of exchange, shall be imposed to repatriation to foreign countries of assets held in the territory of Canada by officials and their families.

Section 24

The provisions of Sections 19, 20 (d) - (i) inclusive, 22 (e) - (g) inclusive and 23 shall not apply to any Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada. Moreover, an official of the Organization who is or becomes a resident of Canada upon retirement will not enjoy exemption from taxation on the pension which may be paid to him by the Organization.

Section 25

Privileges and immunities have been granted to officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization. In the case of the President of the Council and the Secretary-General of the Organization, the Council of the Organization shall have the right to waive the immunity.

Section 26

The Secretary-General of the Organization shall specify the categories of officials to whom the provisions of Section 22 shall apply. He shall submit these categories to the Secretary of State for External Affairs for his concurrence. The names of the officials included in these categories shall be notified to the Secretary of State for External Affairs.

Article V

OTHER ENTRY FACILITIES

Section 27

The Government of Canada shall permit and facilitate the entry into Canada of :

- (a) representatives of the press, or of radio, film or other information agencies who have been accredited to the Organization after consultation with the Government of Canada;
- (b) representatives of the United Nations or of Specialized Agencies required to attend the headquarters premises on official business.

(g) sont exonérés d'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

Section 23

Lorsque leur emploi prendra fin, aucun obstacle, même par voie d'imposition ou de restrictions de change, ne sera opposé au rapatriement vers des pays étrangers des avoirs détenus en territoire canadien par les fonctionnaires de l'Organisation et leurs familles.

Section 24

Les dispositions de la Section 19, de la Section 20, alinéas (d) à (i) inclusivement, de la Section 22, alinéas (e) à (g) inclusivement, et de la Section 23 ne s'appliquent pas à un citoyen canadien résidant à demeure ou habituellement au Canada. En outre, un fonctionnaire de l'Organisation qui serait ou deviendrait résident du Canada lors de sa retraite ne sera pas exonéré de l'impôt sur la pension que pourra lui verser l'Organisation.

Section 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Président du Conseil et du Secrétaire général de l'Organisation, le Conseil de l'Organisation aura qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

Section 26

Le Secrétaire général de l'Organisation déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions de la Section 22. Il soumettra ces catégories à l'approbation du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Article V

AUTRES FACILITÉS D'ENTRÉE

Section 27

Le Gouvernement canadien autorisera et facilitera l'entrée au Canada des personnes suivantes :

- (a) les représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou d'autres services d'information que l'Organisation aurait décidé d'accréditer après consultation avec le Gouvernement canadien;
- (b) les représentants des Nations Unies ou de leurs institutions spécialisées qui doivent se rendre aux locaux du siège pour affaires officielles.

Article VI

ABUSE OF PRIVILEGES

Section 28

If the Government of Canada considers that there has been an abuse of privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations will be held between the Government of Canada and the Organization to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government of Canada and to the Organization, the question as to whether an abuse of privilege or immunity has occurred shall be submitted to the International Court of Justice. If the International Court of Justice finds that such an abuse has occurred, the Government of Canada shall have the right, after notification to the Organization, to withhold the benefits of the privilege or immunity so abused.

Section 29

The Government of Canada may not require Representatives of Members or officials to leave the country on account of any activities performed by them in their official capacity. In the case, however, of the abuse of privileges of residence by these persons resulting from activities outside their official functions, the Government of Canada may require any such person to leave provided that :

- (a) Representatives of Members and Senior Officials shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Canada;
- (b) other officials shall not be required to leave the country other than with the approval of the Secretary of State for External Affairs after consultation with the Secretary-General of the Organization; and, if expulsion proceedings are taken, the Secretary-General of the Organization shall have the right to appear in any such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 30

The Organization shall make adequate provision for appropriate modes of settlement of :

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the Organization is a party;
- (b) disputes involving any official of the Organization if his immunity has not been waived in accordance with Section 25.

Article VI

ABUS DE PRIVILÈGES

Section 28

Si le Gouvernement du Canada estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement du Canada et l'Organisation, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera portée devant la Cour internationale de Justice. Si la Cour internationale de Justice constate qu'un tel abus s'est produit, le Gouvernement du Canada aura le droit, après notification à l'Organisation, de cesser d'accorder le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aura été fait abus.

Section 29

Le Gouvernement canadien ne pourra pas contraindre les Représentants des Membres ni les fonctionnaires à quitter le Canada en raison d'une activité exercée par eux en leur qualité officielle. Toutefois, au cas où l'une de ces personnes abuserait de ses privilèges de résidence en exerçant une activité sans rapport avec ses fonctions officielles, le Gouvernement canadien pourra contraindre cette personne à quitter le pays, sous les réserves suivantes :

- (a) les Représentants des Membres et les fonctionnaires supérieurs ne seront pas contraints de quitter le Canada si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités au Canada;
- (b) les autres fonctionnaires ne seront pas contraints de quitter le pays sans l'approbation du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures après consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation; si une procédure d'expulsion est engagée, le Secrétaire général de l'Organisation aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 30

L'Organisation devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

- (a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;
- (b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation si l'immunité dont il jouit n'a pas été levée conformément aux dispositions de la Section 25.

Section 31

(1) Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the President of the Council of the Organization, one to be named by the Secretary of State for External Affairs, and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

(2) The President of the Council of the Organization or the Government of Canada may ask the Assembly of the Organization to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of the arbitral proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision having regard to the opinion of the Court.

Article VIII

FINAL CLAUSES

Section 32

The Government of Canada shall recognize and accept United Nations laissez-passer held by officials of the Organization as valid travel documents.

Section 33

The Government of Canada shall issue, on request, diplomatic visas to Representatives of Members and, as may be appropriate, diplomatic or courtesy visas to Officials of the Organization.

Section 34

This Agreement shall cease to be in force if the seat of the Organization is removed from the territory of Canada, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Organization at its seat in Canada and the disposition of its property therein.

Section 35

This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose, that is to enable the Organization at its headquarters in Canada fully and efficiently to discharge its responsibility and fulfil its purposes.

Section 36

This Agreement is subject to revision at the request of either of the Parties, who shall consult each other and mutually agree on any alterations to be made.

The Secretary-General of the Organization may conclude with the Govern-

Section 31

(1) Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Président du Conseil de l'Organisation, l'autre par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, et le troisième par les deux autres ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice.

(2) Le Président du Conseil de l'Organisation ou le Gouvernement du Canada pourra prier l'Assemblée de l'Organisation de demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique qui viendrait à être soulevée au cours de la procédure d'arbitrage. En attendant l'avis de la Cour, les deux Parties se conformeront à une décision intérimaire du tribunal arbitral. Par la suite, celui-ci rendra une décision définitive tenant compte de l'avis de la Cour.

Article VIII

DISPOSITIONS FINALES

Section 32

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Organisation seront reconnus et acceptés par le Gouvernement du Canada comme titres de voyage valables.

Section 33

Le Gouvernement canadien délivrera sur demande des visas diplomatiques aux Représentants des Membres et, s'il y a lieu, des visas diplomatiques ou de courtoisie aux fonctionnaires de l'Organisation.

Section 34

Dans le cas où le siège de l'Organisation serait transféré hors du territoire canadien, le présent Accord cessera d'être en vigueur, à l'exception toutefois de celles de ses dispositions qui seraient nécessaires pour que l'Organisation puisse mettre fin d'une façon régulière aux activités qu'elle exerce à son siège au Canada et disposer de ceux de ses biens qui s'y trouvent.

Section 35

Le présent Accord sera interprété à la lumière de son but essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de remplir ses fonctions et d'atteindre ses buts, d'une manière complète et efficace, au siège de son activité au Canada.

Section 36

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties, lesquelles se consulteront et se mettront d'accord sur les modifications à y apporter.

Le Secrétaire général de l'Organisation peut conclure avec le Gouvernement

ment of Canada supplementary agreements adjusting the provisions of this Agreement so far as this is deemed desirable.

Section 37

In case of interruption or threatened interruption of public services, e.g., telephone, telegraph, transportation, etc., the Government of Canada will consider the needs of the Organization as being of equal importance with the similar needs of its essential agencies and attempt to ensure that the work of the Organization is not prejudiced.

Section 38

The Organization shall facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

Article IX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 39

It is agreed that no form of racial or religious discrimination shall be permitted in the operation of this Agreement.

Section 40

Nothing in this Agreement shall be construed as in any way diminishing, abridging, or weakening the right of the Canadian authorities to safeguard the security of Canada, provided the Organization shall be immediately informed in the event that the Canadian Government shall find it necessary to take any action against any person enumerated in the Agreement.

Section 41

This Agreement shall enter into force in accordance with an Exchange of Notes between the President of the Council and the Representative of the Government of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Montreal on the 14th day of April one thousand nine hundred and fifty-one.

For the International Civil Aviation Organization :

(Signed) Edward WARNER [L. S.]

For the Government of Canada :

(Signed) Lester B. PEARSON [L. S.]

du Canada des accords supplémentaires en vue de modifier, au besoin, les dispositions du présent Accord.

Section 37

Au cas d'interruption ou de menace d'interruption des services publics, y compris les services téléphoniques et télégraphiques, les transports, etc., le Gouvernement du Canada considérera les besoins de l'Organisation comme étant d'une importance égale à ceux de même nature de ses administrations essentielles. En conséquence, il prendra les mesures nécessaires pour éviter que les travaux de l'Organisation ne soient entravés.

Section 38

L'Organisation facilitera la bonne administration de la justice, assurera l'observation des règlements de police et évitera tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent Accord.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Section 39

Il est convenu qu'aucune sorte de discrimination de race ou de religion ne sera tolérée dans l'application du présent Accord.

Section 40

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à diminuer, restreindre ou affaiblir de quelque façon que ce soit le droit qu'ont les autorités canadiennes d'assurer la sécurité du Canada, à condition que l'Organisation soit immédiatement informée au cas où le Gouvernement du Canada jugerait nécessaire de prendre des mesures quelconques contre l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans le présent Accord.

Section 41

Le présent Accord entrera en vigueur conformément à un échange de Notes entre le Président du Conseil et le Représentant du Gouvernement du Canada.

EN FOI DE QUOI les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Montréal le 14 avril mil neuf cent cinquante et un.

Pour l'Organisation de l'Aviation civile internationale :

(Signé) Edward WARNER [L. S.]

Pour le Gouvernement du Canada :

(Signé) Lester B. PEARSON [L. S.]

No. 1336

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
and
THAILAND**

**Agreement for the provision of technical assistance. Signed
at Washington, on 19 April 1951**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique.
Signé à Washington, le 19 avril 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1336. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 APRIL 1951

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”) and the Government of Thailand (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949;² and

Desiring to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the International Civil Aviation Organization Assembly on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part A of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering further that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

Article I

(a) The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement and, so far as relevant, in accordance with the “ Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development,” set out in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto),³ render such technical assistance to the Government as set out in Article III below.

(b) The Organization shall consult with the Government in connection with the appointment of any experts under the present Agreement.

¹ Came into force on 19 April 1951, as from the date of signature, in accordance with article VII.

² United Nations, document E/1553.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1336. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 19 AVRIL 1951

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Thaïlande (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Se référant aux recommandations formulées par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949²;

Désirant donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont respectivement adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles sont approuvés les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de cette résolution, ainsi que les dispositions prises par le Conseil pour la gestion du programme;

Considérant, en outre, que l'Organisation et le Gouvernement désirent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Sous réserve des dispositions du présent Accord et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord)³, l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie à l'article III ci-après.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 19 avril 1951, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, document E/1553.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of, the Organization except that, insofar as an expert is required to perform executive functions or give instruction, he shall be responsible to the Department of the Government immediately concerned.

(d) Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

(e) The Organization shall, in connection with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programmes.

(f) The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished to it under this Agreement, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.

(g) The Organization may, as part of the technical assistance furnished under this Agreement, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside of the country.

Article II

Any act (the word "act" for the purpose of this Article is also deemed to include the word "omission") performed by the Organization or its agents or employees in pursuance of the terms of the Agreement is for the exclusive benefit of the Government and in recognition of all such acts being performed for the exclusive benefit of the Government, the Government hereby undertakes to bear all risks connected with the performance of any such acts. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government hereby indemnifies and holds harmless the Organization and its agents and employees in respect of any and all claims for damages, for death or personal injury or for damages to property both real and personal or for damages for any other reason whatsoever which any entity at any time may have or bring against the Organization or its agents or employees in respect of acts performed by them in pursuance of the terms of this Agreement.

Article III

The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of this Agreement, (a) the services of one expert, to advise the Civil Aviation Board of Thailand on general civil aviation planning and policy with particular reference to the coordination of air navigation services,

c) Les experts seront responsables devant l'Organisation et agiront sous son contrôle et sa direction, étant entendu que, dans la mesure où il sera appelé à remplir des fonctions de direction ou à donner une formation, l'expert sera responsable devant le département compétent du Gouvernement.

d) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

e) En ce qui concerne les bourses d'études ou de perfectionnement octroyées à des candidats proposés par le Gouvernement, l'Organisation fournira lesdites bourses conformément aux dispositions administratives et autres qu'elle aura adoptées pour l'exécution de ses programmes.

f) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aura fournis en vertu du présent Accord, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

g) Au titre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation pourra prendre des dispositions en vue de faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

Article II

Les actes (aux fins du présent article, le terme « acte » désigne également toute « omission ») accomplis par l'Organisation, ses agents ou ses préposés en exécution des dispositions de l'Accord, le sont dans l'intérêt exclusif du Gouvernement, et, en considération de ce fait, le Gouvernement s'engage par les présentes à assumer tous les risques que comporte l'accomplissement desdits actes. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare par les présentes prémunir et garantir l'Organisation, ses agents et ses préposés contre toutes actions en dommages-intérêts pour décès ou blessures, ou pour préjudice aux biens, meubles et immeubles, ou pour quelque autre cause que ce soit, dont toute personne, à un moment quelconque, pourrait être titulaire ou qu'elle pourrait tenter contre l'Organisation ou ses agents ou préposés à l'occasion d'actes accomplis par eux en exécution des dispositions du présent Accord.

Article III

Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Organisation fournira : a) les services d'un expert chargé de donner des avis au Conseil de l'aviation civile de la Thaïlande en ce qui concerne l'établissement des programmes et les principes directeurs relatifs à l'aviation civile, en insistant

the improvement of the aerodrome network, and the administration of civil aviation and (b) two fellowships in advanced commercial flying training.

In the performance of his duties, the expert shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with development projects in the country. He will keep the Organization informed of development plan, proposals and demands, as well as of the progress of any projects undertaken and technical assistance activities pursued in the country.

Article IV

The Government shall, in receiving such technical assistance comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments."

Article V

(a) The Organization shall, in respect of the technical assistance provided under this Agreement, defray those costs which are payable outside the country (or such proportion thereof as may be specified in this Agreement) regarding :

- (i) the salaries of the experts;
- (ii) subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the place of entry into the country and the travel from the place of entry into the country to their place of recruitment, as well as displacement allowance, where applicable;
- (iii) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- (iv) insurance of the experts;
- (v) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplementary agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) Subsistence for the personnel in accordance with the following scale :
175 ticals per day for each expert during the period of his official

particulièrement sur la coordination des services de navigation aérienne, l'amélioration du réseau d'aérodromes et l'administration de l'aviation civile; b) deux bourses de perfectionnement pour une formation supérieure de pilotes professionnels.

Dans l'exercice de ses fonctions, l'expert agira en liaison étroite et coopérera sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Il tiendra l'Organisation au courant des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre et des opérations d'assistance technique menées dans le pays.

Article IV

En recevant cette assistance technique, le Gouvernement se conformera, chaque fois qu'il y aura lieu, aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » qui figurent à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

Article V

a) En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses payables hors du pays (ou la partie de ces dépenses qui sera fixée par le présent Accord), savoir :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de transport des experts du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays et vice versa, ainsi que l'indemnité de déplacement, s'il y a lieu;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements des experts hors du pays;
- iv) L'assurance des experts;
- v) L'achat et le transport à destination du pays de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays, que nécessite la fourniture de l'assistance technique;

b) Le Gouvernement prendra à sa charge le paiement, en monnaie locale, de la partie des dépenses occasionnées par la fourniture de l'assistance technique définie dans le présent Accord et dans les accords complémentaires, qui peut être réglée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Les indemnités de subsistance pour le personnel, selon le barème suivant : 175 ticals par jour et par expert pendant la période où ceux-ci

duties in the country or where mutually agreed, the furnishing in kind of board and lodging at a suitable standard, together with incidental expenses to be paid at a rate of 43 ticals per day for each expert during the period of his official duties in the country;

- (ii) Medical care and hospitalization for the personnel and any immediate dependents who may accompany them;
- (iii) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (iv) Such other local currency expenses of the personnel as may be specified in supplementary agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article VI.

(c) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel :

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(d) For the purpose of meeting its obligations under paragraph (b) above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization, a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Agreement. The amount of 15,750 tcs. shall be deposited initially, being the estimated requirements for three months. Any unused balances shall be returned to the Government, after due rendering of accounts.

(e) In lieu of making payment in accordance with paragraph (b) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

(f) In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labor, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization concerned.

exercent leurs fonctions dans le pays ou, lorsqu'il en sera ainsi convenu, la fourniture en nature du vivre et du couvert, dans des conditions appropriées à la situation des experts, et une indemnité pour dépenses imprévues, à raison de 43 ticals par jour et par expert, pendant la période où ceux-ci exercent leurs fonctions dans le pays;

- ii) Les soins médicaux et hospitaliers nécessaires aux membres du personnel et aux personnes directement à leur charge qui les accompagneront;
- iii) Le transport, à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et des articles nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que tous frais de communications de service, téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par le personnel, qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Les impôts, droits ou taxes de toute nature, perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article VI.

c) Outre les paiements prévus par le présent article, le Gouvernement fournira, à ses frais, au personnel, après avoir consulté le fonctionnaire supérieur compétent :

- i) Des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures et l'équipement nécessaires;
- ii) Le personnel local de secrétariat, les services d'interprétation et de traduction et l'aide qui se révéleront nécessaires;
- iii) Toutes autres facilités qui seront convenues de commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

d) En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement constituera, entretiendra et mettra à la disposition de l'Organisation un fonds en monnaie locale destiné à couvrir les dépenses en monnaie locale encourues en application du présent Accord. Ce fonds sera initialement doté d'une somme de 15.750 ticals, correspondant aux prévisions de dépenses pour une période de trois mois. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement après reddition régulière des comptes.

e) Au lieu d'effectuer les paiements prévus conformément au paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des biens en nature, dans la mesure dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus.

f) Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation intéressée.

Article VI

The Government shall, in conformity with the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ (to which it has acceded), issue any necessary administrative instructions according to the Organization, its personnel, property and assets in the country all the privileges and immunities which are normally accorded under the provisions of this Convention.

Article VII

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present agreement at Washington, D.C., this 19th day of April 1951, in the English language in two copies.

For the International Civil Aviation Organization :

(Signed) E. R. MARLIN

External Relations Officer

For the Government of Thailand :

(Signed) Wan WAITHAYAKON

Ambassador

Permanent Representative to the UN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376, and Vol. 92, p. 400.

Article VI

Conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ (à laquelle il a adhéré), le Gouvernement prendra toutes les mesures administratives nécessaires pour accorder à l'Organisation, à son personnel et à ses biens et avoirs dans le pays, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés en vertu des dispositions de ladite Convention.

Article VII

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacun des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des Parties, signé le présent Accord, à Washington (D.C.), le 19 avril 1951, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

(Signé) E. R. MARLIN

Administrateur chargé des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

(Signé) Wan WAITHAYAKON

Ambassadeur, Représentant permanent

auprès de l'Organisation des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376, et vol. 92, p. 400.

No. 1337

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
and
ICELAND**

**Agreement for the provision of technical assistance (with
annex). Signed at Montreal, on 7 June 1951**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE**

**et
ISLANDE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique
(avec annexe). Signé à Montréal, le 7 juin 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1337. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ICELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MONTREAL, ON 7 JUNE 1951

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and the Government of Iceland (hereinafter referred to as "the Government"),

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949;² and

Desiring to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the International Civil Aviation Organization Assembly on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part A of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering further that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

Article I

(a) The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development," set out in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which annex is attached hereto),³ render such technical assistance to the Government as is set out in Article III below.

(b) The Organization shall consult with the Government in connection with the appointment of any experts under the present Agreement.

¹ Came into force on 7 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article VII.

² United Nations, document E/1553.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1337. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A MONT-RÉAL, LE 7 JUIN 1951

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Islande (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Se référant aux recommandations formulées par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949², et

Désirant donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont respectivement adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles sont approuvés les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de cette résolution, ainsi que les dispositions prises par le Conseil pour la gestion du programme;

Considérant en outre que l'Organisation et le Gouvernement désirent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Sous réserve des dispositions du présent Accord et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord)³, l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie à l'article III ci-après.

(b) L'Organisation consultera le Gouvernement lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 7 juin 1951, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, document E/1553.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organization.

(d) Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

(e) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry out these activities.

(f) The Organization shall, in connection with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programmes.

(g) The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under this Agreement, retain title thereto until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.

(h) The Organization may, as part of the technical assistance furnished under this Agreement, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside of the country.

(i) The Organization and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Icelandic currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion, as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement. This benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

Article II

Any act (the word "act" for the purpose of this Article is also deemed to include the word "omission") performed by the Organization, its experts or other agents or employees in pursuance of the terms of the Agreement is for the exclusive benefit of the Government and in recognition of all such acts being performed for the exclusive benefit of the Government, the Government hereby undertakes to bear all risks connected with the performance of any such acts. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government hereby indemnifies and holds harmless the Organization and its agents and employees in respect of any and all claims for damages, for death or personal injury or for damages to property both real and personal or for damages for any other reason whatsoever which any entity at any time may have or bring

c) Les experts seront responsables devant l'Organisation et agiront sous son contrôle et sa direction.

d) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

e) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que l'Organisation puisse s'acquitter plus aisément de sa tâche et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

f) En ce qui concerne les bourses d'études et de perfectionnement octroyées à des candidats proposés par le Gouvernement, l'Organisation fournira lesdites bourses conformément aux dispositions administratives et autres qu'elle aura adoptées pour l'exécution de ses programmes.

g) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aura fournis en vertu du présent Accord, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

h) Au titre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation pourra prendre des dispositions en vue de faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

i) L'Organisation et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir les autres monnaies en monnaie islandaise au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord. Les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

Article II

Les actes (aux fins du présent article, le terme « acte » désigne également toute « omission ») accomplis par l'Organisation, ses experts ou ses autres agents ou préposés en exécution des dispositions de l'Accord, le sont dans l'intérêt exclusif du Gouvernement, et, en considération de ce fait, le Gouvernement s'engage par les présentes à assumer tous les risques que comporte l'accomplissement desdits actes. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare par les présentes prémunir et garantir l'Organisation, ses agents et ses préposés contre toutes actions en dommages-intérêts pour décès ou blessures, ou pour dommages aux biens, meubles et immeubles, ou pour quelque cause que ce soit, dont toute personne, à un moment quelconque, pourrait être titulaire ou qu'elle pourrait intenter contre l'Organisation,

against the Organization or its agents or employees in respect of acts performed by them in pursuance of the terms of this Agreement.

Article III

The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of this Agreement, the services of experts, to advise the Government as set forth in Annex I to this Agreement and such other annexes as may be agreed from time to time.

In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with development projects in the country. They will keep the Organization informed of development plans, proposals and demands, as well as of the progress of any projects undertaken and technical assistance activities pursued in the country.

Article IV

The Government shall, in receiving such technical assistance comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

Article V

(a) The Organization shall in respect of the technical assistance provided under this Agreement, defray the following costs :

- (i) the salaries of the experts;
- (ii) subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the place of entry into the country as well as displacement allowance, where applicable;
- (iii) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- (iv) insurance of the experts;
- (v) purchase and transportation to the place of entry into the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance;

(b) The Government will assume responsibility for the discharge of such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement as is set out below :

ses agents ou ses préposés, à l'occasion d'actes accomplis par eux en exécution des dispositions du présent Accord.

Article III

Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'experts chargés de lui donner des avis conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Accord et des autres annexes que les Parties pourront, de temps à autre, convenir d'y ajouter.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et coopéreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Ils tiendront l'Organisation au courant des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre et des opérations d'assistance technique menées dans le pays.

Article IV

En recevant cette assistance technique, le Gouvernement se conformera, chaque fois qu'il y aura lieu, aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » qui figurent à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

Article V

a) En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation prendra à sa charge les frais suivants :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de transport des experts du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays ainsi que l'indemnité de déplacement, s'il y a lieu;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements des experts hors du pays;
- iv) L'assurance des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays, que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, savoir :

- (c) subsistence for the personnel in accordance with the following scale :
 - 140 Kr. per day for each expert during the period of his official duties in the country, or where mutually agreed, the furnishing in kind of board and lodging at a suitable standard together with incidental expenses to be paid at a rate of 40 Kr. per day for each expert during the period of his official duties in the country;
 - (ii) medical care and hospitalization for the personnel and any immediate dependents who may accompany them;
 - (iii) transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
 - (iv) such other local currency expenses of the personnel as may be specified in supplementary agreements;
 - (v) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article VI;

(c) In addition to the other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel :

- (i) adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) any other facilities mutually agreed upon;

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(d) For the purpose of meeting its obligations under paragraph (b) above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization, a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Agreement. The amount of 12.600 Kr. shall be deposited initially, being the estimated requirements for three months, and additional deposits shall be made as necessary to restore the balance to the initial level following withdrawals. Any unused balances shall be returned to the Government, after due rendering of accounts.

(e) In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization concerned.

- i) Les indemnités de subsistance pour le personnel, selon le barème suivant : 140 couronnes par jour et par expert pendant la période où ceux-ci exercent leurs fonctions dans le pays ou, lorsqu'il en sera ainsi convenu, la fourniture en nature du vivre et du couvert, dans des conditions appropriées à la situation des experts et une indemnité pour dépenses imprévues à raison de 40 couronnes par jour et par expert pendant la période où ceux-ci exercent leurs fonctions dans le pays;
- ii) Les soins médicaux et hospitaliers nécessaires aux membres du personnel et aux personnes directement à leur charge qui les accompagnent;
- iii) Le transport, à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et des articles nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que tous frais de communications de service, téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les membres du personnel qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Les impôts, droits ou taxes de toute nature perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article VI.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira, à ses frais, au personnel, après avoir consulté le membre du personnel du rang le plus élevé :

- i) Des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures et l'équipement nécessaires;
- ii) Le personnel local de secrétariat, les services d'interprétation et de traduction et tous autres services du même ordre qui se révéleront nécessaires;
- iii) Toutes autres facilités qui seront convenues de commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

d) En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement constituera, entretiendra et mettra à la disposition de l'Organisation un fonds en monnaie locale destiné à couvrir les dépenses en monnaie locale encourues en application du présent Accord. Ce fonds sera initialement doté d'une somme de 12.600 couronnes correspondant aux prévisions de dépenses pour une période de trois mois et il sera alimenté par des versements ultérieurs de façon à reconstituer, après chaque retrait, le montant de la dotation initiale. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement, après reddition régulière des comptes.

e) Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires, qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, d'accord avec l'Organisation intéressée.

Article VI

The Government shall, irrespective of whether it may or may not have acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ issue any necessary administrative instructions according to the Organization, its personnel, property and assets in the country all the privileges and immunities which are normally accorded under the provisions of this Convention.

Article VII

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Montreal this seventh day of June 1951, in the English language in two copies.

For the International Civil Aviation Organization :

(Signed) Edward WARNER
President of the Council

For the Government of Iceland :

(Signed) Agnar KOFOED-HANSEN
Chairman
Aeronautics Board of Iceland

A N N E X

Pursuant to Article III of the Agreement concluded between the International Civil Aviation Organization and the Government of Iceland, the Organization undertakes to provide in 1951 technical assistance as follows :

- 1) 1 expert on air navigation aids for a duration of three months.
- 2) 2 fellowships to study accident investigation procedures, to be awarded to suitable candidates nominated by the Government of Iceland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376, et Vol. 92, p. 400.

Article VI

Qu'il ait ou non adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, le Gouvernement prendra toutes mesures administratives utiles pour accorder à l'Organisation, à son personnel et à ses biens et avoirs dans le pays, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés en vertu des dispositions de ladite Convention.

Article VII

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des Parties, signé le présent Accord à Montréal, le 7 juin 1951, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

(Signé) Edward WARNER

Président du Conseil

Pour le Gouvernement de l'Islande :

(Signé) Agnar KOFOED-HANSEN

Président du Conseil

de l'aéronautique d'Islande

ANNEXE

En application des dispositions de l'article III conclu entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement de l'Islande, l'Organisation s'engage à fournir en 1951 l'assistance technique ci-après :

- 1) Un expert en matière d'aides à la navigation aérienne, pour une période de trois mois
- 2) Deux bourses de perfectionnement en vue d'étudier les méthodes d'enquêtes en cas d'accident; ces bourses seront octroyées à des candidats proposés par le Gouvernement de l'Islande qui remplissent les conditions requises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376, et vol. 92, p. 400.

The duration of each fellowship will not exceed six months.

In connection with these fellowships the Organization will bear the following costs :

(a) a monthly living allowance to each fellow in the local currency of place of study, the rates of which will vary in relation to the cost of living in the countries of study;

(b) essential travel within the host country, up to a limit which will be determined for each country of study;

(c) a limited amount for the purchase of indispensable technical publications.

The Government of Iceland will bear the following costs :

a) all expenses within the home country, incidental travel abroad, including the expenditures for passports, visas, medical examination, clothing, internal travel, etc.;

b) any advances necessary to enable the fellow holder to make such other preparations in his home country as may be necessary before he leaves his country;

c) cost of travel, to and from the country of study, as well as between countries of study in cases where it is necessary to study in more than one country.

La durée de chacune de ces bourses ne dépassera pas six mois.

En ce qui concerne lesdites bourses de perfectionnement, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses ci-après :

a) Une indemnité mensuelle de subsistance versée à chaque boursier, dans la monnaie du lieu où il poursuit ses études; le taux de cette indemnité variera selon le coût de la vie dans les pays où étudieront les boursiers.

b) Les frais afférents aux voyages indispensables à l'intérieur du pays d'accueil, jusqu'à concurrence d'un montant qui sera fixé pour chaque pays.

c) Une somme limitée destinée à l'achat des publications techniques indispensables.

Le Gouvernement de l'Islande prendra à sa charge les dépenses suivantes :

a) Toutes les dépenses encourues dans le pays d'origine et les frais afférents à des voyages accessoires à l'étranger, y compris les frais de passeports et de visa, d'examen médical, d'habillement, de voyage à l'intérieur du pays, etc.

b) Les avances nécessaires pour permettre aux boursiers de prendre, dans leur pays d'origine, les dispositions indispensables avant leur départ.

c) Les frais de voyage du pays d'origine au pays où doivent se poursuivre les études, et vice versa, ainsi qu'entre différents pays d'accueil, lorsque le boursier doit faire des études dans plusieurs pays.

No. 1338

**TURKEY
and
ITALY**

**Treaty of Friendship, Conciliation and Judicial Settlement.
Signed at Rome, on 24 March 1950**

Official text: French.

Registered by Turkey on 20 July 1951.

**TURQUIE
et
ITALIE**

**Traité d'amitié, de conciliation et de règlement judiciaire.
Signé à Rome, le 24 mars 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par la Turquie le 20 juillet 1951.

N^o 1338. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ A ROME, LE 24 MARS 1950

Le Président de la République Turque
et
le Président de la République Italienne

animés d'un égal désir de resserrer toujours davantage les liens d'amitié existant entre leurs deux Pays;

soucieux de suivre, en toute circonstance, une politique de bonne entente; voulant affirmer leur désir de contribuer à l'œuvre de la paix générale et de résoudre, selon les principes du Droit International et de la Charte des Nations Unies, les différends qui viendraient à s'élever entre la Turquie et l'Italie,

ont résolu de conclure un Traité d'Amitié, de Conciliation et de Règlement Judiciaire, et ont désigné, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République Turque :

Son Excellence Necmeddin SADAK,
Député de Sivas,
Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.

Le Président de la République Italienne :

Son Excellence le Comte Carlo SFORZA,
Sénateur, Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre la Turquie et l'Italie.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tous les différends de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre Elles et n'auraient

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1951, par l'échange des instruments de ratification à Ankara, conformément à l'article 25.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1338. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN THE TURKISH REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME, ON 24 MARCH 1950

The President of the Turkish Republic
and
The President of the Italian Republic

being equally desirous of further strengthening the ties of friendship which exist between their two countries;

anxious to pursue at all times a policy of good understanding;

wishing to affirm their desire to contribute to the work of general peace and to settle, in conformity with the principles of international law and the Charter of the United Nations, disputes which might arise between Turkey and Italy,

have decided to conclude a Treaty of Friendship, Conciliation and Judicial Settlement, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the Republic of Turkey :

His Excellency Necmeddin SADAQ,
Deputy for Sivas,
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

The President of the Republic of Italy :

His Excellency Count Carlo SFORZA,
Senator, Minister of Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

There shall be everlasting peace and friendship between Turkey and Italy.

Article 2

The High Contracting Parties agree that any dispute of whatsoever nature which arises between them and which cannot be settled through the normal

¹ Came into force on 6 June 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Ankara, in accordance with article 25.

pu être résolu par la voie diplomatique normale, seront soumis à la procédure de conciliation prévue par les articles 6 à 17 ci-après.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, un règlement judiciaire sera recherché, conformément aux articles 18 à 22 du présent Traité.

Article 3

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas aux questions qui, en vertu des Traités en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, rentrent dans la compétence de l'une d'Elles, ni aux questions qui se rapportent aux droits de souveraineté. Chacune des Parties aura le droit de déterminer, par une déclaration écrite, si une question relève du droit de souveraineté, l'autre Partie pouvant, en cas de contestation, recourir à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice pour faire décider de cette question préjudicielle.

La sentence arbitrale sera rendue d'après les principes du Droit International.

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent également pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs au présent Traité.

Article 4

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres Conventions en vigueur entre les Parties en litige, seront réglés conformément aux dispositions de ces Conventions.

Article 5

1. — S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent Traité avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. — La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par le présent Traité devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

Article 6

Une Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Cette Commission sera composée de trois membres.

Les Hautes Parties Contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs. Elles désigneront, d'un commun accord,

diplomatic channel shall be dealt with according to the conciliation procedure described in articles 6 to 17 below.

Article 3

The provisions of the foregoing article shall not apply to questions which, under treaties in force between the High Contracting Parties, are within the competence of either Party, nor to questions relating to sovereign rights. Either Party shall be entitled to determine, by a written statement, whether a question involves sovereignty; the other Party, if in disagreement, may resort to arbitration or may apply to the International Court of Justice for a ruling on this preliminary question.

The arbitral award shall be rendered in conformity with the principles of international law.

The provisions of the foregoing article shall likewise not apply to disputes arising out of events which occurred before this Treaty.

Article 4

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the parties to the dispute shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

Article 5

1. If, under the domestic legislation of one of the Parties, the subject of a dispute is within the competence of the judicial or administrative authorities, then this Party shall be at liberty to claim that the dispute shall not be dealt with according to the various procedures for which provision is made in this Treaty until a final decision has been rendered within a reasonable time by the competent authority.

2. The Party which, in the aforementioned case, wishes to resort to the procedures for which provision is made in this Treaty shall give notice of its intention to the other Party within one year from the date of the decision in question.

Article 6

A Permanent Conciliation Commission shall be constituted within the six months following the entry into force of the present Treaty.

The Commission shall be composed of three members.

The High Contracting Parties shall each appoint one commissioner chosen from among their respective nationals. They shall by agreement designate

le président qui ne devra ni être ressortissant des Hautes Parties contractantes, ni avoir sa résidence habituelle sur leurs territoires, ni se trouver à leurs services. Si, à défaut d'entente, la nomination du président n'intervient pas dans le délai prévu à l'alinéa précédent, ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, il sera désigné de la façon suivante :

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes présente deux candidats pris sur la liste des membres de la Cour Permanente d'arbitrage de La Haye en dehors des membres désignés par les Parties et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le président.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes ne présenterait pas ses candidats, il appartiendrait au Président de la Cour de désigner, sur la demande de l'une d'Elles, le président de la Commission permanente.

Les commissaires sont nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, en tous les cas, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Tant que la procédure n'est pas ouverte, chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de révoquer le commissaire nommé par Elle et de lui désigner un successeur. Elle aura aussi le droit de retirer son consentement à la nomination du président.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite d'expiration de mandat, de révocation, de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 7

La Commission de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties. La requête, après avoir exposé l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée en même temps par celle-ci à l'autre Partie.

Article 8

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant la Commission de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

the President, who shall not be a national of the High Contracting Parties, nor be habitually resident in their territories, nor be employed in their service. If in the absence of agreement the appointment of the President is not made within the period stipulated in the preceding paragraph or, in the case of the appointment of a successor, within three months from the date on which the vacancy occurs, he shall be appointed as follows :

Each of the High Contracting Parties shall nominate two candidates, other than the members designated by the Parties, from the list of the members of the Permanent Court of Arbitration at The Hague who shall not be nationals of either Party. The President shall be chosen by lot from among the candidates so nominated.

If either of the High Contracting Parties fails to nominate its candidates, the President of the Court shall, upon the request of either of the Parties, designate the President of the Permanent Commission.

The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. They shall remain in office until replaced and in any event until the expiry of their term.

So long as proceedings have not commenced, each Contracting Party may recall the commissioner appointed by it and designate a successor on his stead. It shall also have the right to withdraw its approval of the appointment of the President.

Any vacancies due to expiry of term of office, recall, death, resignation or any other cause, shall be filled as promptly as possible in the manner prescribed for appointments.

Article 7

A matter shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two Parties acting in agreement, or, failing that, by the one or other Party. The application, after giving an account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take any measures likely to lead to an amicable solution.

If the application is made by one of the Parties only, the other Party shall be notified by it at the same time.

Article 8

Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought before the Conciliation Commission by one of the Parties, either Party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

The Party making use of this right shall immediately notify the other Party; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

Article 9

La Commission de Conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au lieu désigné par son président.

Article 10

La Commission de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles et de s'efforcer de concilier les Parties.

Après examen de l'affaire elle formulera, dans un rapport, des propositions en vue du règlement du différend.

Article 11

La procédure devant la Commission de Conciliation sera contradictoire.

La Commission réglera elle-même la procédure en tenant compte, sauf décisions contraires prises à l'unanimité, des dispositions contenues au titre IIIème de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907¹ pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 12

Les délibérations de la Commission de Conciliation auront lieu à huis clos, à moins que la Commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

Article 13

Les Parties auront le droit de nommer auprès de la Commission des agents, conseils et experts, qui serviront en même temps d'intermédiaires entre Elles et la Commission, ainsi que de demander l'audition de toute personne dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toute personne qu'elle jugerait utile de faire comparaître, avec l'assentiment de leurs Gouvernements.

Article 14

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de Conciliation et en particulier à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous docu-

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

Article 9

Unless otherwise agreed between the Parties, the Conciliation Commission shall meet at a place selected by its President.

Article 10

It shall be the function of the Conciliation Commission to elucidate the questions in dispute, to collect all necessary information for this purpose and to endeavour to reconcile the Parties.

After considering the case, the Commission shall draw up a report making proposals for the settlement of the dispute.

Article 11

The procedure of the Conciliation Commission shall provide for the hearing of both Parties.

The Commission shall lay down its own procedure and, unless otherwise agreed unanimously, shall be guided by the provisions of Part III of The Hague Convention of 18 October 1907¹ for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 12

The deliberations of the Commission proceedings shall take place in private unless, in agreement with the Parties, it decides otherwise.

Article 13

The Parties shall be entitled to be represented before the Commission by agents, counsel and experts who shall, at the same time, act as intermediaries between them and the Commission; the Parties shall likewise be entitled to request that any person whose evidence appears to them desirable shall be heard.

The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Parties and from any person it may think desirable to summon, with the consent of their Governments.

Article 14

The Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and in particular to supply it to the greatest possible extent with all relevant

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 100, p. 298, and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

ments et informations utiles, ainsi qu'à user de tous les moyens dont Elles disposent d'après leur législation pour lui permettre de procéder à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts.

Article 15

La Commission de Conciliation présentera son rapport dans les quatre mois à compter du jour où elle a été saisie du différend, à moins que les Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties. Le rapport n'aura, ni quant à l'exposé des faits, ni quant aux considérants juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

Article 16

La Commission de Conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer au sujet des propositions de règlement contenues dans son rapport. Ce délai ne dépassera pas trois mois.

Article 17

Pendant la durée effective de la procédure, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté de commun accord entre les Parties qui en supporteront chacune une partie égale.

Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

Article 18

Si l'une des Parties n'accepte pas les propositions de la Commission de Conciliation ou ne se prononce pas dans le délai fixé par son rapport, chacune d'Elles pourra demander que le litige soit soumis à la Cour Internationale de Justice.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour de Justice, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'il sera tranché *ex æquo et bono*.

Article 19

Les Parties Contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour Internationale de Justice, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre Elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les Gouvernements des Parties Contractantes.

Il sera interprété en tous points par la Cour de Justice.

documents and information, and to use all the means at their disposal, in accordance with their law, to enable the Commission to summon and hear witnesses or experts.

Article 15

The Conciliation Commission shall present its report within four months from the day on which the dispute was brought before it, unless the Parties agree to prolong this time-limit.

A copy of the report shall be handed to each Party. The report shall not be in the nature of an arbitral award, either as regards the statement of facts or as regards the legal arguments.

Article 16

The Conciliation Commission shall prescribe the time-limit within which the parties are to give their decisions concerning the proposals for settlement contained in its report. This time-limit shall not exceed three months.

Article 17

For so long as the proceedings are actually in progress, each of the commissioners shall receive an emolument in an amount to be fixed by agreement between the Parties, each of which shall contribute an equal share.

The overhead expenses incurred in connexion with the proceedings before the Commission shall be divided in the same manner.

Article 18

If either of the Parties fails to accept the proposals of the Conciliation Commission or to give its decision within the time-limit prescribed in the report of the Commission, each Party may request that the dispute shall be submitted to the International Court of Justice.

Should the International Court find that the dispute does not involve a question of law, the Parties agree that it should be decided *ex æquo et bono*.

Article 19

The Contracting Parties shall, in each particular case, conclude a special agreement clearly defining the subject of the dispute, the particular competence which might be vested in the International Court of Justice and any other conditions agreed between the Parties.

The agreement shall be concluded by exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

The agreement shall be interpreted in all respects by the Court.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties a été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour de Justice par voie de simple requête.

Article 20

Si la Cour Internationale de Justice établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties Contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il serait accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 21

L'arrêt rendu par le Cour Internationale de Justice sera exécuté de bonne foi par les Parties.

Les difficultés auxquelles son interprétation pourrait donner lieu seront tranchées par la Cour de Justice, que chacune des Parties pourra saisir à cette fin par voie de simple requête.

Article 22

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire, les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de Conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour Internationale de Justice.

Article 23

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration du présent Traité, la procédure en question devra se dérouler conformément aux dispositions du présent Traité ou de tout autre Traité que les Parties Contractantes seraient convenues de lui substituer.

Article 24

Les contestations qui pourraient surgir, soit dans l'interprétation, soit dans l'exécution du présent Traité, seront soumises directement, par voie de simple requête, à la Cour Internationale de Justice.

Article 25

Le présent Traité sera ratifié dans le plus bref délai possible et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications qui aura lieu à Ankara.

If this agreement is not concluded within three months from the date on which either Party received a request for judicial settlement, each Party shall be entitled to submit the question direct to the Court of Justice by simple application.

Article 20

If the International Court of Justice should hold that a decision of a judicial or other authority of one of the Contracting Parties is wholly or in part at variance with international law, and if the constitutional law of the said Party does not make it possible, or does not make it fully possible, to remove the consequences of the decision in question by administrative action, then, in such circumstances, the injured Party shall be awarded equitable satisfaction in a different form.

Article 21

The decision of the International Court of Justice shall be carried out in good faith by the Parties.

Any difficulty in the interpretation of the decision shall be settled by the Court of Justice to which each Party may refer the question by simple application.

Article 22

For so long as the conciliation or judicial proceedings are in progress, the Contracting Parties shall abstain from any action capable of having an adverse influence on the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or on the execution of the decision of the International Court of Justice.

Article 23

If any conciliation or judicial proceedings are pending at the time of the expiry of this Treaty the said proceedings shall be conducted according to the terms of this Treaty or of any other Treaty which the Contracting Parties have agreed to substitute therefor.

Article 24

Any disagreements which might arise concerning the interpretation or application of this Treaty shall be submitted direct to the International Court of Justice by simple application.

Article 25

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force immediately following the exchange of instruments of ratification which is to

Il aura une durée de cinq ans à partir de la date de l'échange des instruments de ratification. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et l'ont muni de leurs sceaux.

FAIT à Rome, en langue française, en double exemplaire, le 24 mars 1950.

(Signé) Necmeddin SADAK

(Signé) SFORZA

take place at Ankara. It shall remain in force for five years from the date on which the instruments of ratification are exchanged. Unless denounced six months before the expiry of this period, it shall remain in force for a further period of five years and so on thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed their seals thereto.

DONE in Rome, in the French language, in duplicate, this 24th day of March 1950.

(Signed) Necmeddin SADAK

(Signed) SFORZA

No. 1339

**DENMARK
and
GUATEMALA**

**Treaty of Commerce and Navigation (with Final Protocol).
Signed at Guatemala City, on 4 March 1948**

*Official texts: Danish and Spanish.
Registered by Denmark on 24 July 1951.*

**DANEMARK
et
GUATEMALA**

**Traité de commerce et de navigation (avec Protocole final).
Signé à Guatemala, le 4 mars 1948**

*Textes officiels danois et espagnol.
Enregistré par le Danemark le 24 juillet 1951.*

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 1339. HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTAT MELLE
DANMARK OG GUATEMALA. UNDERTEGNET I
BYEN GUATEMALA, DEN 4 MARTS 1948

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG HANS EXCELLENCE PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN GUATEMALA, besjælet i lige Grad af Ønsket om at fremme Udviklingen af Handelsforbindelserne mellem Danmark og Guatemala, har besluttet at afslutte en Handels- og Skibsfartstraktat i dette Øjemed og har som deres Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK, Hr. Georg Lyngbye Høst, Overordentlig Gesandt og Befuldmægtiget Minister i Guatemala;

HANS EXCELLENCE PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN GUATEMALA, Udenrigsminister Licenciado Enrique Muñoz Meany;

hvilke, efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, som befandtes i god og behørig Form, er blevet enige om følgende Artikler :

Artikel I

Hver af de høje kontraherende Parter forpligter sig til over for den anden Part at anvende Princippet om Behandling som den mest begunstigede Nation i alt, hvad angaar Statsborgernes Rettigheder, Behandlingen af Varer ved Indførsel, Udførsel og Transit saavel som med Hensyn til Skibsfarten.

Artikel II

Den ene høje kontraherende Parts Statsborgere, Varer, Skibe og Fartøjer skal paa den anden Parts Territorium navnlig nyde godt af følgende Lettelser og Fordele :

- (a) Det ene Lands Statsborgere skal i det andet Land med Hensyn til Beskyttelse af deres Person og Ejendom, Udøvelse af Handel, Skibsfart og Industri, Retten til at erhverve og besidde løs og fast Ejendom og disponere derover saavel som med Hensyn til Forpligtelsen til at erlægge Skatter, Afgifter og Ydelser af hvad Art nævnes kan, ubetinget nyde samme Behandling som den mest begunstigede Nations Statsborgere.
- b) Det ene Lands Jordbunds- og Industriprodukter skal i det andet Land ubetinget og i alle Henseender nyde samme Lettelser og Fordele som

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1339. TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE GUATEMALA Y DINAMARCA. FIRMADO EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL 4 DE MARZO DE 1948

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y SU MAJESTAD EL REY DE DINAMARCA, igualmente animados del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones comerciales entre Guatemala y Dinamarca, han resuelto concluir al efecto un Tratado de Comercio y Navegación, y han nombrado como sus Plenipotenciarios respectivos :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, al señor Licenciado don Enrique Muñoz Meany, Ministro de Relaciones Exteriores;

SU MAJESTAD EL REY DE DINAMARCA, al señor don Georg Lyngbye Høest, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno de la República de Guatemala;

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes respectivos y de haberlos encontrado en buena y debida forma, han acordado las estipulaciones siguientes :

Artículo I

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a aplicar respecto de la otra, en todo lo que se refiere a los derechos de sus ciudadanos, al tratamiento de las mercancías de importación, exportación y tránsito, lo mismo que en lo relativo a la navegación, el principio del tratamiento de la Nación más favorecida.

Artículo II

Los nacionales, productos, navíos y barcos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en especial en el territorio de la otra de la facilidades y favores siguientes :

- a) Los nacionales de uno de los dos Países serán incondicionalmente tratados en el otro, en lo que toca a la protección de sus personas y de sus bienes, al ejercicio del comercio, de la navegación y de la industria, al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, lo mismo que en lo relativo a la obligación de pagar impuestos, tributos y contribuciones, de cualquier naturaleza que sean, en un pie de igualdad con los nacionales de la Nación más favorecida.
- b) Los productos del suelo y de la industria de uno de los dos Países gozarán en el otro incondicionalmente y desde todos los puntos de vista

lignende Varer fra den mest begunstigede Nation. Denne Behandling skal navnlig finde Anvendelse i alt, hvad angaar Toldafgifter og andre Afgifter og Byrder saavel som med Hensyn til Indførselsforbud, Anvendelsen af disse Forbud og alle Betingelser og Forskrifter angaaende Vareindførsel, herunder Fremlæggelse af Oprindelsescertifikater og Konsulatsfakturaer, Afgifter for Legalisering af saadanne Dokumenter og alle Bestemmelser og Formaliteter, som staar i Forbindelse hermed.

- (c) Det ene Lands Skibe og Fartøjer skal i det andet Land i alt, hvad angaar Skibsafgifter og Toldafgifter, Lastning og Losning og i Almindelighed med Hensyn til alle Formaliteter, Bestemmelser og Byrder af hvad Art nævnes kan, som Skibe, Fartøjer og deres Ladninger er eller vil kunne underkastes, ubetinget nyde samme Behandling som den mest begunstigede Nations Skibe og Baade og disses Ladninger.

Fra Bestemmelserne i denne Traktat gøres imidlertid Undtagelse med Hensyn til Retten til at drive Kystfart.

Maalebrev og andre Dokumenter angaaende Maaling, som er udfærdiget af Myndighederne i et af de to Lande, skal anerkendes af det andet i Overensstemmelse med de særlige Aftaler, som maatte blive truffet mellem de to Regeringer.

Artikel III

Hver af de to Landes Regeringer vil kunne udnævne Generalkonsuler, Konsuler, Vicekonsuler og andre konsulære Tjenestemænd eller Agenter i alle de Havne, Byer og Stæder i det andet Land, hvor Retten til at udnævne konsulære Repræsentanter er blevet tilstaaet en Tredjestat. De paagældende konsulære Tjenestemænd og Agenter skal, efter at have modtaget Exequatur eller anden nødvendig Bemyndigelse, nyde godt af alle de Rettigheder, Privilegier og Immuniteter, som tilkommer eller senere maatte blive tilstaaet konsulære Repræsentanter fra den i denne Henseende mest begunstigede Nation.

Artikel IV

Bestemmelserne i nærværende Traktat om den mest begunstigede Nations Behandling skal ikke kunne paaberaabes med Hensyn til de Begunstigelser, som er tilstaaet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet Grænsestater for at lette den lokale Grænsetrafik.

Det er endvidere aftalt, at Guatemala ikke i Kraft af denne Traktats Bestemmelser vil kunne gøre Krav paa de Begunstigelser, som Danmark har givet eller i Fremtiden maatte give Sverige, Norge eller Island.

de las mismas facilidades y favores que los productos similares de la Nación más favorecida. Este tratamiento se aplicará en especial en todo lo que concierne a derechos de aduana y otros tributos y contribuciones, lo mismo que en lo relativo a las prohibiciones de importación, a la aplicación de dichas prohibiciones y a todas las condiciones y prescripciones referentes a la importación de mercancías, inclusive la producción de certificados de origen y de facturas consulares, los derechos debidos por legalización de esos documentos y todas las disposiciones y formalidades relativas a ellos.

- c) Los navíos y barcos de uno de los dos Países y sus cargamentos gozarán incondicionalmente en el otro, en todo lo referente a derechos de navegación y de aduanas, carga y descarga, y, en general, para todas las formalidades, disposiciones y contribuciones, de cualquier naturaleza que sean, a que los navíos y barcos y sus cargamentos estén sometidos o pudieran someterse, del mismo tratamiento que los navíos y barcos de la Nación más favorecida y que sus cargamentos.

El derecho de hacer el comercio de cabotaje se exceptúa, sin embargo, de las disposiciones del presente Tratado.

Los certificados de arqueo y otros documentos relativos al arqueo, expedidos por autoridades de uno de los dos Países, serán reconocidos en el otro conforme a los arreglos especiales que podrán acordarse entre los dos Gobiernos.

Artículo III

El Gobierno de cada uno de los dos Países podrá nombrar Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y otros funcionarios y Agentes consulares en todos los puertos, ciudades y lugares del otro país en donde se haya concedido derecho de nombrar representantes consulares a un tercer Estado.

Dichos funcionarios y agentes consulares disfrutarán, después de haber recibido el exequátur o cualquiera otra autorización necesaria, de todos los derechos, privilegios e inmunidades ya acordados, o puedan ulteriormente acordarse a los representantes consulares de la Nación más favorecida a este respecto.

Artículo IV

Las disposiciones del presente Tratado relativas al tratamiento de la Nación más favorecida no podrán ser invocadas en lo concerniente a favores acordados o que pudieran posteriormente acordarse a Estados limítrofes a fin de facilitar el comercio fronterizo.

Se conviene, además, en que Guatemala no podrá gozar, en virtud de las disposiciones del presente Tratado, del beneficio de favores que Dinamarca ha acordado o pudiera acordar a Suecia, a Noruega o a Islandia.

Det aftales ligeledes, at Danmark ikke i Kraft af denne Traktats Bestemmelser vil kunne gøre Krav paa de Begunstigelser, som Guatemala har givet eller i Fremtiden maatte give Mexico eller, i Overensstemmelse med den centralamerikanske Klausul, hvad enten det angaar rent toldtarifmæssige Begunstigelser eller en Toldunion eller Handelsskibsfart, Costa Rica, El Salvador, Honduras og Nicaragua.

Bestemmelserne i nærværende Traktat finder ikke Anvendelse paa Grønland, hvor Handelen og Skibsfarten er forbeholdt den danske Stat.

Artikel V

Nærværende Traktat, som er affattet i det danske og spanske Sprog, skal ratificeres, og Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles, saasnt ske kan. Den skal træde i Kraft een Maaned efter Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne og skal kunne opsiges af enhver af de høje kontraherende Parter med 3 Maaneders Varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de Befuldmægtigede undertegnet nærværende Traktat og forsynet den med deres Segl, i Byen Guatemala den fjerde Marts nittenhundredeotteogfyre.

(Sign.) Georg L. Høst
[L. S.]

SLUTPROTOKOL

De Undertegnede, som er traadt sammen for at underskrive nærværende Handels- og Skibsfartstraktat, er blevet enige om følgende :

Uanset Bestemmelserne i nærværende Traktats Art. IV, 4. Stk., skal den i Art. II, Stk. (b) fastsatte Mestbegunstigelsesbehandling finde Anvendelse forsaavidt angaar Indførselsafgifter og Toldformaliteter for Varer af grønlandsk Oprindelse ved deres Indførsel til Guatemala saavel som for Varer af guatemaltekisk Oprindelse ved deres Indførsel til Grønland.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de Befuldmægtigede undertegnet nærværende Slutprotokol og forsynet den med deres Segl, i Byen Guatemala den fjerde Marts nittenhundredeotteogfyre.

(Sign.) Georg L. Høst
[L. S.]

Se conviene, también, en que Dinamarca no podrá gozar, en virtud de las disposiciones del presente Tratado, del beneficio de favores que Guatemala ha acordado o pudiera posteriormente acordar a México, o, en virtud de la cláusula centroamericana, a Costa Rica, El Salvador, Honduras y Nicaragua, ya se trate de meras ventajas arancelarias, de una unión aduanera o de navegación comercial.

Las disposiciones del presente Tratado no serán aplicables a Groenlandia, cuyo comercio y navegación están reservados al Gobierno danés.

Artículo V

El presente Tratado, redactado en los idiomas español y danés, será ratificado, y las ratificaciones se canjearán lo más pronto posible. Principiará a regir un mes después del canje de las ratificaciones, y podrá ser denunciado por cada una de las Altas Partes Contratantes con un aviso anticipado de tres meses.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y lo han autorizado con sus sellos, en la ciudad de Guatemala, a los cuatro días del mes de marzo de mil novecientos cuarenta y ocho.

(Firmado) E. MUÑOZ MEANY
[SELLO]

PROTOCOLO FINAL

Los suscritos, reunidos hoy con el fin de firmar el adjunto Tratado de Comercio y Navegación, han convenido lo siguiente :

Sin embargo de las disposiciones del tercer párrafo del Artículo IV de este Tratado, el tratamiento de la Nación más favorecida estipulado en el Artículo II, párrafo *b*), se aplicará en lo relativo a derechos de entrada y formalidades de aduanas a los productos originarios de Guatemala que se importen a Groenlandia lo mismo que a los productos originarios de Groenlandia que se importen a Guatemala.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado el presente protocolo final y lo han sellado con sus sellos, en la ciudad de Guatemala, a los cuatro días del mes de marzo de mil novecientos cuarenta y ocho.

(Firmado) E. MUÑOZ MEANY
[SELLO]

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1339. TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN DENMARK AND GUATEMALA. SIGNED
AT GUATEMALA CITY, ON 4 MARCH 1948

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, desiring alike to encourage the development of commercial relations between Denmark and Guatemala, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation to this end and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK : Mr Georg Lyngbye Høst, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Guatemala;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA : Mr. Enrique Muñoz Meany, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply to the other Party the principle of most-favoured-nation treatment in respect of all matters relating to the rights of citizens, to the treatment of imports or exports and goods in transit, and to navigation.

Article II

The nationals, products and vessels of each of the High Contracting Parties shall in particular be entitled, in the territory of the other Party, to the following facilities and privileges :

- (a) The nationals of each of the two countries shall be treated in the other country, unconditionally, in the same manner as the nationals of the most favoured nation as regards the protection of their persons and property, the carrying-on of trade, navigation and industry, the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, and in respect of the obligation to pay taxes, charges or contributions of any kind.

¹ Came into force on 1 July 1951, the instruments of ratification having been exchanged on 1 June 1951, in accordance with article V.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1339. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE LE DANEMARK ET LE GUATEMALA. SIGNÉ
A GUATEMALA, LE 4 MARS 1948

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre le Danemark et le Guatemala, ont décidé de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK : M. Georg Lyngbye Høst, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès du Gouvernement de la République du Guatemala;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA : M. Enrique MUÑOZ MEANY, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de leurs ressortissants respectifs, le régime appliqué aux marchandises à l'importation, à l'exportation et en transit, et en ce qui concerne la navigation.

Article II

En particulier, les ressortissants, ainsi que les produits, vaisseaux et navires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des facilités et privilèges ci-après :

- a) Les ressortissants de chacun des deux pays seront traités, dans l'autre pays, sur un pied de stricte égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, comme en ce qui concerne l'obligation de payer des droits, taxes et impositions, quels qu'ils soient.

¹ Entré en vigueur, conformément à l'article V, le 1er juillet 1951, les instruments de ratification ayant été échangés le 1er juin 1951.

- b) The products of the soil and of the industry of each of the two countries shall, unconditionally and in every respect, be entitled in the other country to the same facilities and favours as similar products of the most favoured nation. This treatment shall apply more particularly to all matters relating to Customs duties and other taxes or charges, and to import prohibitions, the enforcement of the said prohibitions, and all conditions and regulations concerning the importation of goods, including the production of certificates of origin and of consular invoices, the fees to be paid for the legalization of such documents and all regulations and formalities connected therewith.
- (c) The vessels of each of the two countries and their cargoes shall, unconditionally, be entitled in the other country to the same treatment as the vessels of the most favoured nation and their cargoes, in respect of all matters relating to navigation and Customs duties, loading and unloading, and in general as regards all formalities, regulations and fees of any kind whatsoever, to which vessels and their cargoes are or may hereafter be subject.

The provisions of the present Treaty shall not, however, apply to the right to engage in the coasting trade.

Tonnage measurement certificates and other tonnage documents issued by the authorities in one of the two countries shall be recognized by the other country in accordance with such special agreements as may be concluded between the two Governments.

Article III

The Government of each of the two countries shall be entitled to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and other consular officials or agents in all the ports, towns and localities of the other country in which the right to appoint consular representatives has been granted to any other State.

The said consular officials and agents shall, after having received the exequatur or any other authorization that may be required, enjoy all rights, privileges and immunities which are at present possessed by, or may hereafter be granted to, the consular representatives of the nation most favoured in this respect.

Article IV

The provisions of the present Treaty relating to most-favoured-nation treatment shall not support a claim for privileges which are or may in the future be granted to contiguous States with a view to facilitating local frontier traffic.

- b) Les produits du sol et de l'industrie de chacun des deux pays bénéficieront, sans réserve et à tous égards, des mêmes facilités et privilèges que ceux qui sont accordés aux produits similaires de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera appliqué notamment en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impositions, les restrictions à l'importation, l'application de ces restrictions et toutes conditions et réglementations touchant l'importation des marchandises, y compris la présentation de certificats d'origine et de factures consulaires, les droits perçus à l'occasion de la législation de ces documents, et toutes les dispositions et formalités y relatives.
- c) Les vaisseaux et navires de chacun des deux pays et leurs cargaisons bénéficieront sans réserve dans l'autre pays du même traitement que celui qui est accordé aux vaisseaux et navires de la nation la plus favorisée et à leurs cargaisons, en ce qui concerne les droits de navigation et de douane, le chargement et le déchargement et, d'une manière générale, toutes les formalités, dispositions et impositions, quelles qu'elles soient, auxquelles les vaisseaux et navires et leurs cargaisons sont soumis ou pourraient être soumis.

Toutefois les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas au droit de pratiquer le cabotage.

Les certificats de jauge et les autres documents relatifs au jaugeage, délivrés par les autorités de l'un des deux pays, seront reconnus dans l'autre pays conformément aux arrangements spéciaux que pourront conclure les deux Gouvernements.

Article III

Le Gouvernement de chacun des deux pays pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires et agents consulaires dans tous les ports, villes et localités de l'autre pays où un État tiers a reçu le droit de nommer des représentants consulaires.

Lesdits fonctionnaires et agents consulaires jouiront, après avoir reçu l'exequatur ou toute autre autorisation requise, de tous les droits, privilèges et immunités qui sont accordés, ou qui pourront être accordés ultérieurement, aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée à cet égard.

Article IV

Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne pourront être invoquées en ce qui concerne les privilèges accordés, ou qui pourraient être accordés ultérieurement, à des États limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier.

It is further agreed that Guatemala shall not be entitled under the provisions of the present Treaty to claim privileges which are or may in future be granted by Denmark to Sweden, Norway or Iceland.

It is likewise agreed that Denmark shall not be entitled under the provisions of the present Treaty to claim any privileges which are or may in future be granted by Guatemala to Mexico or any privileges respecting Customs tariffs, or a Customs union or commercial navigation which under the "Central-American clause" are or may in future be granted by Guatemala to Costa Rica, El Salvador, Honduras or Nicaragua.

The provisions of the present Treaty shall not apply to Greenland, where trade and navigation are reserved to the Danish State.

Article V

The present Treaty, which is drawn up in the Danish and Spanish languages, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications, and may be denounced by either of the High Contracting Parties subject to three months' notice.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals at Guatemala City on 4 March 1948.

(Signed) Georg L. HØST
[L. S.]

(Signed) E. MUÑOZ MEANY
[L. S.]

FINAL PROTOCOL

The undersigned, having met together on today's date to sign the Treaty of Commerce and Navigation attached hereto, have agreed as follows:

Notwithstanding the provisions of the fourth paragraph of article IV of the present Treaty, the most-favoured-nation treatment provided for in article II, paragraph (b), shall apply, in matters relating to import duties and Customs formalities, to products originating in Greenland upon importation into Guatemala and to products originating in Guatemala upon importation into Greenland.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and have affixed their seals thereto at Guatemala City on 4 March 1948.

(Signed) Georg L. HØST
[L. S.]

(Signed) E. MUÑOZ MEANY
[L. S.]

Il est entendu en outre que le Guatemala ne pourra bénéficier, en vertu des dispositions du présent Traité, des privilèges que le Danemark a accordés ou pourra accorder à la Suède, à la Norvège ou à l'Islande.

Il est entendu également que le Danemark ne pourra bénéficier, en vertu des dispositions du présent Traité, des privilèges que le Guatemala a accordés ou pourra accorder ultérieurement au Mexique, ou, en vertu de la « clause de l'Amérique centrale », au Costa-Rica, au Salvador, au Honduras et au Nicaragua, s'il s'agit de simples avantages tarifaires, d'une union douanière ou de la navigation commerciale.

Les dispositions du présent Traité ne seront pas applicables au Groenland, dont le commerce et la navigation sont réservés au Gouvernement danois.

Article V

Le présent Traité, rédigé en langues danoise et espagnole, sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux, en la ville de Guatemala, le quatre mars mil neuf cent quarante-huit.

(Signé) Georg L. HØST
[SCEAU]

(Signé) E. MUÑOZ MEANY
[SCEAU]

PROTOCOLE FINAL

Les soussignés, réunis ce jour afin de signer le présent Traité de commerce et de navigation, sont convenus de ce qui suit :

Nonobstant les dispositions du quatrième alinéa de l'article IV du présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée, prévu à l'alinéa *b* de l'article II, sera applicable, en ce qui concerne les droits d'entrée et les formalités douanières, aux produits importés au Groenland originaires du Guatemala ainsi qu'aux produits importés au Guatemala originaires du Groenland.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leurs sceaux, en la ville de Guatemala, le quatre mars mil neuf cent quarante-huit.

(Signé) Georg L. HØST
[SCEAU]

(Signé) E. MUÑOZ MEANY
[SCEAU]

No. 1340

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 24 July 1951.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 24 juillet 1951.

No. 1340. CONVENTION (No. 96)¹ CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Fee-Charging Employment Agencies Convention, 1933,² adopted by the Conference at its Seventeenth Session, which is included in the tenth item on the agenda of the session, and

Having resolved that these proposals shall take the form of an international Convention, complementary to the Employment Service Convention, 1948,³ which provides that each Member for which the Convention is in force shall maintain or ensure the maintenance of a free public employment service, and

Considering that such a service should be available to all categories of workers,

adopts this first day of July of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised), 1949 :

¹ In accordance with article 17 the Convention came into force on 18 July 1951, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation, i.e., Norway and Sweden, had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter the Convention comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered.

The Convention has been ratified by the following States and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

| | |
|------------------|--------------|
| Norway | 29 June 1950 |
| Sweden | 18 July 1950 |

(each indicating, in accordance with article 2, the acceptance of part II of the Convention).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 151; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 404, and Vol. 66, p. 350.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308, and Vol. 92, p. 411.

N° 1340. CONVENTION (N° 96)¹ CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision de la Convention sur les bureaux de placement payants, 1933², adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, question qui est comprise dans le dixième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, qui compléterait la Convention sur le service de l'emploi, 1948³, laquelle prévoir que tout Membre pour lequel la convention est en vigueur doit maintenir ou assurer le maintien d'un service public et gratuit de l'emploi.

Considérant qu'un tel service doit être à la portée de toutes les catégories de travailleurs,

adopte, ce premier jour de juillet mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949 :

¹ Conformément aux dispositions de l'article 17, la Convention est entrée en vigueur le 18 juillet 1951, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (Norvège et Suède) ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, elle entre en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification a été enregistrée.

La Convention a été ratifiée par les États suivants et ces ratifications ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

| | | |
|---------|-----------|-----------------|
| Norvège | | 29 juin 1950 |
| Suède | | 18 juillet 1950 |

(chacun de ces pays ayant indiqué, conformément à l'article 2, qu'il acceptait la partie II de la Convention).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 151; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 404, et vol. 66, p. 350.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308, et vol. 92, p. 411.

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purpose of this Convention the expression "fee-charging employment agency" means—

- (a) employment agencies conducted with a view to profit, that is to say, any person, company, institution, agency or other organisation which acts as an intermediary for the purpose of procuring employment for a worker or supplying a worker for an employer with a view to deriving either directly or indirectly any pecuniary or other material advantage from either employer or worker; the expression does not include newspapers or other publications unless they are published wholly or mainly for the purpose of acting as intermediaries between employers and workers;
- (b) employment agencies not conducted with a view to profit, that is to say, the placing services of any company, institution, agency or other organisation which, though not conducted with a view to deriving any pecuniary or other material advantage, levies from either employer or worker for the above services an entrance fee, a periodical contribution or any other charge.

2. This Convention does not apply to the placing of seamen.

Article 2

1. Each Member ratifying this Convention shall indicate in its instrument of ratification whether it accepts the provisions of Part II of the Convention, providing for the progressive abolition of fee-charging employment agencies conducted with a view to profit and the regulation of other agencies, or the provisions of Part III, providing for the regulation of fee-charging employment agencies including agencies conducted with a view to profit.

2. Any Member accepting the provisions of Part III of the Convention may subsequently notify the Director-General that it accepts the provisions of Part II; as from the date of the registration of such notification by the Director-General, the provisions of Part III of the Convention shall cease to be applicable to the Member in question and the provisions of Part II shall apply to it.

PART II. PROGRESSIVE ABOLITION OF FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES CONDUCTED WITH A VIEW TO PROFIT AND REGULATION OF OTHER AGENCIES

Article 3

1. Fee-charging employment agencies conducted with a view to profit as defined in paragraph 1 (a) of Article 1 shall be abolished within a limited period of time determined by the competent authority.

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, l'expression « bureau de placement payant » désigne :

- a) les bureaux de placement à fin lucrative, c'est-à-dire toute personne, société, institution, agence ou autre organisation qui sert d'intermédiaire pour procurer un emploi à un travailleur ou un travailleur à un employeur, à l'effet de tirer de l'un ou de l'autre un profit matériel direct ou indirect; cette définition ne s'applique pas aux journaux ou autres publications, sauf à ceux dont l'objet exclusif ou principal est d'agir comme intermédiaire entre employeurs et travailleurs;
- b) les bureaux de placement à fin non lucrative, c'est-à-dire les services de placement des sociétés, institutions, agences ou autres organisations qui, tout en ne poursuivant pas un profit matériel, perçoivent de l'employeur ou du travailleur, pour lesdits services, un droit d'entrée, une cotisation ou une rémunération quelconque.

2. La présente convention ne s'applique pas au placement des marins.

Article 2

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention indiquera dans son instrument de ratification s'il accepte les dispositions de la Partie II, prévoyant la suppression progressive des bureaux de placement payants à fin lucrative et la réglementation des autres bureaux de placement, ou les dispositions de la Partie III, prévoyant la réglementation des bureaux de placement payants, y compris les bureaux de placement à fin lucrative.

2. Tout Membre qui accepte les dispositions de la Partie III de la convention peut ultérieurement notifier au Directeur général qu'il accepte les dispositions de la Partie II; à partir de la date d'enregistrement d'une telle notification par le Directeur général, les dispositions de la Partie III de la convention cesseront de porter effet à l'égard dudit Membre et les dispositions de la Partie II lui deviendront applicables.

PARTIE II. SUPPRESSION PROGRESSIVE DES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS
A FIN LUCRATIVE ET RÉGLEMENTATION DES AUTRES BUREAUX DE PLACEMENT*Article 3*

I. Les bureaux de placement payants à fin lucrative, visés au paragraphe 1 a) de l'article I, seront supprimés dans un délai limité dont la durée sera spécifiée par l'autorité compétente.

2. Such agencies shall not be abolished until a public employment service is established.

3. The competent authority may prescribe different periods for the abolition of agencies catering for different classes of persons.

Article 4

1. During the period preceding abolition, fee-charging employment agencies conducted with a view to profit—

- (a) shall be subject to the supervision of the competent authority; and
- (b) shall only charge fees and expenses on a scale submitted to and approved by the competent authority or fixed by the said authority.

2. Such supervision shall be directed more particularly towards the elimination of all abuses connected with the operations of fee-charging employment agencies conducted with a view to profit.

3. For this purpose, the competent authority shall consult, by appropriate methods, the employers' and workers' organisations concerned.

Article 5

1. Exceptions to the provisions of paragraph 1 of Article 3 of this Convention shall be allowed by the competent authority in exceptional cases in respect of categories of persons, exactly defined by national laws or regulations, for whom appropriate placing arrangements cannot conveniently be made within the framework of the public employment service, but only after consultation, by appropriate methods, with the organisations of employers and workers concerned.

2. Every fee-charging employment agency for which an exception is allowed under this Article—

- (a) shall be subject to the supervision of the competent authority;
- (b) shall be required to be in possession of a yearly licence renewable at the discretion of the competent authority;
- (c) shall only charge fees and expenses on a scale submitted to and approved by the competent authority or fixed by the said authority;
- (d) shall only place or recruit workers abroad if permitted to do so by the competent authority and under conditions determined by the laws or regulations in force.

2. Cette suppression ne pourra avoir lieu tant qu'un service public de l'emploi ne sera pas établi.

3. L'autorité compétente peut prescrire des délais différents pour la suppression des bureaux qui s'occupent du placement de catégories différentes de personnes.

Article 4

1. Pendant le délai précédant leur suppression, les bureaux de placement payants à fin lucrative :

- a) seront soumis au contrôle de l'autorité compétente;
- b) ne pourront prélever que les taxes et frais dont le tarif aura été, soit soumis à cette autorité et approuvé par elle, soit déterminé par ladite autorité.

2. Ce contrôle tendra spécialement à éliminer tous les abus concernant le fonctionnement des bureaux de placement payants à fin lucrative.

3. A cet effet, l'autorité compétente devra consulter, par des moyens appropriés, les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

Article 5

1. Des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente convention seront accordées exceptionnellement par l'autorité compétente à l'égard des catégories de personnes, définies de façon précise par la législation nationale, au placement desquelles il ne saurait être convenablement pourvu dans le cadre du service public de l'emploi, mais seulement après consultation, par les moyens appropriés, des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

2. Tout bureau de placement payant auquel une dérogation est accordée en vertu du présent article :

- a) sera soumis au contrôle de l'autorité compétente;
- b) devra posséder une licence annuelle renouvelable à la discrétion de l'autorité compétente;
- c) ne pourra prélever que des taxes et frais figurant sur un tarif qui sera, soit soumis à l'autorité compétente et approuvé par elle, soit déterminé par ladite autorité;
- d) ne pourra, soit placer, soit recruter des travailleurs à l'étranger que s'il y est autorisé par l'autorité compétente et dans les conditions fixées par la législation en vigueur.

Article 6

Fee-charging employment agencies not conducted with a view to profit as defined in paragraph 1 (b) of Article 1—

- (a) shall be required to have an authorisation from the competent authority and shall be subject to the supervision of the said authority;
- (b) shall not make any charge in excess of the scale of charges submitted to and approved by the competent authority or fixed by the said authority, with strict regard to the expenses incurred; and
- (c) shall only place or recruit workers abroad if permitted so to do by the competent authority and under conditions determined by the laws or regulations in force.

Article 7

The competent authority shall take the necessary steps to satisfy itself that non-fee-charging employment agencies carry on their operations gratuitously.

Article 8

Appropriate penalties, including the withdrawal when necessary of the licences and authorisations provided for by this Convention, shall be prescribed for any violation of the provisions of this part of the Convention or of any laws or regulations giving effect to them.

Article 9

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution¹ of the International Labour Organisation all necessary information concerning the exceptions allowed under Article 5, including more particularly information concerning the number of agencies for which such exceptions are allowed and the scope of their activities, the reasons for the exceptions, and the arrangements for supervision by the competent authority of the activities of the agencies concerned.

PART III. REGULATION OF FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES

Article 10

Fee-charging employment agencies conducted with a view to profit as defined in paragraph 1 (a) of Article 1—

- (a) shall be subject to the supervision of the competent authority;
- (b) shall be required to be in possession of a yearly licence renewable at the discretion of the competent authority;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Article 6

Les bureaux de placement payants à fin non lucrative visés au paragraphe 1 *b*), de l'article 1 :

- a) devront posséder une autorisation de l'autorité compétente et seront soumis au contrôle de ladite autorité;
- b) ne pourront prélever une rémunération supérieure au tarif qui sera, soit soumis à l'autorité compétente et approuvé par elle, soit déterminé par ladite autorité en tenant strictement compte des frais engagés;
- c) ne pourront, soit placer, soit recruter des travailleurs à l'étranger que s'ils y sont autorisés par l'autorité compétente et dans les conditions fixées par la législation en vigueur.

Article 7

L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que les bureaux de placement non payants effectuent leurs opérations à titre gratuit.

Article 8

Des sanctions pénales appropriées, comprenant le retrait, s'il y a lieu, de la licence ou de l'autorisation prévue par la convention seront prescrites à l'égard, soit de toute infraction aux dispositions de la présente partie de la convention, soit aux prescriptions de la législation leur faisant porter effet.

Article 9

Les rapports annuels prévus par l'article 22 de la Constitution¹ de l'Organisation internationale du Travail donneront tous les renseignements nécessaires sur les dérogations accordées en vertu de l'article 5, et plus particulièrement des informations sur le nombre des bureaux qui bénéficient de dérogations et l'étendue de leurs activités, les raisons qui motivent les dérogations et les mesures adoptées par l'autorité compétente pour contrôler l'activité desdits bureaux.

PARTIE III. RÉGLEMENTATION DES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS

Article 10

Les bureaux de placement payants à fin lucrative visés au paragraphe 1 *a*) de l'article 1 :

- a) seront soumis au contrôle de l'autorité compétente;
- b) devront posséder une licence annuelle renouvelable à la discrétion de l'autorité compétente;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

- (c) shall only charge fees and expenses on a scale submitted to and approved by the competent authority or fixed by the said authority;
- (d) shall only place or recruit workers abroad if permitted so to do by the competent authority and under conditions determined by the laws or regulations in force.

Article 11

Fee-charging employment agencies not conducted with a view to profit as defined in paragraph 1 (b) of Article 1—

- (a) shall be required to have an authorisation from the competent authority and shall be subject to the supervision of the said authority;
- (b) shall not make any charge in excess of the scale of charges submitted to and approved by the competent authority or fixed by the said authority with strict regard to the expenses incurred; and
- (c) shall only place or recruit workers abroad if permitted so to do by the competent authority and under conditions determined by the laws or regulations in force.

Article 12

The competent authority shall take the necessary steps to satisfy itself that non-fee-charging employment agencies carry on their operations gratuitously.

Article 13

Appropriate penalties, including the withdrawal when necessary of the licences and authorisations provided for by this Convention, shall be prescribed for any violation of the provisions of this Part of the Convention or of any laws or regulations giving effect to them.

Article 14

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation all necessary information concerning the arrangements for supervision by the competent authority of the activities of fee-charging employment agencies including more particularly agencies conducted with a view to profit.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the

- c) ne pourront prélever que des taxes et frais figurant sur un tarif qui aura été, soit soumis à l'autorité compétente et approuvé par elle, soit déterminé par ladite autorité;
- d) ne pourront, soit placer, soit recruter des travailleurs à l'étranger que s'ils y sont autorisés par l'autorité compétente et dans les conditions fixées par la législation en vigueur.

Article 11

Les bureaux de placement payants à fin non lucrative visés au paragraphe 1 b), de l'article 1 :

- a) devront posséder une autorisation de l'autorité compétente et seront soumis au contrôle de ladite autorité;
- b) ne pourront prélever une rémunération supérieure au tarif qui sera, soit soumis à l'autorité compétente et approuvé par elle, soit déterminé par ladite autorité, en tenant strictement compte des frais engagés;
- c) ne pourront, soit placer, soit recruter des travailleurs à l'étranger que s'ils y sont autorisés par l'autorité compétente et dans les conditions fixées par la législation en vigueur.

Article 12

L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que les bureaux de placement non payants effectuent leurs opérations à titre gratuit.

Article 13

Des sanctions pénales appropriées, comprenant le retrait s'il y a lieu, de la licence ou de l'autorisation prévues par la convention, seront prescrites à l'égard de toute infraction soit aux dispositions de la présente partie de la convention, soit aux prescriptions de la législation leur faisant porter effet.

Article 14

Les rapports annuels prévus par l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail donneront tous les renseignements nécessaires sur les mesures prises par l'autorité compétente pour contrôler les opérations des bureaux de placement payants, y compris, en particulier, les bureaux à fin lucrative.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les

provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto; no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 16

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 17

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 18

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certains établissements ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article, et doit donner les raisons pour lesquelles il se propose d'avoir recours à ces dispositions. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 16

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 17

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 18

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraph (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 20, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 19

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 20, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 20

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a*) et *b*) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b*), *c*) et *d*) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 20, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 19

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 20, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 20

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 21

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 22

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 23

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 24

I. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 20 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 21

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 22

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 23

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 24

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 20 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 25

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-second Session which was held at Geneva and declared closed the second day of July 1949.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighteenth day of August 1949.

The President of the Conference :
Guildhaume MYRDDIN-EVANS

The Director-General of the International Labour Office :
David A. MORSE

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 25

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 2 juillet 1949.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-huitième jour d'août 1949

Le Président de la Conférence :
Guildhaume MYRDDIN-EVANS

Le Directeur général du Bureau international du Travail :
David A. MORSE

No. 1341

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 24 July 1951.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 24 juillet 1951.

No. 1341. CONVENTION (No. 98)¹ CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this first day of July of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 :

Article 1

1. Workers shall enjoy adequate protection against acts of anti-union discrimination in respect of their employment.

2. Such protection shall apply more particularly in respect of acts calculated to—

(a) make the employment of a worker subject to the condition that he shall not join a union or shall relinquish trade union membership;

¹ In accordance with article 8, the Convention came into force on 18 July 1951, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation, i.e., United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Sweden, had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter the Convention comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered.

The Convention has been ratified by the following States and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

| | |
|---|--------------|
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 30 June 1950 |
| Sweden | 18 July 1950 |

N^o 1341. CONVENTION (N^o 98)¹ CONCERNANT L'APPLI-
CATION DES PRINCIPES, DU DROIT D'ORGANISA-
TION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau inter-
national du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-
deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'application
des principes du droit d'organisation et de négociation collective,
question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une con-
vention internationale,

adopte, ce premier jour de juillet mil neuf cent quarante-neuf, la convention
ci-après, qui sera dénommée Convention sur le droit d'organisation et de négo-
ciation collective, 1949 :

Article 1

1. Les travailleurs doivent bénéficier d'une protection adéquate contre
tous actes de discrimination tendant à porter atteinte à la liberté syndicale en
matière d'emploi.

2. Une telle protection doit notamment s'appliquer en ce qui concerne
les actes ayant pour but de :

a) subordonner l'emploi d'un travailleur à la condition qu'il ne s'affilie pas à
un syndicat ou cesse de faire partie d'un syndicat;

¹ Conformément aux dispositions de l'article 8, la Convention est entrée en vigueur le
18 juillet 1951, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Orga-
nisation internationale du Travail (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et
Suède) ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par
la suite, elle entre en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification a
été enregistrée.

La Convention a été ratifiée par les États suivants et ces ratifications ont été enregistrées par
le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

| | |
|--------------------------------|-----------------|
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne | |
| et d'Irlande du Nord | 30 juin 1950 |
| Suède | 18 juillet 1950 |

- (b) cause the dismissal of or otherwise prejudice a worker by reason of union membership or because of participation in union activities outside working hours or, with the consent of the employer, within working hours.

Article 2

1. Workers' and employers' organisations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by each other or each other's agents or members in their establishment, functioning or administration.

2. In particular, acts which are designed to promote the establishment of workers' organisations under the domination of employers or employers' organisations, or to support workers' organisations by financial or other means, with the object of placing such organisations under the control of employers or employers' organisations, shall be deemed to constitute acts of interference within the meaning of this Article.

Article 3

Machinery appropriate to national conditions shall be established, where necessary, for the purpose of ensuring respect for the right to organise as defined in the preceding articles.

Article 4

Measures appropriate to national conditions shall be taken, where necessary, to encourage and promote the full development and utilisation of machinery for voluntary negotiation between employers or employers' organisations and workers' organisations, with a view to the regulation of terms and conditions of employment by means of collective agreements.

Article 5

1. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

2. In accordance with the principle set forth in paragraph 8 of Article 19 of the Constitution¹ of the International Labour Organisation the ratification of this Convention by any Member shall not be deemed to affect any existing law, award, custom or agreement in virtue of which members of the armed forces or the police enjoy any right guaranteed by this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

- b) congédier un travailleur ou lui porter préjudice par tous autres moyens, en raison de son affiliation syndicale ou de sa participation à des activités syndicales en dehors des heures de travail ou, avec le consentement de l'employeur, durant les heures de travail.

Article 2

1. Les organisations de travailleurs et d'employeurs doivent bénéficier d'une protection adéquate contre tous actes d'ingérence des unes à l'égard des autres, soit directement, soit par leurs agents ou membres, dans leur formation, leur fonctionnement et leur administration.

2. Sont notamment assimilées à des actes d'ingérence au sens du présent article des mesures tendant à provoquer la création d'organisations de travailleurs dominées par un employeur ou une organisation d'employeurs, ou à soutenir des organisations de travailleurs par des moyens financiers ou autrement, dans le dessein de placer ces organisations sous le contrôle d'un employeur ou d'une organisation d'employeurs.

Article 3

Des organismes appropriés aux conditions nationales doivent, si nécessaire, être institués pour assurer le respect du droit d'organisation défini par les articles précédents.

Article 4

Des mesures appropriées aux conditions nationales doivent, si nécessaire, être prises pour encourager et promouvoir le développement et l'utilisation les plus larges de procédures de négociation volontaire de conventions collectives entre les employeurs et les organisations d'employeurs d'une part, et les organisations de travailleurs d'autre part, en vue de régler par ce moyen les conditions d'emploi.

Article 5

1. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliqueront aux forces armées ou à la police sera déterminée par la législation nationale.

2. Conformément aux principes établis par le paragraphe 8 de l'article 19 de la Constitution¹ de l'Organisation internationale du Travail, la ratification de cette convention par un Membre ne devra pas être considérée comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord déjà existants qui accordent aux membres des forces armées et de la police des garanties prévues par la présente convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Article 6

This Convention does not deal with the position of public servants engaged in the administration of the State, nor shall it be construed as prejudicing their rights or status in any way.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraph (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

Article 6

La présente convention ne traite pas de la situation des fonctionnaires publics et ne pourra, en aucune manière, être interprétée comme portant préjudice à leurs droits ou à leur statut.

Article 7

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 8

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 9

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 11, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 10

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 11, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 11, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 10

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 11, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 11

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 12

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 14

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 13

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 14

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 16

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-second Session which was held at Geneva and declared closed the second day of July 1949.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighteenth day of August 1949.

The President of the Conference :
Guildhaume MYRDDIN-EVANS

The Director-General of the International Labour Office :
David A. MORSE

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 2 juillet 1949.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-huitième jour d'août 1949:

Le Président de la Conférence :
Guildhaume MYRDDIN-EVANS

Le Directeur général du Bureau international du Travail :
David A. MORSE

No. 1342

DENMARK, ECUADOR, INDIA, etc.

**Convention for the Suppression of the Traffic in Persons
and of the Exploitation of the Prostitution of Others
(with Final Protocol). Opened for signature at Lake
Success, New York, on 21 March 1950**

*Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 25 July 1951.*

DANEMARK, ÉQUATEUR, INDE, etc.

**Convention pour la répression de la traite des êtres humains
et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Pro-
tocolo de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success
(New York), le 21 mars 1950**

*Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.
Enregistrée d'office le 25 juillet 1951.*

No. 1342. CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950

PREAMBLE

Whereas prostitution and the accompanying evil of the traffic in persons for the purpose of prostitution are incompatible with the dignity and worth of the human person and endanger the welfare of the individual, the family and the community,

Whereas, with respect to the suppression of the traffic in women and children, the following international instruments are in force :

1. International Agreement of 18 May 1904 for the Suppression of the White Slave Traffic, as amended by the Protocol approved by the General Assembly of the United Nations on 3 December 1948,²

2. International Convention of 4 May 1910 for the Suppression of the White Slave Traffic, as amended by the above-mentioned Protocol,³

3. International Convention of 30 September 1921 for the Suppression of the Traffic in Women and Children, as amended by the Protocol approved by the General Assembly of the United Nations on 20 October 1947,⁴

4. International Convention of 11 October 1933 for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, as amended by the aforesaid Protocol,⁵

Whereas the League of Nations in 1937 prepared a draft Convention⁶ extending the scope of the above-mentioned instruments, and

¹ Came into force on 25 July 1951, the ninetieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession, in accordance with article 24.

The following States deposited with the Secretary-General of the United Nations their instruments of ratification or accession on the dates indicated :

| | |
|--|------------------|
| <i>Accession.</i> —Israel | 28 December 1950 |
| <i>Ratification.</i> —Yugoslavia | 26 April 1951 |

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 109.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39, Vol. 65, p. 333; Vol. 76, p. 281, and Vol. 77, p. 364.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; Vol. 65, p. 334; Vol. 76, p. 281, and Vol. 77, p. 365.

⁶ League of Nations, document C.331.M.223.1937.IV.

N° 1342. CONVENTION¹ POUR LA RÉPRESSION DE LA
TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION
DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE A LA
SIGNATURE A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE
21 MARS 1950

PRÉAMBULE

Considérant que la prostitution et le mal qui l'accompagne, à savoir la traite des êtres humains en vue de la prostitution, sont incompatibles avec la dignité et la valeur de la personne humaine et mettent en danger le bien-être de l'individu, de la famille et de la communauté,

Considérant qu'en ce qui concerne la répression de la traite des femmes et des enfants, les instruments internationaux suivants sont en vigueur :

1. Arrangement international du 18 mai 1904² pour la répression de la traite des blanches, amendé par le Protocole approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 3 décembre 1948,

2. Convention internationale du 4 mai 1910³ relative à la répression de la traite des blanches, amendée par le Protocole susmentionné,

3. Convention internationale du 30 septembre 1921⁴ pour la répression de la traite des femmes et des enfants, amendée par le Protocole approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 20 octobre 1947,

4. Convention internationale du 11 octobre 1933⁵ pour la répression de la traite des femmes majeures, amendée par le Protocole susmentionné,

Considérant que la Société des Nations avait élaboré en 1937 un projet de Convention⁶ étendant le champ des instruments susmentionnés, et

¹ Entrée en vigueur le 25 juillet 1951, le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date de dépôt du deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 24.

Les États suivants ont déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leurs instruments de ratification ou d'adhésion aux dates indiquées ci-dessous :

| | |
|--|------------------|
| <i>Adhésion.</i> — Israël | 28 décembre 1950 |
| <i>Ratification.</i> — Yougoslavie | 26 avril 1951 |

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 109.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; vol. 65, p. 333; vol. 76, p. 281; et vol. 77, p. 364.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; vol. 65, p. 334; vol. 76, p. 281, et vol. 77, p. 365.

⁶ Société des Nations, document C.331.M.223.1937.IV.

Whereas developments since 1937 make feasible the conclusion of a convention consolidating the above-mentioned instruments and embodying the substance of the 1937 draft Convention as well as desirable alterations therein;

Now therefore

The Contracting Parties

Hereby agree as hereinafter provided:

Article 1

The Parties to the present Convention agree to punish any person who, to gratify the passions of another :

1. Procures, entices or leads away, for purposes of prostitution, another person, even with the consent of that person;
2. Exploits the prostitution of another person, even with the consent of that person.

Article 2

The Parties to the present Convention further agree to punish any person who :

1. Keeps or manages, or knowingly finances or takes part in the financing of a brothel;
2. Knowingly lets or rents a building or other place or any part thereof for the purpose of the prostitution of others.

Article 3

To the extent permitted by domestic law, attempts to commit any of the offences referred to in articles 1 and 2, and acts preparatory to the commission thereof, shall also be punished.

Article 4

To the extent permitted by domestic law, intentional participation in the acts referred to in articles 1 and 2 above shall also be punishable.

To the extent permitted by domestic law, acts of participation shall be treated as separate offences whenever this is necessary to prevent impunity.

Article 5

In cases where injured persons are entitled under domestic law to be parties to proceedings in respect of any of the offences referred to in the present Convention, aliens shall be so entitled upon the same terms as nationals.

Considérant que l'évolution depuis 1937 permet de conclure une convention qui unifie les instruments ci-dessus mentionnés et renferme l'essentiel du projet de Convention de 1937 avec les amendements que l'on a jugé bon d'y apporter;

En conséquence,

Les Parties Contractantes

Conviennent de ce qui suit:

Article premier

Les Parties à la présente Convention conviennent de punir toute personne qui, pour satisfaire les passions d'autrui :

1. Embauche, entraîne ou détourne en vue de la prostitution une autre personne, même consentante;
2. Exploite la prostitution d'une autre personne, même consentante.

Article 2

Les Parties à la présente Convention conviennent également de punir toute personne qui :

1. Tient, dirige ou, sciemment, finance ou contribue à financer une maison de prostitution;
2. Donne ou prend sciemment en location, en tout ou en partie, un immeuble ou un autre lieu aux fins de la prostitution d'autrui.

Article 3

Dans la mesure où le permet la législation nationale, toute tentative et tout acte préparatoire accomplis en vue de commettre les infractions visées à l'article premier et à l'article 2 doivent aussi être punis.

Article 4

Dans la mesure où le permet la législation nationale, la participation intentionnelle aux actes visés à l'article premier et à l'article 2 ci-dessus est aussi punissable.

Dans la mesure où le permet la législation nationale, les actes de participation seront considérés comme des infractions distinctes dans tous les cas où il faudra procéder ainsi pour empêcher l'impunité.

Article 5

Dans tous les cas où une personne lésée est autorisée par la législation nationale à se constituer partie civile du chef de l'une quelconque des infractions visées par la présente Convention, les étrangers seront également autorisés à se constituer partie civile dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 6

Each Party to the present Convention agrees to take all the necessary measures to repeal or abolish any existing law, regulation or administrative provision by virtue of which persons who engage in or are suspected of engaging in prostitution are subject either to special registration or to the possession of a special document or to any exceptional requirements for supervision or notification.

Article 7

Previous convictions pronounced in foreign States for offences referred to in the present Convention shall, to the extent permitted by domestic law, be taken into account for the purpose of :

1. Establishing recidivism;
2. Disqualifying the offender from the exercise of civil rights.

Article 8

The offences referred to in articles 1 and 2 of the present Convention shall be regarded as extraditable offences in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the Parties to this Convention.

The Parties to the present Convention which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall henceforward recognize the offences referred to in articles 1 and 2 of the present Convention as cases for extradition between themselves.

Extradition shall be granted in accordance with the law of the State to which the request is made.

Article 9

In States where the extradition of nationals is not permitted by law, nationals who have returned to their own State after the commission abroad of any of the offences referred to in articles 1 and 2 of the present Convention shall be prosecuted in and punished by the courts of their own State.

This provision shall not apply if, in a similar case between the Parties to the present Convention, the extradition of an alien cannot be granted.

Article 10

The provisions of article 9 shall not apply when the person charged with the offence has been tried in a foreign State and, if convicted, has served his sentence or had it remitted or reduced in conformity with the laws of that foreign State.

Article 6

Chacune des Parties à la présente Convention convient de prendre toutes les mesures nécessaires pour abroger ou abolir toute loi, tout règlement et toute pratique administrative selon lesquels les personnes qui se livrent ou sont soupçonnées de se livrer à la prostitution doivent se faire inscrire sur des registres spéciaux, posséder des papiers spéciaux, ou se conformer à des conditions exceptionnelles de surveillance ou de déclaration.

Article 7

Toute condamnation antérieure prononcée dans un État étranger pour un des actes visés dans la présente Convention sera, dans la mesure où le permet la législation nationale, prise en considération :

1. Pour établir la récidive;
2. Pour prononcer des incapacités, la déchéance ou l'interdiction de droit public ou privé.

Article 8

Les actes visés à l'article premier et à l'article 2 de la présente Convention seront considérés comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre des Parties à la présente Convention.

Les Parties à la présente Convention qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent dorénavant les actes visés à l'article premier et à l'article 2 de la présente Convention comme cas d'extradition entre elles.

L'extradition sera accordée conformément au droit de l'État requis.

Article 9

Les ressortissants d'un État dont la législation n'admet pas l'extradition des nationaux et qui sont rentrés dans cet État après avoir commis à l'étranger l'un des actes visés par l'article premier et par l'article 2 de la présente Convention doivent être poursuivis devant les tribunaux de leur propre État et punis par ceux-ci.

Cette disposition n'est pas obligatoire si, dans un cas semblable intéressant des Parties à la présente Convention, l'extradition d'un étranger ne peut pas être accordée.

Article 10

Les dispositions de l'article 9 ne s'appliquent pas lorsque l'inculpé a été jugé dans un État étranger, et, en cas de condamnation, lorsqu'il a purgé la peine ou bénéficié d'une remise ou d'une réduction de peine prévue par la loi dudit État étranger.

Article 11

Nothing in the present Convention shall be interpreted as determining the attitude of a Party towards the general question of the limits of criminal jurisdiction under international law.

Article 12

The present Convention does not affect the principle that the offences to which it refers shall in each State be defined, prosecuted and punished in conformity with its domestic law.

Article 13

The Parties to the present Convention shall be bound to execute letters of request relating to offences referred to in the Convention in accordance with their domestic law and practice.

The transmission of letters of request shall be effected :

1. By direct communication between the judicial authorities; or
2. By direct communication between the Ministers of Justice of the two States, or by direct communication from another competent authority of the State making the request to the Minister of Justice of the State to which the request is made; or
3. Through the diplomatic or consular representative of the State making the request in the State to which the request is made; this representative shall send the letters of request direct to the competent judicial authority or to the authority indicated by the Government of the State to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers constituting the execution of the letters of request.

In cases 1 and 3 a copy of the letters of request shall always be sent to the superior authority of the State to which application is made.

Unless otherwise agreed, the letters of request shall be drawn up in the language of the authority making the request, provided always that the State to which the request is made may require a translation in its own language, certified correct by the authority making the request.

Each Party to the present Convention shall notify to each of the other Parties to the Convention the method or methods of transmission mentioned above which it will recognize for the letters of request of the latter State.

Until such notification is made by a State, its existing procedure in regard to letters of request shall remain in force.

Article 11

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme portant atteinte à l'attitude d'une Partie à ladite Convention sur la question générale de la compétence de la juridiction pénale comme question de droit international.

Article 12

La présente Convention laisse intact le principe que les actes qu'elle vise doivent dans chaque État être qualifiés, poursuivis et jugés conformément à la législation nationale.

Article 13

Les Parties à la présente Convention sont tenues d'exécuter les commissions rogatoires relatives aux infractions visées par la Convention, conformément à leur législation nationale et à leur pratique en cette matière.

La transmission des commissions rogatoires doit être opérée :

1. Soit par voie de communication directe entre les autorités judiciaires;
2. Soit par correspondance directe entre les Ministres de la Justice de deux États, ou par envoi direct, par une autre autorité compétente de l'État requérant, au Ministre de la Justice de l'État requis;
3. Soit par l'intermédiaire de l'agent diplomatique ou consulaire de l'État requérant dans l'État requis; cet agent enverra directement les commissions rogatoires à l'autorité judiciaire compétente ou à l'autorité indiquée par le Gouvernement de l'État requis, et recevra directement de cette autorité les pièces constituant l'exécution des commissions rogatoires.

Dans les cas 1 et 3, copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure de l'État requis.

A défaut d'entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée dans la langue de l'autorité requérante, sous réserve que l'État requis aura le droit d'en demander une traduction faite dans sa propre langue et certifiée conforme par l'autorité requérante.

Chaque Partie à la présente Convention fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Parties à la Convention, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de ladite Partie.

Jusqu'au moment où un État fera une telle communication, la procédure en vigueur en fait de commissions rogatoires sera maintenue.

Execution of letters of request shall not give rise to a claim for reimbursement of charges or expenses of any nature whatever other than expenses of experts.

Nothing in the present article shall be construed as an undertaking on the part of the Parties to the present Convention to adopt in criminal matters any form or methods of proof contrary to their own domestic laws.

Article 14

Each Party to the present Convention shall establish or maintain a service charged with the co-ordination and centralization of the results of the investigation of offences referred to in the present Convention.

Such services should compile all information calculated to facilitate the prevention and punishment of the offences referred to in the present Convention and should be in close contact with the corresponding services in other States.

Article 15

To the extent permitted by domestic law and to the extent to which the authorities responsible for the services referred to in article 14 may judge desirable, they shall furnish to the authorities responsible for the corresponding services in other States the following information :

1. Particulars of any offence referred to in the present Convention or any attempt to commit such offence;

2. Particulars of any search for and any prosecution, arrest, conviction, refusal of admission or expulsion of persons guilty of any of the offences referred to in the present Convention, the movements of such persons and any other useful information with regard to them.

The information so furnished shall include descriptions of the offenders, their fingerprints, photographs, methods of operation, police records and records of conviction.

Article 16

The Parties to the present Convention agree to take or to encourage, through their public and private educational, health, social, economic and other related services, measures for the prevention of prostitution and for the rehabilitation and social adjustment of the victims of prostitution and of the offences referred to in the present Convention.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement d'aucun droit ou frais autres que les frais d'expertise.

Rien dans le présent article ne devra être interprété comme constituant de la part des Parties à la présente Convention un engagement d'admettre une dérogation à leurs lois en ce qui concerne la procédure et les méthodes employées pour établir la preuve en matière répressive.

Article 14

Chacune des Parties à la présente Convention doit créer ou maintenir un service chargé de coordonner et de centraliser les résultats des recherches relatives aux infractions visées par la présente Convention.

Ces services devront réunir tous les renseignements qui pourraient aider à prévenir et à réprimer les infractions visées par la présente Convention et devront se tenir en contact étroit avec les services correspondants des autres États.

Article 15

Dans la mesure où le permet la législation nationale et où elles le jugeront utile, les autorités chargées des services mentionnés à l'article 14 donneront aux autorités chargées des services correspondants dans les autres États les renseignements suivants :

1. Des précisions concernant toute infraction ou tentative d'infraction visée par la présente Convention;

2. Des précisions concernant les recherches, poursuites, arrestations, condamnations, refus d'admission ou expulsions de personnes coupables de l'une quelconque des infractions visées par la présente Convention ainsi que les déplacements de ces personnes et tous autres renseignements utiles à leur sujet.

Les renseignements à fournir comprendront notamment le signalement des délinquants, leurs empreintes digitales et leur photographie, des indications sur leurs procédés habituels, les procès-verbaux de police et les casiers judiciaires.

Article 16

Les Parties à la présente Convention conviennent de prendre ou d'encourager, par l'intermédiaire de leurs services sociaux, économiques, d'enseignement, d'hygiène et autres services connexes, qu'ils soient publics ou privés, les mesures propres à prévenir la prostitution et à assurer la rééducation et le reclassement des victimes de la prostitution et des infractions visées par la présente Convention.

Article 17

The Parties to the present Convention undertake, in connexion with immigration and emigration, to adopt or maintain such measures as are required in terms of their obligations under the present Convention, to check the traffic in persons of either sex for the purpose of prostitution.

In particular they undertake :

1. To make such regulations as are necessary for the protection of immigrants or emigrants, and in particular, women and children, both at the place of arrival and departure and while *en route*;
2. To arrange for appropriate publicity warning the public of the dangers of the aforesaid traffic;
3. To take appropriate measures to ensure supervision of railway stations, airports, seaports and *en route*, and of other public places, in order to prevent international traffic in persons for the purpose of prostitution;
4. To take appropriate measures in order that the appropriate authorities be informed of the arrival of persons who appear, *prima facie*, to be the principals and accomplices in or victims of such traffic.

Article 18

The Parties to the present Convention undertake, in accordance with the conditions laid down by domestic law, to have declarations taken from aliens who are prostitutes, in order to establish their identity and civil status and to discover who has caused them to leave their State. The information obtained shall be communicated to the authorities of the State of origin of the said persons with a view to their eventual repatriation.

Article 19

The Parties to the present Convention undertake, in accordance with the conditions laid down by domestic law and without prejudice to prosecution or other action for violations thereunder and so far as possible :

1. Pending the completion of arrangements for the repatriation of destitute victims of international traffic in persons for the purpose of prostitution, to make suitable provisions for their temporary care and maintenance;
2. To repatriate persons referred to in article 18 who desire to be repatriated or who may be claimed by persons exercising authority over them or whose

Article 17

Les Parties à la présente Convention conviennent, en ce qui concerne l'immigration et l'émigration, de prendre ou de maintenir en vigueur, dans les limites de leurs obligations définies par la présente Convention, les mesures destinées à combattre la traite des personnes de l'un ou de l'autre sexe aux fins de prostitution.

Elles s'engagent notamment :

1. A promulguer les règlements nécessaires pour la protection des immigrants ou émigrants, en particulier des femmes et des enfants, tant aux lieux d'arrivée et de départ qu'en cours de route;

2. A prendre des dispositions pour organiser une propagande appropriée qui mette le public en garde contre les dangers de cette traite;

3. A prendre les mesures appropriées pour qu'une surveillance soit exercée dans les gares, les aéroports, les ports maritimes, en cours de voyage et dans les lieux publics, en vue d'empêcher la traite internationale des êtres humains aux fins de prostitution;

4. A prendre les mesures appropriées pour que les autorités compétentes soient prévenues de l'arrivée de personnes qui paraissent manifestement coupables, complices ou victimes de cette traite.

Article 18

Les Parties à la présente Convention s'engagent à faire recueillir, conformément aux conditions stipulées par leur législation nationale, les déclarations des personnes de nationalité étrangère qui se livrent à la prostitution, en vue d'établir leur identité et leur état civil et de rechercher qui les a décidées à quitter leur État. Ces renseignements seront communiqués aux autorités de l'État d'origine desdites personnes en vue de leur rapatriement éventuel.

Article 19

Les Parties à la présente Convention s'engagent, conformément aux conditions stipulées par leur législation nationale et sans préjudice des poursuites ou de toute autre action intentée pour des infractions à ses dispositions et autant que faire se peut :

1. A prendre les mesures appropriées pour pourvoir aux besoins et assurer l'entretien, à titre provisoire, des victimes de la traite internationale aux fins de prostitution, lorsqu'elles sont dépourvues de ressources en attendant que soient prises toutes les dispositions en vue de leur rapatriement;

2. A rapatrier celles des personnes visées à l'article 18 qui le désireraient ou qui seraient réclamées par des personnes ayant autorité sur elles et celles

expulsion is ordered in conformity with the law. Repatriation shall take place only after agreement is reached with the State of destination as to identity and nationality as well as to the place and date of arrival at frontiers. Each Party to the present Convention shall facilitate the passage of such persons through its territory.

Where the persons referred to in the preceding paragraph cannot themselves repay the cost of repatriation and have neither spouse, relatives nor guardian to pay for them, the cost of repatriation as far as the nearest frontier or port of embarkation or airport in the direction of the State of origin shall be borne by the State where they are in residence, and the cost of the remainder of the journey shall be borne by the State of origin.

Article 20

The Parties to the present Convention shall, if they have not already done so, take the necessary measures for the supervision of employment agencies in order to prevent persons seeking employment, in particular women and children, from being exposed to the danger of prostitution.

Article 21

The Parties to the present Convention shall communicate to the Secretary-General of the United Nations such laws and regulations as have already been promulgated in their States, and thereafter annually such laws and regulations as may be promulgated, relating to the subjects of the present Convention, as well as all measures taken by them concerning the application of the Convention. The information received shall be published periodically by the Secretary-General and sent to all Members of the United Nations and to non-member States to which the present Convention is officially communicated in accordance with article 23.

Article 22

If any dispute shall arise between the Parties to the present Convention relating to its interpretation or application and if such dispute cannot be settled by other means, the dispute shall, at the request of any one of the Parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice.

Article 23

The present Convention shall be open for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

dont l'expulsion est décrétée conformément à la loi. Le rapatriement ne sera effectué qu'après entente sur l'identité et la nationalité avec l'État de destination, ainsi que sur le lieu et la date de l'arrivée aux frontières. Chacune des Parties à la présente Convention facilitera le transit des personnes en question sur son territoire.

Au cas où les personnes visées à l'alinéa précédent ne pourraient rembourser elles-mêmes les frais de leur rapatriement et où elles n'auraient ni conjoint, ni parent, ni tuteur qui payerait pour elles, les frais de rapatriement seront à la charge de l'État où elles se trouvent jusqu'à la frontière, au port d'embarquement, ou à l'aéroport le plus proche dans la direction de l'État d'origine, et, au-delà, à la charge de l'État d'origine.

Article 20

Les Parties à la présente Convention s'engagent, si elles ne l'ont déjà fait, à prendre les mesures nécessaires pour exercer une surveillance sur les bureaux ou agences de placement, en vue d'éviter que les personnes qui cherchent un emploi, particulièrement les femmes et les enfants, ne soient exposées au danger de la prostitution.

Article 21

Les Parties à la présente Convention communiqueront au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leurs lois et règlements en vigueur et, annuellement par la suite, tous nouveaux textes de lois ou règlements relatifs à l'objet de la présente Convention, ainsi que toutes mesures qu'elles auront prises pour l'application de la Convention. Les renseignements reçus seront publiés périodiquement par le Secrétaire général et adressés à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non membres auxquels la présente Convention aura été officiellement communiquée, conformément aux dispositions de l'article 23.

Article 22

S'il s'élève entre les Parties à la présente Convention un différend quelconque relatif à son interprétation ou à son application, et si ce différend ne peut être réglé par d'autres moyens, il sera, à la demande de l'une quelconque des Parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice.

Article 23

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre État auquel le Conseil économique et social aura adressé une invitation à cet effet.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

The States mentioned in the first paragraph which have not signed the Convention may accede to it.

Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

For the purpose of the present Convention the word " State " shall include all the colonies and Trust Territories of a State signatory or acceding to the Convention and all territories for which such State is internationally responsible.

Article 24

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force ninety days after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 25

After the expiration of five years from the entry into force of the present Convention, any Party to the Convention may denounce it by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Such denunciation shall take effect for the Party making it one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 26

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations and non-member States referred to in article 23 :

(a) Of signatures, ratifications and accessions received in accordance with article 23;

(b) Of the date on which the present Convention will come into force in accordance with article 24;

(c) Of denunciations received in accordance with article 25.

Article 27

Each Party to the present Convention undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, the legislative or other measures necessary to ensure the application of the Convention.

Les États mentionnés au paragraphe premier, qui n'ont pas signé la Convention, pourront y adhérer.

L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Aux fins de la présente Convention, le mot « État » désignera également toutes les colonies et Territoires sous tutelle dépendant de l'État qui signe ou ratifie la Convention, ou y adhère, ainsi que tous les territoires que cet État représente sur le plan international.

Article 24

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

Pour chacun des États qui ratifieront ou adhéreront après le dépôt du deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 25

A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie à la Convention peut la dénoncer par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

La dénonciation prendra effet pour la Partie intéressée un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 26

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non membres mentionnés à l'article 23 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application de l'article 23;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article 24;
- c) Les dénonciations reçues en application de l'article 25.

Article 27

Chaque Partie à la présente Convention s'engage à prendre, conformément à sa Constitution, les mesures législatives ou autres, nécessaires pour assurer l'application de la Convention.

Article 28

The provisions of the present Convention shall supersede in the relations between the Parties thereto the provisions of the international instruments referred to in sub-paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the second paragraph of the Preamble, each of which shall be deemed to be terminated when all the Parties thereto shall have become Parties to the present Convention.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at Lake Success, New York, on the twenty-first day of March, one thousand nine hundred and fifty, a certified true copy of which shall be transmitted by the Secretary-General to all the Members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 23.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention annulent et remplacent, entre les Parties, les dispositions des instruments internationaux mentionnés aux alinéas 1, 2, 3 et 4 du deuxième paragraphe du Préambule; chacun de ces instruments sera considéré comme ayant cessé d'être en vigueur quand toutes les Parties à cet instrument seront devenues Parties à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le vingt et un mars mil neuf cent cinquante, et dont une copie certifiée conforme sera envoyée par le Secrétaire général à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non membres visés par l'article 23.

No. 1342. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

禁止販賣人口及意圖營利使人賣淫公約

弁 言

鑒於淫業以及因此而起之販人操淫業之罪惡，侮蔑人格尊嚴與價值，危害個人、家庭及社會之幸福，

察於禁止販賣婦孺，有下列現行國際文書：

一．經聯合國大會一九四八年十二月三日所核定議定書修正之一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定，

二．經同議定書修正之一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約，

三．經聯合國大會一九四七年十月二十日所核定議定書修正之一九二一年九月三十日禁止販賣婦孺國際公約，

四．經同議定書修正之一九三三年十月十一日禁止販賣成年婦女國際公約

察於國際聯合會曾於一九三七年擬訂公約草案一件以擴充上述各項文書之範圍，又

察於一九三七年以後之發展，茲可訂立公約一項，併合上述各項文書，兼採一九三七年公約草案內容並加適當之修正；

各締約國

爰議定

下列各條款：

第一條

本公約締約國同意：對於意圖滿足他人情慾而有下列行爲之一者，一應科罪：

- 一．凡招僱、引誘或拐帶他人使其賣淫，即使得本人之同意者；
- 二．使人賣淫，即使得本人之同意者。

第二條

本公約締約國並同意對於有下列行爲之一者，一應處罰：

- 一．開設或經營娼寮，或知情而出賃或貨助者；
- 二．知情而以或租賃房舍或其他場所或其一部供人經營淫業者。

第三條

第一條及第二條之未遂罪，以及犯有上二項罪之準備行為者，在當地法律所許可之範圍內罰之。

第四條

故意共同犯上開第一條及第二條之罪者，亦應就當地法律所許可之範圍內加以懲處。

爲防止倖免失罰有必要時，在當地法律所許可之範圍內，參加犯罪之行為，應作單獨罪行論。

第五條

如遇被害人依其本國法有權爲本公約所稱罪行訴訟之當事人時，外國人民亦應有權爲訴訟當事人，其條件與本國國民同。

第六條

本公約締約國各同意採取一切必要措施，對於規定賈淫或有賈淫嫌疑者，須經特別登記，或須領取特別證件，或須遵守監督或通知之特別條件之現行法律、規程、或行政規定，一律取消或廢止之。

第七條

前曾在其他國家經判決犯本公約所列之罪者，應就當地法律所許可之範圍內，合併論斷以決定：

- 一、累犯罪是否成立；
- 二、應否褫奪公權。

第八條

本公約第一條及第二條所列各罪應於本公約締約國間所訂或日後訂定之任何引渡條約中視爲得行引渡之犯罪。

本公約締約國其不以訂有條約爲引渡之條件者，此後應以本公約第一條及第二條所列各罪爲彼此引渡之案件。

引渡應依受請國之法律爲之。

第九條

引渡本國國民爲法律所不許之國家，其國民在境外犯本公約之第一條及第二條各罪，而已回至該國者，應在該國法院予以追訴，並由該國法院處罰之。

如引渡外國人民爲不可行者，本公約締約國間遇類似情形時，不適用本條之規定。

第十條

倘被告已在外國受審，且經定罪並已受刑之執行，或依該外國法律業予免除或減輕其刑者，不適用第九條之規定。

第十一條

本公約中任何規定不得釋爲限定締約國對於國際法下刑事管轄權限一般問題之態度。

第十二條

本公約不影響約文內所稱罪行應由各國依當地法律予以確立、追訴、及處罰之原則。

第十三條

本公約各締約國對於他國爲懲處本公約所載罪行所作之請求書，應有依本國法律及慣例辦理之義務。

請求書之遞送應依下列方式爲之：

- 一. 司法當局間直接行文；或
- 二. 兩國司法部長間直接行文，或由提請國之其他主管當局直接移文受請國之司法部長；或
- 三. 經由在受請國之請求國外交或領館代表送達；該代表應將請求書直接遞交主管司法當局或受請國政府指定機關當局，並應直接收受各該當局爲處理所請事由而作之文件。

倘採用一、三兩項方式，則必須將請求書副本送交受請國之上級當局。

除另有約定外，請求書應以提請國之語文爲之，但受請國得要求以其本國語文作成譯本，並由請求當局證明無誤。

本公約各締約國應通知本公約其他締約國上述各項方式中何者爲其認可之請求方式。

在任何國家未發是項通知前，其關於請求書之現行程序應繼續有效。

依請求書所爲之執行，不得因而索償專家費用以外之任何性質之規費。

本條規定不得釋爲本公約各締約國擔允在刑事案件上採用違反其當地法律之任何取證方式或方法。

第十四條

本公約各締約國應設立或維持特種機關，負責協調及彙集本公約所稱各罪之審訊結果。

此等機關應纂輯一切協進防止及懲治本公約所稱各罪之情報，並應與其他國家之類似機關保持密切聯繫。

第十五條

第十四條所稱機關應在當地法律所許可之範圍及否該機關主管當局認為適當之範圍內，向其他國家之類似機關主管當局提供下列情報：

- 一．犯本公約所列各罪或任何犯罪未遂之詳情；
 - 二．關於犯本公約所列各罪罪犯之偵緝、追訴、逮捕、宣判、禁止入境或驅逐出境之詳情，此等罪犯之行蹤以及關於彼等之任何其他有用情報。
- 所提供之此等情報應備載罪犯之特徵、指紋、像片、行為習慣、違警紀錄、犯罪紀錄。

第十六條

本公約各締約國同意經由其公私教育、衛生、社會、經濟及其他有關機關採取或推進各種措施以防止淫業並對淫業及本公約所指罪行之被害人加以感化並改善其社會地位。

第十七條

本公約締約國擔允對移入或移出口遷動，依照本公約所規定之義務，採取或續施必需辦法，取締販賣男女以賣淫為業。

各締約國特為擔允：

- 一．制定必要之規章，對移入國境或移出國境之人等尤其婦孺，在其抵境及離境地點與途中，予以保護；
- 二．設法為適當之宣傳，曉諭民衆，告以上述販人賣淫之危險；
- 三．採取適當辦法，於火車站、飛機場、海港、沿途以及其他公共場所，嚴為監督，以防止國際販賣人口賣淫為業；
- 四．採取適當辦法俾遇有顯係從事此種販賣之主犯及從犯或被害人抵境時，主管當局即能獲悉。

第十八條

本公約締約國擔允，依本國法律之規定，向賣淫之外國人取得口供，以憑確認其為本人及查明其根底，並查明誰為其離開本國之主使者。所獲供詞應送達此等人之原籍國當局，以便將來遣送其回籍。

第十九條

本公約締約國僑允，依本國法律之規定，並在不妨礙因犯法而須予追訴或採取其他行動之情形下，儘可能

一、在國際販賣人口使操淫業之貧困受害者遣送回籍辦法籌劃竣事以前，對於此等人暫時委予照料並維持其生活，

二、將第十八條所稱之人自願被送回籍者，或由聲明負責管理之人認領者，或依法判令驅逐出境者，遣送回籍。遣送回籍應於獲得送往國知悉被遣送人之形貌、國籍及抵達邊境之地點、日期等事表示同意後始得爲之。本公約各締約國應予此等人以通過其領土之便利。

前項所稱之人如無力自償回籍費用，又無配偶、親戚或監護人爲之代付，則將其送至距向原籍國之最近邊境或登船埠頭或飛機場之回籍費用，應由其現居國家擔負，至其餘途中費用，則應由原籍國擔負。

第二十條

本公約締約國應採取必要辦法，對各種介紹職業之機關加以監察，以防求謀就業之人，尤其婦孺，有被誘賣淫之危險。

第二十一條

本公約締約國應將其前已頒布及嗣後每年或將頒布與本公約所述事項有關之法律及條例，以及爲實施本公約所採取之一切辦法，通知聯合國秘書長。秘書長應定期印行所接獲之消息並將其送達聯合國所有會員國及依照第二十三條規定正式向其送致本公約之非會員國。

第二十二條

本公約締約國間倘因本公約之解釋及適用問題發生爭執而不能以其他方法解決時，則經爭執當事國任何一造之請求，應將其交由國際法院處理。

第二十三條

聯合國任何會員國及凡經經濟暨社會理事會邀請之其他國家均得簽署本公約。

本公約應批准之，其批准書應交存聯合國秘書長。

本條第一項所述之國家尚未簽署本公約者皆得加入本公約。

加入應以加入書交存聯合國秘書長。

就本公約之規定而言，“國家”一辭應兼指本公約締約國或加入國之所有殖民地與託管領土，以及此種國家負有國際義務之其他領土。

第二十四條

本公約於批准書或加入書二件交存聯合國秘書長後第九十日起發生效力。

對於在批准書或加入書二件交存後始行批准或加入本公約之國家，本公約於該國交存其批准書或加入書後第九十日起發生效力。

第二十五條

本公約發生效力後五年屆滿時，任一締約國均得以通知書送交聯合國秘書長聲明廢止之。

此項廢止應於聯合國秘書長接獲廢止聲明一年後對作廢止聲明之國家生效。

第二十六條

聯合國秘書長應通知聯合國各會員國及第二十三條所稱之非會員國：

- (甲) 秘書長所收到依第二十三條而為之簽署、批准及加入，
- (乙) 本公約依第二十四條規定而發生效力之日期；
- (丙) 依第二十五條而為之廢止聲明。

第二十七條

本公約締約國應允依其本國憲法制定為確保本公約之實施所必需之法律或其他辦法。

第二十八條

本公約之規定，就締約國間之關係言，應替代并言第二段中第一、二、三、四各分段所稱各項國際文書之規定，倘其中一項文書之所有締約國均已為本公約之締約國時，則該項文書應視為業已失效。

為此，下列代表各乘其本國政府所授全權，簽字於本公約，以昭信守。公曆一九五〇年三月二十一日簽訂於紐約成功湖。由秘書長將本公約正式副本分送聯合國所有會員國及第二十三條所稱非聯合國會員國之國家。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 1342. КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С ТОРГОВЛЕЙ ЛЮДЬМИ И С
ЭКСПЛУАТАЦИЕЙ ПРОСТИТУЦИИ ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ

Преамбула

Принимая во внимание, что проституция и сопровождающее ее зло, каковым является торговля людьми, преследующая цели проституции, несовместимы с достоинством и ценностью человеческой личности и угрожают благосостоянию человека, семьи и общества,

Принимая во внимание, что в отношении борьбы с торговлей женщинами и детьми имеют силу нижеследующие международные акты :

1. Международный договор от 18 мая 1904 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, с изменениями, внесенными в него Протоколом, утвержденным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 3 декабря 1948 года;

2. Международная конвенция от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, с изменениями, внесенными в нее упомянутым выше Протоколом;

3. Международная конвенция от 30 сентября 1921 г. о борьбе с торговлей женщинами и детьми, с изменениями, внесенными в нее Протоколом, принятым Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 октября 1947 года;

4. Международная конвенция от 11 октября 1933 г. о борьбе с торговлей совершеннолетними женщинами, с изменениями, внесенными в нее указанным Протоколом,

Принимая во внимание, что в 1937 году Лигой Наций был составлен проект конвенция, расширивший круг действия указанных выше актов,

Принимая во внимание, что новые факторы, возникшие с 1937 года, делают возможным заключение конвенции, объединяющей в себе вышеуказанные акты и включающей основные положения проекта конвенции 1937 года, равно как и желательные поправки к нему,

поэтому,

договаривающиеся стороны

настоящим согласились со следующим :

Статья 1

Стороны в настоящей Конвенции обязуются подвергать наказанию каждого, кто для удовлетворения похоти другого лица :

1. сводит, склоняет или совращает в целях проституции другое лицо, даже с согласия этого лица;
2. эксплуатирует проституцию другого лица, даже с согласия этого лица.

Статья 2

Стороны в настоящей Конвенции обязуются далее подвергать наказанию каждого, кто :

1. содержит дом терпимости или управляет им, или созиательно финансирует или принимает участие в финансировании дома терпимости;
2. сдает в аренду или снимает здание или другое место, или часть такового, зная, что они будут использованы в целях проституции третьими лицами.

Статья 3

Поскольку это совместимо с требованиями внутреннего законодательства, покушения на совершение любого из предусмотренных в статьях 1 и 2 правонарушений, равно как и действия, подготовительные к совершению таковых, также являются наказуемыми.

Статья 4

Поскольку это совместимо с требованиями внутреннего законодательства, умышленное участие в предусмотренных в статьях 1 и 2 актах также наказуется.

Поскольку это допускается требованиями внутреннего законодательства, акты соучастия рассматриваются как отдельные преступления, если это является необходимым для предупреждения безнаказанности.

Статья 5

В тех случаях, когда потерпевшие лица имеют право на основании внутреннего законодательства выступать истцами в делах, касающихся любых преступлений, предусмотренных настоящей Конвенцией, иностранцы пользуются этим правом наравне с гражданами данного государства.

Статья 6

Каждая сторона в настоящей Конвенции обязуется принимать все необходимые меры для отмены или аннулирования любого действующего закона, постановления или административного распоряжения, в силу которых

лица, занимающиеся или подозреваемые в занятии проституцией, либо подлежат особой регистрации, либо должны иметь особый документ, либо подчиняются исключительным требованиям, имеющим своей целью контроль или оповещение.

Статья 7

Приговоры, вынесенные ранее в других государствах за преступления, предусмотренные настоящей Конвенцией, принимаются во внимание, поскольку это допускается внутренним законодательством, для :

1. установления факта рецидивизма;
2. лишения преступника политических и гражданских прав.

Статья 8

Преступления, предусмотренные в статьях 1 и 2 настоящей Конвенции, рассматриваются как преступления, влекущие за собой выдачу, и на них распространяется любой договор о выдаче преступников, который был или будет заключен между любыми сторонами в этой Конвенции.

Те стороны в настоящей Конвенции, которые не обуславливают выдачу преступников существованием о том договоров, отныне в своих взаимоотношениях признают преступления, предусмотренные в статьях 1 и 2 настоящей Конвенции, преступлениями, влекущими за собой выдачу.

Выдача производится согласно закону того государства, к которому обращено требование о выдаче.

Статья 9

В государствах, в которых принцип выдачи своих граждан не признается законом, граждане, которые возвращаются в свое государство после совершения ими в другом государстве любого из преступлений, указанных в статьях 1 и 2 настоящей Конвенции, подвергаются преследованию и наказанию по суду их собственного государства.

Это положение не применяется, если в делах такого рода, возникающих между сторонами настоящей Конвенции, требование о выдаче иностранца не может быть удовлетворено.

Статья 10

Положения статьи 9 не применяются, если лицо, обвиняемое в совершении преступления, было судимо в другом государстве, и в случае обвинительного приговора, отбыло наказание или было от наказания освобождено, или срок его наказания был сокращен в соответствии с законами этого государства.

Статья 11

Ничто в настоящей Конвенции не должно быть истолковано как определение отношения той или иной стороны в ней к общему вопросу о пределах уголовной юрисдикции в соответствии с нормами международного права.

Статья 12

Настоящая Конвенция не нарушает принципа, согласно которому предусмотренные Конвенцией преступления в каждом отдельном государстве определяются, равно как виновные в совершении их лица преследуются и наказываются по законам этого государства.

Статья 13

Стороны в настоящей Конвенции обязуются выполнять, в соответствии со своими собственными законами и практикой, судебные поручения, относящиеся к предусмотренным в настоящей Конвенции преступлениям.

Передача судебных поручений производится :

1. путем непосредственных сношений между судебными властями; или
2. путем непосредственных сношений между министрами юстиции двух государств или путем непосредственного обращения других надлежащих властей государства, от которого исходит поручение, к министру юстиции государства, к которому оно обращено; или
3. через посредство дипломатических или консульских представителей государства, от которого исходит поручение, государству, к которому оно обращено. Означенный представитель направляет судебное поручение непосредственно соответствующим судебным властям или же властям, указанным правительством того государства, к которому поручение обращено, причем он получает от этих властей непосредственно документы, являющиеся актом выполнения судебного поручения.

В предусмотренных в пунктах 1 и 3 случаях судебное поручение носыляется в копии высшим властям того государства, к которому оно обращено.

Если не имеется какого-либо иного соглашения, судебное поручение всегда составляется на языке тех властей, от которых оно исходит, при обязательном условии, что государство, к которому поручение обращено, может требовать представления перевода на свой язык, засвидетельствованного теми властями, от которых поручение исходит.

Каждая сторона в настоящей Конвенции уведомляет каждую другую сторону в этой Конвенции о том методе или о тех методах из упомянутых выше, которые будут считаться ею приемлемыми при направлении ей судебных поручений этим другим государством.

Пока какое-либо государство не сделает такого уведомления, существующий в нем порядок в отношении судебных поручений остается в силе.

Выполнение судебных поручений не может служить основанием для требования о возмещении каких бы то ни было расходов или издержек, за исключением расходов по экспертизе.

Ничто в настоящей статье не должно быть истолковано как обязательство стороны в настоящей Конвенции применять в уголовных делах какую-либо форму или какие-либо методы доказательства, несовместимые с их собственными законами.

Статья 14

Каждая сторона в настоящей Конвенции учреждает и содержит орган, которому поручается координация и централизация результатов расследования предусмотренных в настоящей Конвенции преступлений.

Эти органы компилируют всю информацию, собираемую для того, чтобы облегчить предупреждение предусматриваемых в настоящей Конвенции преступлений и наложение наказаний за них, причем эти органы поддерживают тесный контакт с аналогичными органами других стран.

Статья 15

Поскольку это совместимо с требованиями внутреннего законодательства и поскольку это будет признано желательным властями, которым подчинены указанные в статье 14 органы, последние сообщают властям, которым подчинены аналогичные органы в других государствах, следующую информацию :

1. подробности о каждом из предусматриваемых в настоящей Конвенции преступлений и о каждом покушении на совершение такого преступления;

2. подробности о всех случаях розыска, а также уголовного преследования, ареста, осуждения, отказов в допущении и высылке лиц, виновных в совершении преступлений, и предусматриваемых в настоящей Конвенции, а также о перемене местожительства таких лиц и любую иную касающуюся их полезную информацию.

Сообщаемая таким путем информация включает описание преступников, их дактилоскопические отпечатки, фотоснимки, сообщение о методе работы, полицейские справки и справки о судимости.

Статья 16

Стороны в настоящей Конвенции — через посредство своих ирравительственных или частных учреждений в области образования, здравоохранения, социального и экономического обслуживания и иных связанных с ним видов обслуживания — обязуются принимать или ииощрять все необходимые меры по борьбе с проституцией и по возвращению и приспособлению жертв проституции и предусматриваемых в настоящей Конвенции преступлений к нормальным социальным условиям.

Статья 17

В отношении иммиграции и эмиграции стороны в настоящей Конвенции обязуются принимать и проводить все меры, которые требуются согласно обязательствам, принятым ими на себя в соответствии с настоящей Конвенцией, для пресечения торговли людьми обоего пола, преследующей цели проституции.

В частности, они обязуются :

1. издавать все необходимые постановления для защиты иммигрантов и эмигрантов и, в особенности, женщин и детей в пунктах их прибытия и отправления, а также во время их следования;
2. принимать меры для соответствующего оповещения населения об опасностях упомянутой торговли;
3. принимать подлежащие меры для обеспечения наблюдения за железнодорожными станциями, аэропортами, портами и другими общественными местами, а также на пути следования, для предупреждения международной торговли людьми, преследующей цели проституции;
4. принимать все необходимые меры в целях уведомления соответствующих властей о прибытии лиц, которые по имеющимся сведениям *prima facie* являются главными виновниками, соучастниками или жертвами этой торговли.

Статья 18

Стороны в настоящей Конвенции обязуются — в соответствии с условиями, установленными их собственными законами — собирать сведения о всех иностранцах, занимающихся проституцией, в целях установления их личности и социального положения, а также в целях обнаружения лиц, побуждивших их покинуть свое государство. Эти сведения сообщаются властями государства происхождения означенных лиц в целях их последующей репатриации.

Статья 19

Стороны в настоящей Конвенции обязуются, в соответствии с условиями, установленными их собственными законами, и не отменяя этим преследования или иных мероприятий, вызываемых нарушением этих законов, и поскольку это возможно :

1. впредь до проведения окончательных мероприятий по репатриации бедствующих лиц, ставших жертвами международной торговли людьми, преследующей цели проституции, принимать подлежащие меры по оказанию им временной помощи и поддержки;

2. репатриировать указанных в статье 18 лиц, если они этого пожелают или если поступило требование об их репатриации со стороны лиц, в чьем распоряжении они состоят, или если имеется основанный на законе приказ об их высылке из страны. Репатриация производится лишь после того, как достигнуто соглашение с государством назначения о личности и гражданстве репатрируемого лица или о месте и дате его прибытия на границу. Каждая сторона в настоящей Конвенции способствует проезду такого лица через свою территорию.

В случаях, когда указанные в предыдущем абзаце лица не могут сами возместить расходов по репатриации и не имеют ни супруга, ни родных, ни опекуна, которые заплатили бы за них, расходы по репатриации до границы, порта отправления или авиапорта, ближайших к государству их происхождения, оплачиваются государством, в котором данные лица проживают, а остальные связанные с этим расходы принимает на себя государство их происхождения.

Статья 20

Стороны в настоящей Конвенции принимают необходимые меры по наблюдению за конторами по найму труда, если эти меры ими еще не приняты, в целях ограждения лиц, ищущих работы, в особенности женщин и детей, от опасности возможной их эксплуатации в целях проституции.

Статья 21

Стороны в настоящей Конвенции сообщают Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций о законах и постановлениях, относящихся к предмету настоящей Конвенции и изданных в их государствах, и ежегодно после этого сообщают о законах и постановлениях, которые будут изданы в связи с Конвенцией, а также о всех принятых мерах, касающихся применения настоящей Конвенции. Эта информация периодически публикуется Генеральным Секретарем и рассылается им всем членам Организации Объединенных Наций, а также не состоящим членами Организации государствам, которым настоящая Конвенция официально сообщается в соответствии со статьей 23.

Статья 22

Если между сторонами в настоящей Конвенции возникает спор относительно ее толкования или применения и если этот спор не может быть разрешен иным путем, по требованию любой из сторон в споре, последний передается в Международный Суд.

Статья 23

Настоящая Конвенция открыта для подписания от имени любого члена Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, которому Экономическим и Социальным Советом было обращено соответствующее приглашение.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Государства, упоминаемые в первом абзаце и не подписавшие настоящую Конвенцию, могут к ней присоединиться.

Присоединение совершается путем депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

В настоящей Конвенции слово « государство » включает все колонии и подопечные территории государства, подписавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней, и все территории, за которые это государство несет международную ответственность.

Статья 24

Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты депонирования второго акта о ратификации или присоединении.

В отношении каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после депонирования второго акта о ратификации или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через девяносто дней после депонирования этим государством своего акта о ратификации или присоединении.

Статья 25

По истечении пяти лет со времени вступления настоящей Конвенции в силу, любая сторона в настоящей Конвенции может денонсировать ее путем письменного уведомления об этом, адресованного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Такая денонсация вступает в силу в отношении заявляющей о ней стороны через год после даты получения ее заявления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 26

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций и государства, не состоящие членами Организации и упомянутые в статье 23 :

а) об актах подписания, ратификации и присоединения, полученных в соответствии со статьей 23;

б) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 24;

с) о денонсациях, заявления о которых получены в соответствии со статьей 25.

Статья 27

Каждая сторона в настоящей Конвенции обязуется принять, в соответствии со своей конституцией, законодательные или иные мероприятия, необходимые для того, чтобы обеспечить применение настоящей Конвенции.

Статья 28

Положения настоящей Конвенции, поскольку это касается взаимоотношений между сторонами в ней, отменяют положения международных актов, упоминаемых в пунктах 1, 2, 3 и 4 второго абзаца преамбулы, причем каждый из этих актов считается аннулированным после того, как все стороны в них станут сторонами в настоящей Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Лейк Соксес, Нью-Йорк, 21 марта тысяча девятьсот пятидесятого года; одна точная заверенная копия Конвенции будет разослана Генеральным Секретарем всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и всем государствам, не состоящим членами Организации, к которым относятся положения статьи 23.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1342. CONVENIO PARA LA REPRESION DE LA TRATA DE PERSONAS Y DE LA EXPLOTACION DE LA PROSTITUCION AJENA

PREÁMBULO

Considerando que la prostitución y el mal que la acompaña, la trata de personas para fines de prostitución, son incompatibles con la dignidad y el valor de la persona humana y ponen en peligro el bienestar del individuo, de la familia y de la comunidad,

Considerando que, con respecto a la represión de la trata de mujeres y niños, están en vigor los siguientes instrumentos internacionales :

1. Acuerdo internacional del 18 de mayo de 1904 para la represión de la trata de blancas, modificado por el Protocolo aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 3 de diciembre de 1948,

2. Convenio internacional del 4 de mayo de 1910 para la represión de la trata de blancas, modificado por el precitado Protocolo,

3. Convenio internacional del 30 de septiembre de 1921 para la represión de la trata de mujeres y niños, modificado por el Protocolo aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de octubre de 1947,

4. Convenio internacional del 11 de octubre de 1933 para la represión de la trata de mujeres mayores de edad, modificado, por el precitado Protocolo,

Considerando que la Sociedad de las Naciones redactó en 1937 un proyecto de Convenio para extender el alcance de tales instrumentos; y

Considerando que la evolución ocurrida en la situación desde 1937 hace posible la conclusión de un convenio para fusionar los instrumentos precitados en uno que recoja el fondo del proyecto de Convenio de 1937 así como las modificaciones que se estime conveniente introducir;

Por lo tanto,

Las Partes Contratantes

Conviene, por el presente, en lo que a continuación se establece:

Artículo 1

La Partes en el presente Convenio se comprometen a castigar a toda persona que, para satisfacer las pasiones de otra :

1. Concertare la prostitución de otra persona, la indujere a la prostitución o la corrompiere con objeto de prostituirla, aun con el consentimiento de tal persona;

2. Explotare la prostitución de otra persona, aun con el consentimiento de tal persona.

Artículo 2

La Partes en el presente Convenio se comprometen asimismo a castigar a toda persona que :

1. Mantuviere una casa de prostitución, la administrare o a sabiendas la sostuviere o participare en su financiamiento;

2. Diere o tomare a sabiendas en arriendo, un edificio u otro local, o cualquier parte de los mismos, para explotar la prostitución ajena.

Artículo 3

En la medida en que lo permitan las leyes nacionales, serán también castigados toda tentativa de cometer las infracciones mencionadas en los artículos 1 y 2 y todo acto preparatorio de su comisión.

Artículo 4

En la medida en que lo permitan las leyes nacionales, será también punible la participación intencional en los actos delictuosos mencionados en los artículos 1 y 2.

En la medida en que lo permitan las leyes nacionales, los actos de participación serán considerados como infracciones distintas en todos los casos en que ello sea necesario par evitar la impunidad.

Artículo 5

Cuando las personas perjudicadas tuvieren derecho, con arreglo a las leyes nacionales, a constituirse en parte civil respecto a cualquiera de las infracciones mencionadas en el presente Convenio, los extranjeros tendrán el mismo derecho en condiciones de igualdad con los nacionales.

Artículo 6

Cada una de las Partes en el presente Convenio conviene en adoptar todas las medidas necesarias para derogar o abolir cualquier ley, reglamento o disposición administrativa vigente, en virtud de la cual las personas dedicadas a la prostitución o de quienes se sospeche que se dedican a ella, tengan que inscribirse en un registro especial, que poseer un documento especial o que cumplir algún requisito excepcional para fines de vigilancia o notificación.

Artículo 7

En la medida en que lo permitan las leyes nacionales, las condenas anteriores pronunciadas en Estados extranjeros por las infracciones mencionadas en el presente Convenio, se tendrán en cuenta para :

1. Determinar la reincidencia,
2. Inhabilitar al infractor para el ejercicio de sus derechos civiles o políticos.

Artículo 8

Las infracciones mencionadas en los artículos 1 y 2 del presente Convenio serán consideradas como casos de extradición en todo tratado de extradición ya concertado o que ulteriormente se concierte entre cualesquiera de las Partes en el presente Convenio.

Las Partes en el presente Convenio que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado, deberán reconocer en adelante las infracciones mencionadas en los artículos 1 y 2 del presente Convenio como casos de extradición entre ellas.

La extradición será concedida con arreglo a las leyes del Estado al que se formulare la petición de extradición.

Artículo 9

En los Estados cuya legislación no admita la extradición de nacionales, los nacionales que hubieren regresado a su propio Estado después de haber cometido en el extranjero cualquiera de las infracciones mencionadas en los artículos 1 y 2 del presente Convenio, serán enjuiciados y castigados por los tribunales de su propio Estado.

No se aplicará esta disposición cuando, en casos análogos entre las Partes en el presente Convenio, no pueda concederse la extradición de un extranjero.

Artículo 10

Las disposiciones del artículo 9 no se aplicarán cuando el inculpado hubiere sido enjuiciado en un Estado extranjero y, caso de haber sido condenado, hubiere cumplido su condena o se le hubiere condonado o reducido la pena con arreglo a lo dispuesto en las leyes de tal Estado extranjero.

Artículo 11

Ninguna de las disposiciones del presente Convenio deberá interpretarse en el sentido de prejuzgar la actitud de cualquiera de las Partes respecto a la cuestión general de los límites de la jurisdicción penal en derecho internacional.

Artículo 12

El presente Convenio no afecta al principio de que las infracciones a que se refiere habrán de ser definidas, enjuiciadas y castigadas, en cada Estado, conforme a sus leyes nacionales.

Artículo 13

La Partes en el presente Convenio estarán obligadas a ejecutar las comisiones rogatorias relativas a las infracciones mencionadas en este Convenio, conforme a sus leyes y prácticas nacionales.

La transmisión de comisiones rogatorias se efectuará :

1. Por comunicación directa entre las autoridades judiciales;
2. Por comunicación directa entre los Ministros de Justicia de los dos Estados, o por comunicación directa de otra autoridad competente del Estado que formule la solicitud al Ministro de Justicia del Estado al cual le fuese formulada la solicitud; o
3. Por conducto del representante diplomático o consular del Estado que formule la solicitud, acreditado en el Estado al cual le fuese formulada la solicitud; tal representante enviará las comisiones rogatorias directamente a la autoridad judicial competente o a la autoridad indicada por el gobierno del Estado al cual le fuese formulada la solicitud, y deberá recibir, directamente de tal autoridad, los documentos que constituyan la ejecución de las comisiones rogatorias.

En los casos 1 y 3 se enviará siempre una copia de la comisión rogatoria a la autoridad superior del Estado al cual le fuese formulada la solicitud.

Salvo acuerdo en contrario, las comisiones rogatorias serán redactadas en el idioma de la autoridad que formule la solicitud, pero el Estado al cual le fuese formulada la solicitud podrá pedir una traducción a su propio idioma, certificada conforme al original por la autoridad que formule la solicitud.

Cada una de las Partes en el presente Convenio notificará a cada una de las demás Partes cuál o cuáles de los medios de transmisión anteriormente mencionados reconocerá para las comisiones rogatorias de tal Parte.

Hasta que un Estado haya hecho tal notificación, seguirá en vigor el procedimiento que utilice normalmente en cuanto a las comisiones rogatorias.

La ejecución de las comisiones rogatorias no dará lugar a reclamación de reembolso por derechos o gastos de ninguna clase, salvo los gastos de peritaje.

Nada de lo dispuesto en el presente artículo deberá interpretarse en el sentido de comprometer a las Partes en el presente Convenio a adoptar en materia penal cualquier forma o método de prueba que sea incompatible con sus leyes nacionales.

Artículo 14

Cada una de las Partes en el presente Convenio establecerá o mantendrá un servicio encargado de coordinar y centralizar los resultados de las investigaciones sobre las infracciones a que se refiere el presente Convenio.

Tales servicios tendrán a su cargo la compilación de toda información que pueda facilitar la prevención y el castigo de las infracciones a que se refiere el presente Convenio y deberán mantener estrechas relaciones con los servicios correspondientes de los demás Estados.

Artículo 15

En la medida en que lo permitan las leyes nacionales y en que las autoridades encargadas de los servicios mencionados en el artículo 14 lo estimaren conveniente, tales autoridades deberán suministrar a las encargadas de los servicios correspondientes en otros Estados, los datos siguientes :

1. Información detallada respecto a cualquiera de las infracciones mencionadas en el presente Convenio o a las tentativas de cometerlas;

2. Información detallada acerca de cualquier enjuiciamiento, detención, condena, negativa de admisión o expulsión de personas culpables de cualquiera de las infracciones mencionadas en el presente Convenio, así como de los desplazamientos de tales personas y cualesquiera otros datos pertinentes.

Los datos suministrados en esta forma habrán de incluir la descripción de los infractores, sus impresiones digitales, fotografías, métodos de operación, antecedentes policiales y antecedentes penales.

Artículo 16

Las Partes en el presente Convenio se comprometen a adoptar medidas para la prevención de la prostitución y para la rehabilitación y adaptación social de las víctimas de la prostitución y de las infracciones a que se refiere el presente Convenio, o a estimular la adopción de tales medidas, por sus servicios públicos o privados de carácter educativo, sanitario, social, económico y otros servicios conexos.

Artículo 17

Las Partes en el presente Convenio se comprometen a adoptar o mantener, en relación con la inmigración y la emigración, las medidas que sean necesarias, con arreglo a sus obligaciones en virtud del presente Convenio, para combatir la trata de personas de uno u otro sexo para fines de prostitución.

En especial se comprometen :

1. A promulgar las disposiciones reglamentarias que sean necesarias para proteger a los inmigrantes o emigrantes, y en particular a las mujeres y a los niños, tanto en el lugar de llegada o de partida como durante el viaje,

2. A adoptar disposiciones para organizar una publicidad adecuada en que se advierta al público el peligro de dicha trata,

3. A adoptar las medidas adecuadas para garantizar la vigilancia en las estaciones de ferrocarril, en los aeropuertos, en los puertos marítimos y durante los viajes y en otros lugares públicos, a fin de impedir la trata internacional de personas para fines de prostitución,

4. A adoptar las medidas adecuadas para informar a las autoridades competentes de la llegada de personas que *prima facie* parezcan ser culpables o cómplices de dicha trata o víctimas de ella.

Artículo 18

Las Partes en el presente Convenio se comprometen, con arreglo a las condiciones prescritas en sus leyes nacionales, a tomar declaraciones a las personas extranjeras dedicadas a la prostitución, con objeto de establecer su identidad y estado civil y de determinar las causas que les obligaron a salir de su Estado. Los datos obtenidos serán comunicados a las autoridades del Estado de origen de tales personas, con miras a su repatriación eventual.

Artículo 19

La Partes en el presente Convenio se comprometen, con arreglo a las condiciones prescritas en sus leyes nacionales y sin perjuicio del enjuiciamiento o de otra acción por violaciones de sus disposiciones, en cuanto sea posible :

1. A adoptar las medidas adecuadas para proporcionar ayuda y mantener a las víctimas indigentes de la trata internacional de personas para fines de prostitución, mientras se tramita su repatriación;

2. A repatriar a las personas a que se refiere el artículo 18 que desearan ser repatriadas o que fueren reclamadas por personas que tengan autoridad sobre ellas, o cuya expulsión se ordenare conforme a la ley. La repatriación se llevará a cabo únicamente previo acuerdo con el Estado de destino en cuanto a la identidad y la nacionalidad de las personas de que se trate, así como respecto al lugar y a la fecha de llegada a las fronteras. Cada una de las Partes en el presente Convenio facilitará el tránsito de tales personas a través de su territorio.

Cuando las personas a que se refiere el párrafo precedente no pudieren devolver el importe de los gastos de su repatriación y carecieren de cónyuge, parientes o tutores que pudieren sufragarlos, la repatriación hasta la frontera, el puerto de embarque o el aeropuerto más próximo en dirección del Estado de origen, será costeadada por el Estado de residencia y el coste del resto del viaje será sufragado por el Estado de origen.

Artículo 20

La Partes en el presente Convenio, si no lo hubieren hecho ya, deberán adoptar las medidas necesarias para la inspección de las agencias de colocación, a fin de impedir que las personas que buscan trabajo, en especial las mujeres y los niños, se expongan al peligro de la prostitución.

Artículo 21

Las Partes en el presente Convenio comunicarán al Secretario General de las Naciones Unidas las leyes y reglamentos que ya hubieren sido promulgados en sus Estados y, en lo sucesivo, comunicarán anualmente toda ley o reglamento que promulgaren respecto a las materias a que se refiere el presente Convenio, así como toda medida adoptada por ellas en cuanto a la aplicación del Convenio. Las informaciones recibidas serán publicadas periódicamente por el Secretario General y enviadas a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a los que se comuniquen oficialmente el presente Convenio con arreglo al artículo 23.

Artículo 22

En caso de que surgiere una controversia entre las Partes en el presente Convenio, respecto a su interpretación o aplicación, y que tal controversia no pudiese ser resuelta por otros medios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de las partes en la controversia.

Artículo 23

El presente Convenio quedará abierto a la firma de todo Miembro de las Naciones Unidas, así como de cualquier otro Estado al cual el Consejo Económico y Social hubiere dirigido una invitación al efecto.

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Los Estados a que se refiere el párrafo primero, que no hayan firmado el Convenio, podrán adherirse a él.

La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

A los efectos del presente Convenio, el término « Estado » comprenderá igualmente a todas las colonias y Territorios bajo fideicomiso de un Estado que firme el Convenio o se adhiera a él, así como a todos los demás territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable tal Estado.

Artículo 24

El presente Convenio entrará en vigor noventa días después de la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación o adhesión.

Respecto a cada Estado que ratifique el Convenio, o se adhiera a él, después del depósito del segundo instrumento de ratificación o adhesión, el Convenio entrará en vigor noventa días después del depósito por tal Estado de su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 25

Transcurridos cinco años después de su entrada en vigor, cualquier Parte en el presente Convenio podrá denunciarlo mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

Tal denuncia surtirá efecto, con respecto a la Parte que la formule, un año después de la fecha en que sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a los que se refiere el artículo 23 :

a) De las firmas, ratificaciones y adhesiones, recibidas con arreglo al artículo 23;

b) De la fecha en que el presente Convenio entrará en vigor, con arreglo al artículo 24;

c) De las denuncias recibidas con arreglo al artículo 25.

Artículo 27

Cada Parte en el presente Convenio se compromete a adoptar, de conformidad con su Constitución, las medidas legislativas o de otra índole necesarias para garantizar la aplicación del presente Convenio.

Artículo 28

Las disposiciones del presente Convenio abrogarán, en las relaciones entre las Partes en el mismo, las disposiciones de los instrumentos internacionales mencionados en los incisos 1, 2, 3 y 4 del segundo párrafo del Preámbulo, cada uno de los cuales se considerará caducado cuando todas las Partes en el mismo hayan llegado a ser Partes en el presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio, el cual ha sido abierto a la firma en Lake Success, Nueva York, el veintiuno de marzo de mil novecientos cincuenta, y del cual se enviará una copia certificada conforme al original por el Secretario General a todos los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a los cuales se refiere el Artículo 23.

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥：

За Данию:

FOR DINAMARCA:

C. D. HOLTEN-EGGERT

12.II.1951

FOR ECUADOR:

POUR L'EQUATEUR:

厄瓜多：

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

Homero VITERI L.

March 24, 1950

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度：

За Индию:

FOR LA INDIA:

M. Gopala MENON

May 9, 1950

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

利比里亞：

За Либерию:

FOR LIBERIA:

R. BRIGHT

March 21, 1950

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國：

За Великое Герцогство Люксембург:

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Ad referendum

Joseph BECH

9 Oct. 1950

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

POE EL PAKISTÁN:

Zafrulla KHAN

March 21st 1950

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

POE LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Carlos P. RÓMULO

December 20, 1950

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

POE LA UNIÓN SUDAFRICANA:

G. P. JOOSTE

October 16, 1950

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

POE YUGOESLAVIA:

Ales BEBLER

6 février 1951

FINAL PROTOCOL

Nothing in the present Convention shall be deemed to prejudice any legislation which ensures, for the enforcement of the provisions for securing the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of others for purposes of prostitution, stricter conditions than those provided by the present Convention.

The provisions of articles 23 to 26 inclusive of the Convention shall apply to the present Protocol.

PROTOCOLE DE CLOTURE

Aucune des dispositions de la présente Convention ne devra être considérée comme portant atteinte à toute législation prévoyant, pour l'application des dispositions tendant à la suppression de la traite internationale des êtres humains et de l'exploitation d'autrui aux fins de prostitution, des conditions plus rigoureuses que celles prévues par la présente Convention.

Les dispositions des articles 23 à 26 inclus de la Convention seront applicables au présent Protocole.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

藏事文件

凡任何法令，其執行禁止販賣人口及意圖營利使人賣淫各條款較本公約規定爲嚴者，不得認爲與本公約有所抵觸。

本公約第二十三條至第二十六條之規定，對本藏事文件應適用之。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как препятствие к выполнению требований каких-либо законов, устанавливающих более строгие условия для осуществления положений, обеспечивающих борьбу с торговлей людьми и с эксплуатацией других лиц в целях проституции, чем условия, предусмотренные настоящей Конвенцией.

Положения статей 23-26 настоящей Конвенции применимы к настоящему Протоколу.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

PROTOCOLO FINAL

Nada en el presente Convenio podrá interpretarse en perjuicio de cualquier legislación que, para la aplicación de las disposiciones encaminadas a la represión de la trata de personas y de la explotación de la prostitución ajena, prevea condiciones más severas que las estipuladas por el presente Convenio.

Las disposiciones de los artículos 23 a 26 inclusive del Convenio se aplicarán a este Protocolo.

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥：

За ДАНИЮ:

FOR DINAMARCA:

C. D. HOLTEN-EGGERT
12.II.1951

FOR ECUADOR:

POUR L'EQUATEUR.

厄瓜多：

За ЭКВАДОР:

FOR EL ECUADOR:

Homero VITERI L.
March 24, 1950

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度：

За ИНДИЮ:

FOR LA INDIA:

M. Gopala MENON
May 9, 1950

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

利比里亞：

За Либерию:

FOR LIBERIA:

R. BRIGHT
March 21, 1950

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國：

За Великое Герцогство Люксембург:

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Ad referendum
Joseph BECH
9 Oct. 1950

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

POB EL PAKISTÁN:

Zafrulla KHAN

March 21st 1950

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

POB LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Carlos P. RÓMULO

December 20, 1950

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

POB LA UNIÓN SUDAFRICANA:

G. P. JOOSTE

October 16, 1950

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

POB YUGOESLAVIA:

Ales BEBLER

6 février 1951

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

o. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 July 1951

PAKISTAN

(In respect of International Bank for Reconstruction and Development.)

APPLICATION to International Telecommunication Union

Notification received on:

19 July 1951

DENMARK

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. AP-PROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

23 juillet 1951

PAKISTAN

(En ce qui concerne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.)

APPLICATION à l'Union internationale des télécommunications

Notification reçue le:

19 juillet 1951

DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, pp. 316, 318 and 320; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376, and Vol. 92, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317, 319 et 321; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376, et vol. 92, p. 400.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

12 June 1951

PAKISTAN

(To take effect on 12 December 1951.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 5 July 1951.

27 June 1951

DENMARK

(To take effect on 27 December 1951.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 19 July 1951.

28 June 1951

FRANCE

(To take effect on 28 December 1951.)

6 July 1951

ISRAEL (The instrument confirms the reservations made by Israel upon signature of the Convention.)

(To take effect on 6 January 1952.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered by Switzerland on 25 July 1951.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

12 juin 1951

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 12 décembre 1951.)

La déclaration certifiée relative à la ratification ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 5 juillet 1951.

27 juin 1951

DANEMARK

(Pour prendre effet le 27 décembre 1951.)

La déclaration certifiée relative à la ratification ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 19 juillet 1951.

28 juin 1951

FRANCE

(Pour prendre effet le 28 décembre 1951.)

6 juillet 1951

ISRAËL (Cet instrument confirme les réserves formulées par Israël lors de la signature de la Convention.)

(Pour prendre effet le 6 janvier 1952.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications de la Convention mentionnée ci-dessus ont été enregistrées par la Suisse le 25 juillet 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394, and Vol. 91, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394, et vol. 91, p. 378.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

12 June 1951

PAKISTAN

(To take effect on 12 December 1951.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 5 July 1951.

27 June 1951

DENMARK

(To take effect on 27 December 1951.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 19 July 1951.

28 June 1951

FRANCE

(To take effect on 28 December 1951.)

6 July 1951

ISRAEL (The instrument confirms the reservations made by Israel upon signature of the Convention.)

(To take effect on 6 January 1952.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered by Switzerland on 25 July 1951.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

12 juin 1951

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 12 décembre 1951.)

La déclaration certifiée relative à la ratification ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 5 juillet 1951.

27 juin 1951

DANEMARK

(Pour prendre effet le 27 décembre 1951.)

La déclaration certifiée relative à la ratification ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 19 juillet 1951.

28 juin 1951

FRANCE

(Pour prendre effet le 28 décembre 1951.)

6 juillet 1951

ISRAËL (Cet instrument confirme les réserves formulées par Israël lors de la signature de la Convention.)

(Pour prendre effet le 6 janvier 1952.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications de la Convention mentionnée ci-dessus ont été enregistrées par la Suisse le 25 juillet 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394, and Vol. 91, p. 379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394, et vol. 91, p. 379.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

12 June 1951

PAKISTAN

(To take effect on 12 December 1951.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered by
Switzerland on 5 July 1951.*

27 June 1951

DENMARK

(To take effect on 27 December 1951.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered by
Switzerland on 19 July 1951.*

28 June 1951

FRANCE

(To take effect on 28 December 1951.)

6 July 1951

ISRAEL

(To take effect on 6 January 1952.)

*Certified statements relating to the above-
mentioned ratifications were registered by
Switzerland on 25 July 1951.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

12 juin 1951

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 12 décembre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la rati-
fication ci-dessus a été enregistrée par la
Suisse le 5 juillet 1951.*

27 juin 1951

DANEMARK

(Pour prendre effet le 27 décembre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la rati-
fication ci-dessus a été enregistrée par la
Suisse le 19 juillet 1951.*

28 juin 1951

FRANCE

(Pour prendre effet le 28 décembre 1951.)

6 juillet 1951

ISRAËL

(Pour prendre effet le 6 janvier 1952.)

*Les déclarations certifiées relatives aux
ratifications de la Convention mentionnée
ci-dessus ont été enregistrées par la Suisse
le 25 juillet 1951.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395, and Vol. 91, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395, et vol. 91, p. 380.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE A LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE A
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

12 June 1951

PAKISTAN (with reservations)

(To take effect on 12 December 1951.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered by
Switzerland on 5 July 1951.*

27 June 1951

DENMARK

(To take effect on 27 December 1951.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered by
Switzerland on 19 July 1951.*

28 June 1951

FRANCE

(To take effect on 28 December 1951.)

6 July 1951

ISRAEL (The instrument confirms
the reservations made by Israel upon
signature of the Convention.)

(To take effect on 6 January 1952.)

*Certified statements relating to the above-
mentioned ratifications were registered by
Switzerland on 25 July 1951.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

12 juin 1951

PAKISTAN (avec réserves)

(Pour prendre effet le 12 décembre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la rati-
fication ci-dessus a été enregistrée par la
Suisse le 5 juillet 1951.*

27 juin 1951

DANEMARK

(Pour prendre effet le 27 décembre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la rati-
fication ci-dessus a été enregistrée par la
Suisse le 19 juillet 1951.*

28 juin 1951

FRANCE

(Pour prendre effet le 28 décembre 1951.)

6 juillet 1951

ISRAËL (Cet instrument confirme
les réserves formulées par Israël lors
de la signature de la Convention.)

(Pour prendre effet le 6 janvier 1952.)

*Les déclarations certifiées relatives aux
ratifications de la Convention mentionnée
ci-dessus ont été enregistrées par la Suisse
le 25 juillet 1951.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395, and Vol. 91, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395, et vol. 91, p. 381.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 July 1951

CHINA

(To take effect on 17 October 1951.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

19 juillet 1951

CHINE

(Pour prendre effet le 17 octobre 1951.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277, and Vol. 91, p. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277, et vol. 91, p. 383.

No. 1073. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD, AND THE GOVERNMENT OF IRAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 18 JANUARY 1951¹

AGREEMENT² BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND IRAN SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 18 JANUARY 1951

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as the "Organization"), an organization party to the Basic Agreement concluded between the Chairman of the Technical Assistance Board and the Government of Iran for the provision of technical assistance, under date of 18 January 1951, and the Government of Iran (hereinafter referred to as "the Government"), considering that the aforesaid Basic Agreement provides that the detailed arrangements for technical assistance shall be embodied in supplemental agreements, have entered into this Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

Article I

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Secretary-General of the International Civil Aviation Organization, acting on behalf of the Organization, shall provide as soon hereafter as practicable and subject to the general provisions of the Basic Agreement, technical assistance to the Government as set forth in Annex I to this Agreement and such other annexes as may be agreed from time to time.

2. In the performance of their duties, all experts shall work in close consultation with the competent agencies of the Government and any associated authorities charged with the execution of Civil Aviation development projects in the country. They will

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 233.

² Came into force on 18 January 1951, as from the date of signature, in accordance with final clause.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1073. ACCORD DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN, RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 18 JANVIER 1951¹

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE A L'ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'IRAN. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 18 JANVIER 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation »), partie à l'Accord de base conclu le 18 janvier 1951 entre le Président du Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement de l'Iran en vue de la fourniture d'une assistance technique, et le Gouvernement de l'Iran (ci-après dénommé « le Gouvernement »), considérant que l'Accord de base susmentionné stipule que les dispositions relatives à l'assistance technique seront précisées en détail dans des accords complémentaires, ont conclu le présent Accord par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés.

Article premier

ASSISTANCE TECHNIQUE A FOURNIR

1. Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions générales de l'Accord de base, le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, agissant au nom de l'Organisation, fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans l'annexe I du présent Accord et dans les autres annexes que les Parties pourront, de temps à autre, convenir d'y ajouter.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, tous les experts agiront en liaison étroite avec les organisations compétentes du Gouvernement et avec toutes les autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement de l'aviation civile

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 233.

² Entré en vigueur dès sa signature, le 18 janvier 1951, conformément à la clause finale.

keep the Organization, as well as any resident technical assistance representative informed, by correspondence and periodic reports, of development plans and proposals and the progress of projects within their respective fields.

Article II

DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

1. The Organization shall be responsible for the payment of the salaries of the technical personnel, living allowances and travel outside of the territory of Iran and for other expenses incurred by the Organization outside the country in connection with the rendering of the technical assistance comprised in this Agreement.

2. The obligation of the Government for costs under Article III (b) of the Basic Agreement shall be as follows :

- (i) Subsistence expenses of the personnel including board, lodging and incidental expenses at a rate of 350 Rials per day for each expert during the period of his official duties in the country. Alternatively, the expenses for board and lodging may be furnished in kind at a standard suitable to the personnel together with incidental expenses to be paid at a rate of 100 Rials per day for each expert for the period of his official duties in the country.
- (ii) Assistance to the personnel in obtaining accommodations.
- (iii) Costs of medical care and hospitalization in the country whenever necessary.
- (iv) Transportation for the personnel, materials and equipment within the country in connection with the rendering of technical assistance, as well as all official expenses for telephone, telegraph, postal and other means of communication.
- (v) The provision of appropriate offices, office material and equipment, interpreters' and translators' services, and secretarial help such as may be necessary, as well as other facilities to be mutually agreed upon.

3. For the purpose of meeting expenses in Iranian currency under paragraph 2 above, the Government shall open an account which shall at no time fall below 100,000 Rials if the expenses for board and lodging are paid in currency; in the event the expenses for board and lodging are paid in kind the account shall be maintained at 25,000 Rials. This account shall be managed by a person designated by the Organization in order to facilitate the orderly and efficient conduct of the work of the personnel. This person shall regulate the form in which the personnel shall present their claims for payment from this fund.

Article III

Any act (the word "act" for the purpose of this Article is also deemed to include the word "omission") performed by the Organization or its agents or employees in pursuance of the terms of the Agreement is for the exclusive benefit of the Government and, in recognition of all such acts being performed for the exclusive benefit of the Govern-

dans le pays. Ils tiendront l'Organisation, ainsi que les représentants à demeure de l'assistance technique, au courant, par correspondance et au moyen de rapports périodiques, des plans de développement, des propositions formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre dans leurs domaines respectifs.

Article II

ÉNUMÉRATION DÉTAILLÉE DES OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

1. L'Organisation prendra à sa charge les traitements du personnel technique, les indemnités de subsistance et les frais de voyages hors du territoire de l'Iran, ainsi que toutes autres dépenses encourues par l'Organisation hors du pays, à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement prendra à sa charge les frais et obligations ci-après :

- i) Les indemnités de subsistance du personnel, y compris le vivre et le couvert et les dépenses imprévues, à raison de 350 rials par jour et par expert pendant la période où ceux-ci exerceront leurs fonctions dans le pays. Toutefois, le vivre et le couvert pourront être fournis en nature, dans des conditions appropriées à la situation du personnel, les dépenses imprévues étant dans ce cas réglées à raison de 100 rials par jour et par expert pendant la période où lesdits experts exerceront leurs fonctions dans le pays.
- ii) L'aide à apporter au personnel pour lui permettre de trouver des logements.
- iii) Les frais afférents aux soins médicaux et hospitaliers dans le pays, s'il y a lieu.
- iv) Le transport, à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et de l'équipement nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que tous frais, de communications de service, téléphoniques, télégraphiques, postales et autres.
- v) La fourniture de bureaux convenables, comprenant le matériel et l'équipement les services d'interprétation et de traduction et le personnel de secrétariat qui se révéleront nécessaires, ainsi que les autres facilités dont il sera convenu de commun accord.

3. En vue de faire face aux dépenses en monnaie iranienne encourues en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement ouvrira un compte dont le solde créditeur ne sera à aucun moment inférieur à 100.000 rials si le vivre et le couvert sont réglés en espèces; si le vivre et le couvert sont fournis en nature, le solde du compte sera maintenu à 25.000 rials. Ce compte sera géré par une personne désignée par l'Organisation de façon à permettre au personnel de s'acquitter efficacement et régulièrement de ses fonctions. Cette personne déterminera la procédure selon laquelle les membres du personnel feront valoir leurs créances sur ce fonds.

Article III

Les actes (aux fins du présent article le terme « acte » désigne également toute « omission ») accomplis par l'Organisation, ses agents ou ses préposés en exécution des dispositions de l'Accord le sont dans l'intérêt exclusif du Gouvernement, et, en considération de ce fait, le Gouvernement s'engage par les présentes à assumer tous les risques que

ment, the Government hereby undertakes to bear all risks connected with the performance of any such acts. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government hereby indemnifies and holds harmless the Organization and its agents and employees in respect of any and all claims for damages for death or personal injury or for damages to property both real and personal or for damages for any other reason whatsoever which any entity at any time may have or bring against the Organization or its agents or employees in pursuance of the terms of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively have on behalf of the Parties, signed this Agreement at New York, this eighteenth day of January 1951, in two copies, both in English.

This Agreement shall enter into force at the date of the signing.

For the Organization :

Edward WARNER

President of the Council

For the Government :

Ali GHOLI ARDALAN

Permanent Representative
to the United Nations

ANNEX I

One Civil Aviation Adviser in charge of the ICAO Mission.

One general training expert to organize all training work and train in his own speciality.

Three aeronautical meteorologists to train forecasters and observers by lectures, demonstrations and on-the-job instruction.

One Air Traffic Control expert to train air traffic control personnel and advise on operation of air traffic control and related branches.

Two communications experts to train operators and maintenance technicians.

One Airline operations expert.

One Administrative Assistant.

comporte l'accomplissement desdits actes. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare par les présentes prémunir et garantir l'Organisation, ses agents et ses préposés contre toutes actions en dommages-intérêts pour décès ou blessures, ou pour préjudices aux biens, meubles ou immeubles, ou pour quelque autre cause que ce soit, dont toute personne à un moment quelconque pourrait être titulaire ou qu'elle pourrait tenter contre l'Organisation ou ses agents ou préposés, à l'occasion d'actes accomplis par eux en exécution des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 18 janvier 1951, en deux exemplaires, établis tous deux en langue anglaise.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Pour l'Organisation :

Edward WARNER

Président du Conseil

Pour le Gouvernement :

Ali GHOLI ARDALAN

Représentant permanent auprès de
l'Organisation des Nations Unies

ANNEXE I

Un conseiller en matière d'aviation civile qui dirigera la mission de l'OACI.

Un expert en matière de formation générale qui organisera l'ensemble des activités de formation et professera dans sa spécialité.

Trois météorologistes de l'aéronautique qui formeront des prévisionnistes et des observateurs par des conférences, des démonstrations et un enseignement en cours d'emploi.

Un expert du contrôle de la circulation aérienne qui formera le personnel dans ce domaine et donnera des avis sur l'exploitation des services de contrôle de la circulation aérienne et sur les services connexes.

Deux experts en matière de communications qui formeront des opérateurs et des techniciens de l'entretien.

Un expert de l'exploitation des entreprises de transports aériens.

Un secrétaire administratif.

